



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1865

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1865

1995

I. Nos. 31772-31855
II. Nos. 1120-1132

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 May 1995 to 1 June 1995*

	<i>Page</i>
No. 31772. United Nations and Hungary: Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on the Chemical Industry, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in Hungary from 22 to 25 June 1995. Geneva, 17 March and 17 May 1995	3
No. 31773. Federal Republic of Germany and India: Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 23 September 1981	5
No. 31774. Germany and India: Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed at New Delhi on 12 October 1992	7
No. 31775. Federal Republic of Germany and Tuusia: Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 22 March 1989 ..	9
No. 31776. Federal Republie of Germany and Bhntan: Agreement regarding technical cooperation. Signed at New Delhi on 21 December 1989	11
No. 31777. Federal Republic of Germany and Togo: Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé on 21 September 1990	13

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1865

1995

I. Nos 31772-31855
II. Nos 1120-1132

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 17 mai 1995 au 1^{er} juin 1995*

	<i>Pages</i>
Nº 31772. Organisation des Nations Unies et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'industrie chimique, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en Hongrie du 22 au 25 juin 1995. Genève, 17 mars et 17 mai 1995.....	3
Nº 31773. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New Delhi le 23 septembre 1981	5
Nº 31774. Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière en 1992. Signé à New Delhi le 12 octobre 1992	7
Nº 31775. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 22 mars 1989.....	9
Nº 31776. République fédérale d'Allemagne et Bhoutan :	
Accord de coopération technique. Signé à New Delhi le 21 décembre 1989	11
Nº 31777. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 21 septembre 1990	13

	Page
No. 31778. Germany and Togo:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé on 24 July 1992	15
No. 31779. Germany and Pern:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lima on 10 July 1991	17
No. 31780. Germany and Mali:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 13 September 1991	19
No. 31781. Germany and Mali:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Projects: Support to primary schools; Public Health and Population (and Rural Water Supply)—cofinanced by the World Bank; and Job Creating Program.</i> Signed at Bamako on 21 April 1992.....	21
No. 31782. Germany and Mali:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Acquisition of a participation by the DEG.</i> Signed at Bamako on 21 April 1992.....	23
No. 31783. Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kathmandu on 30 September 1991	25
No. 31784. Germany and Mongolia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid and Fund for Studies and Experts</i> (with annex). Signed at Ulaanbaator on 21 October 1991	27
No. 31785. Germany and Mongolia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid II</i> (with annex). Signed at Ulaanbaator on 5 December 1991	29
No. 31786. Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dhaka on 24 October 1991	31
No. 31787. Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 12 November 1991	33
No. 31788. Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Rabat on 29 November 1991	35
No. 31789. Germany and Albania:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 13 December 1991	37

	Pages
Nº 31778. Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 24 juillet 1992.....	15
Nº 31779. Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 10 juillet 1991	17
Nº 31780. Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 13 septembre 1991.....	19
Nº 31781. Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière — <i>Projets : promotion des écoles primaires, projet santé et population (et hydraulique rurale — cofinancier Banque Mondiale) et programme de création d'emplois.</i> Signé à Bamako le 21 avril 1992	21
Nº 31782. Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière — <i>Acquisition d'une participation par la DEG.</i> Signé à Bamako le 21 avril 1992	23
Nº 31783. Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kathmandou le 30 septembre 1991	25
Nº 31784. Allemagne et Mongolie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises et fonds d'études et d'experts</i> (avec annexe). Signé à Oulan-Bator le 21 octobre 1991.....	27
Nº 31785. Allemagne et Mongolie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises II</i> (avec annexe). Signé à Oulan-Bator le 5 décembre 1991	29
Nº 31786. Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 24 octobre 1991	31
Nº 31787. Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 12 novembre 1991.....	33
Nº 31788. Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Rabat le 29 novembre 1991	35
Nº 31789. Allemagne et Albanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 13 décembre 1991	37

	Page
No. 31790. Germany and Albania:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Improvement of the institutions for the students of the universities of Tirana</i> . Signed at Tirana on 21 April 1992	39
No. 31791. Germany and Albania:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Existence Guarantee Programme for Especially Poor Regions</i> . Signed at Tirana on 21 April 1992	41
No. 31792. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Windhoek on 20 December 1991	43
No. 31793. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Windhoek on 21 May 1992	45
No. 31794. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Rural Telecommunications in Owamboland</i> . Signed at Windhoek on 30 July 1992	47
No. 31795. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Fund for Studies and Experts II</i> . Signed at Windhoek on 30 July 1992	49
No. 31796. Germany and Namibia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Rural Access Roads in Owamboland</i> . Signed at Windhoek on 30 July 1992	51
No. 31797. Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bujumbura on 10 January 1992	53
No. 31798. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Investment by the DEG in the Zimbabwe Development Bank</i> . Signed at Harare on 14 February 1992	55
No. 31799. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Study and Expert Fund V</i> . Signed at Harare on 14 February 1992	57
No. 31800. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Structural Adjustment Programme</i> . Signed at Harare on 26 June 1992	59
No. 31801. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Sector-Related Programme—Equipment for New Feeder Roads</i> . Signed at Harare on 26 June 1992	61

	Pages
Nº 31790. Allemagne et Albanie :	
Accord de coopération financière — <i>Amélioration des institutions pour les étudiants universitaires de Tirana</i> . Signé à Tirana le 21 avril 1992	39
Nº 31791. Allemagne et Albanie :	
Accord de coopération financière — <i>Programme de garantie d'existence pour les régions particulièrement pauvres</i> . Signé à Tirana le 21 avril 1992	41
Nº 31792. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le 20 décembre 1991	43
Nº 31793. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le 21 mai 1992.....	45
Nº 31794. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière — <i>Télécommunications rurales dans la province d'Owamboland</i> . Signé à Windhoek le 30 juillet 1992	47
Nº 31795. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études et d'experts II</i> . Signé à Windhoek le 30 juillet 1992.....	49
Nº 31796. Allemagne et Namibie :	
Accord de coopération financière — <i>Routes rurales d'accès de la province d'Owamboland</i> . Signé à Windhoek le 30 juillet 1992	51
Nº 31797. Allemagne et Bnrndi :	
Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le 10 janvier 1992	53
Nº 31798. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Investissement par la DEG à la Banque de développement du Zimbabwe</i> . Signé à Harare le 14 février 1992.....	55
Nº 31799. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études et d'experts V</i> . Signé à Harare le 14 février 1992.....	57
Nº 31800. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Programme d'ajustement structurel</i> . Signé à Harare le 26 juin 1992.....	59
Nº 31801. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Programme de secteur connexe — Matériel pour des routes de desserte nouvelles</i> . Signé à Harare le 26 juin 1992	61

	<i>Page</i>
No. 31802. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Rural Telecommunications Network—Matabeleland</i> . Signed at Harare on 26 June 1992	63
No. 31803. Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 31 July 1992	65
No. 31804. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Small-scale Rural Hydroelectric Power Station</i> . Signed at Lilongwe on 26 February 1992.....	67
No. 31805. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Mua-Penga Penga Section of the Salima-Mua Road</i> . Signed at Lilongwe on 26 February 1992	69
No. 31806. Germany and Malawi:	
Agreement concrning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 21 July 1992.....	71
No. 31807. Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 5 October 1992.....	73
No. 31808. Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kigali on 5 March 1992....	75
No. 31809. Germany and Niger:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Niamey on 16 April 1992 ...	77
No. 31810. Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ouagadougou on 27 April 1992.....	79
No. 31811. Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 6 May 1992.....	81
No. 31812. Germany and Pbilippines:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 26 June 1992 ...	83
No. 31813. Germany and Pbilippines:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 6 Augnst 1992 ...	85
No. 31814. Germany and Gbana:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 1 June 1992	87

	Pages
Nº 31802. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Réseau de télécommunications de Mata-beleland</i> . Signé à Harare le 26 juin 1992.....	63
Nº 31803. Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière. Signé à Harare le 31 juillet 1992.....	65
Nº 31804. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Centrale hydroélectrique rurale à petite échelle</i> . Signé à Lilongwe le 26 février 1992	67
Nº 31805. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Tranche Mua-Penga Penga de la route Salima-Mua</i> . Signé à Lilongwe le 26 février 1992	69
Nº 31806. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 21 juillet 1992.....	71
Nº 31807. Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 5 octobre 1992	73
Nº 31808. Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière. Signé à Kigali le 5 mars 1992	75
Nº 31809. Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 16 avril 1992	77
Nº 31810. Allemagne et Burkina Faso :	
Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 27 avril 1992.....	79
Nº 31811. Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 mai 1992	81
Nº 31812. Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 26 juin 1992	83
Nº 31813. Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 août 1992	85
Nº 31814. Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 1 ^{er} juin 1992	87

	Page
No. 31815. Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nouakchott on 23 June 1992	89
No. 31816. Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 11 October 1992.....	91
No. 31817. Germany and Paraguay:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Asunción on 30 June 1992.....	93
No. 31818. Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 1 July 1992	95
No. 31819. Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Islamabad on 9 July 1992.....	97
No. 31820. Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid V</i> (with annex). Signed at Amman on 12 July 1992.....	99
No. 31821. Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid VI</i> (with annex). Signed at Amman on 12 July 1992.....	101
No. 31822. Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lusaka on 10 September 1992	103
No. 31823. Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 29 September 1992.....	105
No. 31824. United Nations and Denmark:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the Workshop on a permanent forum for indigenous people, to be held in Copenhagen from 26 to 28 June 1995 (with annex). Geneva, 19 May 1995.....	107
No. 31825. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Land Reform Implementation Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994	109

	Pages
Nº 31815. Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 23 juin 1992	89
Nº 31816. Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 11 octobre 1992	91
Nº 31817. Allemagne et Paraguay :	
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 30 juin 1992.....	93
Nº 31818. Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 1 ^{er} juillet 1992	95
Nº 31819. Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 9 juillet 1992.....	97
Nº 31820. Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises V</i> (avec annexe). Signé à Amman le 12 juillet 1992	99
Nº 31821. Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises VI</i> (avec annexe). Signé à Amman le 12 juillet 1992	101
Nº 31822. Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 10 septembre 1992.....	103
Nº 31823. Allemagne et Cap-Vert :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 29 septembre 1992.....	105
Nº 31824. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la réunion de travail relative à un forum permanent pour les populations autochtones, devant avoir lieu à Copenhague du 26 au 28 juin 1995 (avec annexe). Genève, 19 mai 1995	107
Nº 31825. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'appui à la réforme foncière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994	109

No. 31826. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement—*Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1994 111

No. 31827. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 January 1995 113

No. 31828. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement—*Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1994 115

No. 31829. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Guarantee Agreement—*Leyte-Luzon Geothermal Project—NPC* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1994 117

No. 31830. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Guarantee Agreement—*Leyte-Luzon Geothermal Project—PNOC* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1994 119

No. 31831. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

- Loan Agreement—*Power Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1994 121

No. 31832. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

- Loan Agreement—*Second Private Sector Energy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994 123

No. 31833. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

- Loan Agreement—*Revenue Enhancement and Fiscal Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1994 125

Nº 31826. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur du transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1994..... 111

Nº 31827. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1995 113

Nº 31828. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1994 115

Nº 31829. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique Leyte-Luzon — NPC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994..... 117

Nº 31830. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique Leyte-Luzon — PNOC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994..... 119

Nº 31831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1994 121

Nº 31832. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement du secteur privé de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994..... 123

Nº 31833. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la consolidation des recettes et la gestion fiscale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1994 125

No. 31834. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:	.....
Loan Agreement— <i>Enterprise and Financial Sector Restructuring Project—Single Currency Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1994 .....	.....	127
No. 31835. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:	.....
Loan Agreement— <i>Enterprise and Financial Sector Restructuring Project—Currency Pool Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1994 .....	.....	129
No. 31836. International Development Association and Bolivia:	.....
Development Credit Agreement— <i>Education Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1994 .....	.....	131
No. 31837. International Development Association and Cambodia:	.....
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Phnom Penh on 16 December 1994 .....	.....	133
No. 31838. International Bank for Reconstruction and Development and Chiua:	.....
Loan Agreement— <i>Shenyang Industrial Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995 .....	.....	135
No. 31839. International Development Association and Togo:	.....
Development Credit Agreement— <i>Togo Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 January 1995 .....	.....	137
No. 31840. International Development Association and Central African Republic:	.....
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development and Rangeland Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1995 .....	.....	139
No. 31841. International Development Association and Burundi:	.....
Development Credit Agreement— <i>Emergency Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1995 .....	.....	141

	<i>Pages</i>
Nº 31834. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie : Accord de prêt — <i>Projet de restructuration des entreprises et du secteur financier — Prêt de circulation particulière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1994.....	127
Nº 31835. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie : Accord de prêt — <i>Projet de restructuration des entreprises et du secteur financier — Prêt de cagnotte de circulation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1994.....	129
Nº 31836. Association internationale de développement et Bolivie : Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1994.....	131
Nº 31837. Association internationale de développement et Cambodge : Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Phnom Penh le 16 décembre 1994.....	133
Nº 31838. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine : Accord de prêt — <i>Projet de réforme industrielle de Shenyang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995	135
Nº 31839. Association internationale de développement et Togo : Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement urbain du Togo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1995.....	137
Nº 31840. Association internationale de développement et République centrafricaine : Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de l'élevage et des pâturages</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1995	139
Nº 31841. Associatiou internationale de développement et Burundi : Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1995.....	141

	Page
No. 31842. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Economic Rehabilitation Support Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 January 1995.....	143
No. 31843. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Irrigated Areas Agricultural Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1995	145
No. 31844. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1995	147
No. 31845. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
Loan Agreement— <i>Rehabilitation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1995	149
No. 31846. Finland and Viet Nam:	
Agreement on economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation. Signed at Hanoi on 11 November 1994	151
No. 31847. Austria and Hungary:	
Agreement on the taking over of persons at the common frontier. Signed at Salzburg on 9 October 1992	157
No. 31848. United Nations and Mongolia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding two training courses on Human Rights in Law Enforcement, to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 29 May to 9 June 1995 (with annex). Geneva, 19 and 29 May 1995	173
No. 31849. United Nations (United Nations Children's Fund) and Madagascar:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Antananarivo on 26 September 1994	175
No. 31850. United Nations and Poland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of Experts on Clean Coal Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Szczyrk, Poland, on 3 and 4 April 1995 (with annex). Geneva, 1 March and 30 May 1995	199

Nº 31842. Banque internatiouale pour la reconstructiou et le développement et Algérie :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'appui pour la relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 janvier 1995	143
Nº 31843. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt — <i>Projet de services agricoles des régions irriguées</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1995	145
Nº 31844. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1995	147
Nº 31845. Banque iinternatiouale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistau :	
Accord de prêt — <i>Prêt à la réhabilitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1995	149
Nº 31846. Finlande et Viet Nam :	
Accord de coopération économique, scientifique, industrielle, technologique et commerciale. Signé à Hanoï le 11 novembre 1994	151
Nº 31847. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif à la prise en charge de personnes à la frontière commune. Signé à Salzburg le 9 octobre 1992	157
Nº 31848. Orgaisation des Nations Unies et Mouglie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant deux cours de formation relatifs aux droits de l'homme en matière de mise en application des lois, devant avoir lieu à Oulan-Bator (Mongolie) du 29 mai au 9 juin 1995 (avec annexe). Genève, 19 et 29 mai 1995	173
Nº 31849. Orgaisation des Nations Unies (Fouds des Nations Unies pour l'enfance) et Madagascar :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Antananarivo le 26 septembre 1994	175
Nº 31850. Organisation des Nations Unies et Pologne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'experts sur les technologies du charbon propre, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Szczyrk (Pologne) les 3 et 4 avril 1995 (avec annexe). Genève, 1 ^{er} mars et 30 mai 1995	199

	Page
No. 31851. Spain and Israel:	
Agreement for cooperation in the field of energy (with list and exchange of notes dated 15 and 30 September 1994). Signed at Jerusalem on 9 November 1993..	201
No. 31852. Spain and Israel:	
Agreement on cooperation in the field of agriculture (with exchange of notes dated 15 and 30 September 1994). Signed at Jerusalem on 9 November 1993	223
No. 31853. Spain and Russian Federation:	
Agreement concerning cooperation in labour and social affairs. Signed at Madrid on 11 April 1994	247
No. 31854. Spain and Mexico:	
Convention on social security (with administrative agreement of 28 November 1994). Signed at Madrid on 25 April 1994.....	261
No. 31855. New Zealand and Nine:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Wellington on 12 July 1990.....	333

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 April 1995 to 1 June 1995*

No. 1120. United Nations and European Bank for Reconstruction and Development:	
Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the retirement plans of the European Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York on 15 December 1994 and 17 May 1995.....	359
No. 1121. Common Fund for Commodities, International Natural Rubber Organization and International Rubber Research and Development Board:	
Project Agreement— <i>Development of Blends of Natural Rubber with Speciality Elastomers</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 18 May 1992.....	367
No. 1122. Common Fund for Commodities and International Natural Rubber Organization:	
Grant Agreement— <i>Development of Blends of Natural Rubber with Speciality Elastomers</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 18 May 1992.....	369

	Pages
Nº 31851. Espagne et Israël :	
Accord de coopération dans le domaine de l'énergie (avec liste et échange de notes en date des 15 et 30 septembre 1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993..	201
Nº 31852. Espagne et Israël :	
Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture (avec échange de notes en date des 15 et 30 septembre 1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993.....	223
Nº 31853. Espagne et Fédération de Russie :	
Accord de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Madrid le 11 avril 1994.....	247
Nº 31854. Espagne et Mexique :	
Convention de sécurité sociale (avec accord administratif du 28 novembre 1994). Signée à Madrid le 25 avril 1994	261
Nº 31855. Nouvelle-Zélande et Nioué :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Wellington le 12 juillet 1990.....	333

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 avril 1995 au 1^{er} juin 1995*

Nº 1120. Organisation des Nations Unies et Banque européenne pour la reconstruction et le développement :	
Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants aux plans de retraite de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement. Signé à New York les 15 décembre 1994 et 17 mai 1995	359
Nº 1121. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale du caoutchouc naturel et Conseil international de la recherche et du développement sur le caoutchouc :	
Projet d'accord — <i>Développement de mélanges de caoutchouc naturel et d'élastomères spéciaux</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 18 mai 1992.....	367
Nº 1122. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du caoutchouc naturel :	
Accord de don — <i>Développement de mélanges de caoutchouc naturel et d'élastomères spéciaux</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 18 mai 1992.....	369

No. 1123. Common Fund for Commodities, International Jute Organization and British Textile Technology Group:	
Project Agreement— <i>Development of Non-woven Products from Jute and Jute Blends and Test Marketing—Phase II</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 13 July 1992	371
No. 1124. Common Fund for Commodities and International Jute Organization:	
Grant Agreement— <i>Development of Non-woven Products from Jute and Jute Blends and Test Marketing—Phase II</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 13 July 1992	373
No. 1125. Common Fund for Commodities, International Jute Organization and AEA Technology, Harwell, United Kingdom:	
Project Agreement— <i>Development of Jute-Packaging and Jute Intermediates as Substitutes for Wooden/Plywood and other Packaging Panels, etc.</i> (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Dhaka on 26 December 1994 and at Oxfordshire (United Kingdom) on 10 January 1995.....	376
No. 1126. Common Fund for Commodities and International Jute Organization:	
Grant Agreement— <i>Development of Jute-Packaging and Jute Intermediates as Substitutes for Wooden/Plywood and other Packaging Panels, etc.</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994 and at Dhaka on 26 December 1994.....	379
No. 1127. Common Fund for Commodities and International Olive Oil Council:	
Grant Agreement— <i>Research and Development for the Genetic Improvement of the Olive</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 15 December 1993 and at Madrid on 17 December 1993	381
No. 1128. Common Fund for Commodities, International Olive Oil Council and Dipartimento di Ortoflorofrutticoltura of the University of Florence:	
Project Agreement— <i>Research and Development for the Genetic Improvement of the Olive</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 15 December 1993, at Madrid on 17 December 1993 and at Florence on 7 January 1994	383

	Pages
Nº 1123. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale du jute et British Textile Technology Group :	
Projet d'accord — <i>Développement des produits non-tissés à base de jute et de mélanges de jute et essais de commercialisation — Phase II</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 13 juillet 1992.....	371
Nº 1124. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du jute :	
Accord de don — <i>Développement des produits non-tissés à base de jute et de mélanges de jute et essais de commercialisation — Phase II</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 13 juillet 1992.....	373
Nº 1125. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale du jute et AEA Technology (Harwell), Royaume-Uni :	
Projet d'accord — <i>Mise au point d'emballages à base de jute et produits intermédiaires du jute comme produits de remplacement pour des emballages en bois/contre-plaqués et autres panneaux, etc.</i> (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Dacca le 26 décembre 1994 et à Oxfordshire (Royaume-Uni) le 10 janvier 1995.....	377
Nº 1126. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du jute :	
Accord de don — <i>Mise au point d'emballages à base de jute et produits intermédiaires du jute comme produits de remplacement pour des emballages en bois/contre-plaqués et autres panneaux, etc.</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Dacca le 26 décembre 1994	379
Nº 1127. Fonds commun pour les produits de base et Conseil oléicole international :	
Accord de don — <i>Recherche et développement pour l'amélioration génétique de l'olive</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 15 décembre 1993 et à Madrid le 17 décembre 1993.....	381
Nº 1128. Fonds commun pour les produits de base, Conseil oléicole international et Dipartimento di ortoflorofrutticolnra de l'Université de Florence :	
Projet d'accord — <i>Recherche et développement pour l'amélioration génétique de l'olive</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 15 décembre 1993, à Madrid le 17 décembre 1993 et à Florence le 7 janvier 1994	383

No. 1129. Common Fund for Commodities, International Rubber Study Group and Rapra Technology LTD.:	
Project Agreement— <i>Design and Prototype Fabrication of Shipping Containers for Technically Specified Rubber—Phase II: Development and Exploitation</i> (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Wembley, United Kingdom, on 15 December 1994 and at Shropshire, United Kingdom, on 16 December 1994.....	386
No. 1130. Common Fund for Commodities and International Rubber Study Group:	
Grant Agreement— <i>Design and Prototype Fabrication of Shipping Containers for Technically Specified Rubber—Phase II: Development and Exploitation</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994 and at Wembley (United Kingdom) on 15 December 1994	390
No. 1131. Common Fund for Commodities and International Cotton Advisory Committee:	
Grant Agreement— <i>Integrated Pest Management for Cotton Boll Weevil in Argentina, Brazil and Paraguay</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at Washington on 25 January 1995	394
No. 1132. Common Fund for Commodities, International Cotton Advisory Committee and Instituto Argentina de Sauidad y Calidad Vegetal:	
Project Agreement— <i>Integrated Pest Management for Cotton Boll Weevil in Argentina, Brazil and Paraguay</i> (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at Washington on 25 January 1995 and at Buenos Aires on 10 February 1995	398
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 6079. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Malagasy Republic concerning the activities of UNICEF in Madagascar. Signed at Tananarive, on 16 November 1961:	
Termination	402

Nº 1129. Fonds commun pour les produits de base, Groupe international d'étude du caoutchouc et Rapra Technology LTD. :	387
Projet d'accord — <i>Conception et fabrication d'un prototype de conteneur pour le transport maritime du caoutchouc technique spécifié — Phase II : Développement et exploitation</i> (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Wembley (Royaume-Uni) le 15 décembre 1994 et à Shropshire (Royaume-Uni) le 16 décembre 1994.....	387
Nº 1130. Fonds commun pour les produits de base et Groupe international d'étude du caoutchouc :	391
Accord de don — <i>Conception et fabrication d'un prototype de conteneur pour le transport maritime du caoutchouc technique spécifié — Phase II : Développement et exploitation</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Wembley (Royaume-Uni) le 15 décembre 1994.....	391
Nº 1131. Fonds commun pour les produits de base et Comité consultatif international du coton :	395
Accord de don — <i>Gestion intégrée des parasites dans la lutte contre l'anthrone des cultures de cotonnier en Argentine, au Brésil et au Paraguay</i> (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à Washington le 25 janvier 1995	395
Nº 1132. Fonds commun pour les produits de base, Comité consultatif international du coton et Instituto Argentina de Sanidad y Calidad Vegetal :	399
Projet d'accord — <i>Gestion intégrée des parasites dans la lutte contre l'anthrone des cultures de cotonnier en Argentine, au Brésil et au Paraguay</i> (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à Washington le 25 janvier 1995 et à Buenos Aires le 10 février 1995	399
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 6079. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République malgache concernant les activités du FISE à Madagascar. Signé à Tananarive, le 16 novembre 1961 :	
Abrogation	402

	Page
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Bulgaria.....	403
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by Nicaragua.....	405
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accessions by Ukraine, Algeria and Argentina.....	406
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	407
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Bulgaria.....	408
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4.....	409
No. 16893. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Yugoslavia on the suppression of visas. Belgrade, 3 March 1978:	
Denunciation by Spain.....	412
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Zambia	413
No. 19606. Agreement on the transfer of pension rights between the Government of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 7 November 1979:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	414

	Pages
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Bulgarie	403
Nº 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification du Nicaragua.....	405
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésions de l'Ukraine, de l'Algérie et de l'Argentine	406
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	407
Nº 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Bulgarie	408
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	409
Nº 16893. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement yougoslave relatif à la suppression de l'obligation du visa. Belgrade, 3 mars 1978 :	
Dénonciation de l'Espagne.....	412
Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de la Zambie.....	413
Nº 19606. Accord sur le transfert des droits à pension entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Signé à Mexico le 7 novembre 1979 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	414

No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Cameroon.....	415
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Cuba	416
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Ratification by Poland.....	418
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Accessions by the Islamic Republic of Iran, Ethiopia and the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	419
No. 26119. Convention on the Limitation Period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974:	
Ratification by Poland.....	420
No. 26120. Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Poland	421
No. 26121. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:	
Participation by Poland in the above-mentioned Convention	422
No. 29847. Development Credit Agreement (<i>Public Works and Capacity Building Project</i>) between Mali and the International Development Association. Signed at Washington on 17 July 1992:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 December 1994.....	423
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Kazakhstan and Panama	424

	<i>Pages</i>
Nº 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion du Cameroun	415
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements crueles, inhumaines ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de Cuba.....	416
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Ratification de la Pologne.....	418
Nº 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Adhésions de la République islamique d'Iran, de l'Ethiopie et de l'ex-République yougoslave de Macédoine	419
Nº 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :	
Ratification de la Pologne.....	420
Nº 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Pologne.....	421
Nº 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :	
Participation de la Pologne à la Convention susmentionnée.....	422
Nº 29847. Accord de crédit de développement (<i>Projet de travaux publics et de renforcement des capacités</i>) entre le Mali et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 17 juillet 1992 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 16 décembre 1994.....	423
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications du Kazakhstan et du Panama	424

	<i>Page</i>
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Japan.....	425
Definitive entry into force of the Agreement.....	425
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Signature by Cameroon	426

	<i>Pages</i>
Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion du Japon.....	425
Entrée en vigueur définitive de l'Accord	425
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dn 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Signature du Cameroun	426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 May 1995 to 1 June 1995

Nos. 31772 to 31855

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 17 mai 1995 au 1^{er} juin 1995

Nos 31772 à 31855

No. 31772

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on the Chemical Industry, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in Hungary from 22 to 25 June 1995. Geneva, 17 March and 17 May 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 May 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'industrie chimique, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en Hongrie du 22 au 25 juin 1995. Genève, 17 mars et 17 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HUNGARY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE WORKING PARTY ON THE CHEMICAL INDUSTRY, SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN HUNGARY FROM 22 TO 25 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA HONGRIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU VOYAGE D'ÉTUDE DU GROUPE DE TRAVAIL SUR L'INDUSTRIE CHIMIQUE, ORGANE SUBSIDIAIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR EN HONGRIE DU 22 AU 25 JUIN 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 May 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31773

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at New Delhi on 23 September 1981

Authentic texts: German, Hindi and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New
Delhi le 23 septembre 1981**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND INDIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE ET L'INDE DE COOPÉ-
RATION FINANCIÈRE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 September 1981 by signature,
in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1981 par la signature,
conformément à l'article 9.

No. 31774

**GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed
at New Delbi on 12 October 1992**

*Authentic texts: German, Hindi and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière en 1992. Signé à New Delbi
le 12 octobre 1992**

*Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1992**ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'INDE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1992**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 October 1992 by signature, in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 31775

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis
on 22 March 1989**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 22 mars
1989**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND TUNISIA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LA TUNISIE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force retroactively on 22 March 1989, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 1 November 1990) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 22 mars 1989, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 1^{er} novembre 1990) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

No. 31776

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BHUTAN**

**Agreement regarding technical cooperation. Signed at New
Delhi on 21 December 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BHOUTAN**

**Accord de coopération technique. Signé à New Delhi le 21 dé-
cembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND BHUTAN RE-
GARDING TECHNICAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET BHOUTAN

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 September 1991, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Bhutan of the completion of the national requirements, in accordance with article 8 (1).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1991, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Gouvernement du Bhoutan l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

No. 31777

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé
on 21 September 1990**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO**

Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 21 septembre 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND TOGO CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET TOGO**

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 21 September 1990 by signature,
in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1990 par la signature,
conformément à l'article 7.

No. 31778

**GERMANY
and
TOGO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé
on 24 July 1992**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
TOGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 24 juillet
1992**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND TOGO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET TOGO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31779

**GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lima
on 10 July 1991**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Sigué à Lima le 10 juillet
1991**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PÉROU

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 July 1991 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31780

**GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Dakar on 13 September 1991**

*Authentic texts: German and French.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 13 sep-
tembre 1991**

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATIONACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MALI

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1991 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 31781

**GERMANY
and
MALI**

Agreement concerning financial cooperation—*Projects: Support to primary schools; Public Health and Population (and Rural Water Supply—cofinanced by the World Bank); and Job Creating Program.* Signed at Bamako on 21 April 1992

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
MALI**

Accord de coopération financière — *Projets : promotion des écoles primaires, projet santé et population (et hydraulique rurale — cofinancier Banque Mondiale) et programme de création d'emplois.* Signé à Bamako le 21 avril 1992

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — PROJECTS: SUPPORT TO PRIMARY SCHOOLS; PUBLIC HEALTH AND POPULATION (AND RURAL WATER SUPPLY — COFINANCED BY THE WORLD BANK) AND JOB CREATING PROGRAM

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALI — PROJETS : PROMOTION DES ÉCOLES PRIMAIRES, PROJET SANTÉ ET POPULATION (ET HYDRAULIQUE RURALE — COFINANCIER BANQUE MONDIALE) ET PROGRAMME DE CRÉATION D'EMPLOIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 April 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31782

**GERMANY
and
MALI**

Agreement concerning financial cooperation—*Acquisition of a participation by the DEG.* Signed at Bamako on 21 April 1992

*Authentic texts: German and French.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MALI**

Accord de coopération financière — *Acquisition d'une participation par la DEG.* Signé à Bamako le 21 avril 1992

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — ACQUISITION OF A PARTICIPATION BY THE DEG

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALI — ACQUISITION D'UNE PARTICIPATION PAR LA DEG

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 April 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31783

**GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Kathmandu on 30 September 1991**

*Authentic texts: German, Nepalese and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kathmandou le 30 septembre 1991**

*Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE NÉPAL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 September 1991 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31784

**GERMANY
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity
Aid and Fund for Studies and Experts* (with annex).
Signed at Ulaanbaator on 21 October 1991**

Authentic texts: German, Mongolian and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandises et
fonds d'études et d'experts* (avec annexe). Signé à Onlan-
Bator le 21 octobre 1991**

Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MONGOLIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — COMMODITY AID AND FUND FOR STUDIES AND EXPERTS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA MONGOLIE — AIDE EN MARCHANDESSES ET FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 October 1991 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 31785

**GERMANY
and
MONGOLIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid II* (with annex). Signed at Ulaanbaator on 5 December 1991

*Authentic texts: German, Mongolian and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MONGOLIE**

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises II* (avec annexe). Signé à Oulan-Bator le 5 décembre 1991

*Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MONGOLIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — *COMMODITY AID II*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA MONGOLIE — *AIDE EN MARCHANDESSES II*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 December 1991 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 31786

**GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Dhaka on 24 October 1991**

Authentic texts: German, Bangla and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 24 octobre
1991**

Textes authentiques : allemand, bangla et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET BANGLADESH**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 October 1991 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31787

**GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nairobi on 12 November 1991**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 12 no-
vembre 1991**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND KENYA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET KENYA**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 November 1991 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 31788

**GERMANY
and
MOROCCO**

Agreement concerning financial cooperation (with annex).

Signed at Rabat on 29 November 1991

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Rabat le 29 novembre 1991**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATIONACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MAROC

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 November 1991 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 31789

**GERMANY
and
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bonn on 13 December 1991**

*Authentic texts: German and Albanian.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 13 décembre 1991**

*Textes authentiques : allemand et albanais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ALBANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ALBANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 December 1991 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1991 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31790

**GERMANY
and
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Improvement
of the institutions for the students of the universities of
Tirana.* Signed at Tirana on 21 April 1992**

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération financière — *Amélioration des insti-
tutions pour les étudiants universitaires de Tirana.* Signé à
Tirana le 21 avril 1992**

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN
GERMANY AND ALBANIA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION — *IMPROVEMENT OF THE INSTITUTIONS
FOR THE STUDENTS OF THE
UNIVERSITIES OF TIRANA*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-
LEMAGNE ET ALBANIE —
*AMÉLIORATION DES INSTI-
TUTIONS POUR LES ÉTU-
DIANTS UNIVERSITAIRES DE
TIRANA*

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 21 April 1992 by signature, in
accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1992 par la signature,
conformément à l'article 6.

No. 31791

**GERMANY
and
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Existence
Guarantee Programme for Especially Poor Regions.*
Signed at Tirana on 21 April 1992**

*Authentic texts: German and Albanian.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération financière — *Programme de garantie
d'existence pour les régions particulièrement pauvres.*
Signé à Tirana le 21 avril 1992**

*Textes authentiques : allemand et albanais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ALBANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — EXISTENCE GUARANTEE PROGRAMME FOR ESPECIALLY POOR REGIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ALBANIE — PROGRAMME DE GARANTIE D'EXISTENCE POUR LES RÉGIONS PARTICULIÈREMENT PAUVRES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 April 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31792

**GERMANY
and
NAMIBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Windhoek on 20 December 1991**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
NAMIBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le 20 dé-
cembre 1991**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET NAMIBIE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 December 1991 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1991 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 31793

**GERMANY
and
NAMIBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Windhoek on 21 May 1992**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
NAMIBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le
21 mai 1992**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET NAMIBIE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31794

**GERMANY
and
NAMIBIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Rural Telecommunications in Owamboland.* Signed at Windhoek on 30 July 1992

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
ct
NAMIBIE**

Accord de coopération financière — *Télécommunications rurales dans la province d'Owamboland.* Signé à Windhoek le 30 juillet 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — *RURAL TELECOMMUNICATIONS IN OWAMBOLAND*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET NAMIBIE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE — *TÉLÉCOMMUNICATIONS RURALES DANS LA PROVINCE D'OWAMBOLAND*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31795

**GERMANY
and
NAMIBIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Fund for Studies and Experts II.* Signed at Wiudhoek on 30 July 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
NAMIBIE**

Accord de coopératiou fiuancière — *Fonds d'études et d'experts II.* Signé à Windhoek le 30 juillet 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — FUND FOR STUDIES AND EXPERTS II

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET NAMIBIE—FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS II

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31796

**GERMANY
and
NAMIBIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Rural Access Roads in Owamboland*. Signed at Windhoek on 30 July 1992

Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
NAMIBIE**

Accord de coopératiou financière — *Routes rurales d'accès de la province d'Owamboland*. Sigué à Wiudhoek le 30 jnillet 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — *RURAL ACCESS ROADS IN OWAMBOLAND*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET NAMIBIE — *ROUTES RURALES D'ACCÈS DE LA PROVINCE D'OWAMBOLAND*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31797

**GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Bujumbura on 10 January 1992**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le
10 janvier 1992**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET BURUNDI**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31798

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial cooperation—*Investment by the DEG in the Zimbabwe Development Bank.* Signed at Harare on 14 February 1992

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière — *Investissement par la DEG à la Banque de développement du Zimbabwe.* Signé à Harare le 14 février 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — INVESTMENT BY THE DEG IN THE ZIMBABWE DEVELOPMENT BANK

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE — INVESTISSEMENT PAR LA DEG À LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU ZIMBABWE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1992 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1992 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 31799

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial cooperation—*Study and Expert Fund V.* Signed at Harare on 14 February 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière — *Fonds d'études et d'experts V.* Signé à Harare le 14 février 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — STUDY AND EXPERT FUND V**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE — FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS V**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 February 1992 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1992 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 31800

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial cooperation—*Structural Adjustment Programme*. Signed at Harare on 26 June 1992

Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière — *Programme d'ajustement structurel*. Signé à Harare le 26 juin 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — STRUCTURAL ADJUSTMENT PROGRAMME**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE — PROGRAMME D'AJUSTEMENT STRUCTUREL**

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé..

¹ Came into force on 26 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31801

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation—*Sector-Related Programme—Equipment for New Feeder Roads.*
Signed at Harare on 26 June 1992**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Programme de secteur connexe — Matériel pour des routes de desserte nouvelles.*
Signé à Harare le 26 juin 1992**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — SECTOR-RELATED PROGRAMME — EQUIPMENT FOR NEW FEEDER ROADS

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE — PROGRAMME DU SECTEUR CONNEXE — MATÉRIEL POUR DES ROUTES DE DES-SERTE NOUVELLES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31802

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial cooperation—*Rural Telecommunications Network—Matabeleland.* Signed at Harare on 26 June 1992

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière—*Réseau de télécommunications de Matabeleland.* Signé à Harare le 26 juin 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION — RURAL TELECOMMUNICATIONS NETWORK—MATABELELAND

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE—RÉSEAU DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DE MATABELELAND

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31803

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Harare on 31 July 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière. Signé à Harare le 31 juillet
1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET ZIMBABWE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31804

**GERMANY
and
MALAWI**

Agreement concerning financial cooperation—*Small-scale Rural Hydroelectric Power Station.* Signed at Lilongwe on 26 February 1992

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord de coopération financière — *Centrale hydroélectrique rurale à petite échelle.* Signé à Lilongwe le 26 février 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALAWI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — SMALL-SCALE RURAL HYDROELECTRIC POWER STATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALAWI — CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE RURALE À PETITE ÉCHELLE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 February 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31805

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation—*Mua-Penga
Penga Section of the Salima-Mua Road.* Signed at
Lilongwe on 26 February 1992**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière — *Tranche Mua-Penga
Penga de la route Salima-Mua.* Signé à Lilongwe le 26 fé-
vrier 1992**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALAWI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — MUA-PENGA PENGA SECTION OF THE SALIMA-MUA ROAD

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALAWI — TRANCHE MUA-PENGA PENGA DE LA ROUTE SALIMA-MUA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 February 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31806

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 21 July 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 21 juillet 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALAWI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALAWI**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31807

**GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 5 October 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 5 octobre 1992

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MALAWI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MALAWI

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 October 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31808

**GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Kigali on 5 March 1992**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
RWANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kigali le 5 mars
1992**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND RWANDA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATIONACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET RWANDA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 March 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31809

**GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Niamey on 16 April 1992**

*Authentic texts: German and French.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 16 avril
1992**

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET NIGER

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 April 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31810

**GERMANY
and
BURKINA FASO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Onagadongou on 27 April 1992**

*Authentic texts: German and French.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
27 avril 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET BURKINA FASO**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 April 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31811

**GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Manila on 6 May 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 mai
1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN GERMANY AND
THE PHILIPPINES****ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-
LEMAGNE ET LES PHILIP-
PINES**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 May 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31812

**GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Manila on 26 June 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 26 juin
1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PHILIPPINES**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31813

**GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Manila on 6 August 1992**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 août
1992**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PHILIPPINES**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 August 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31814

**GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra
on 1 June 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 1^{er} juin
1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND GHANA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET GHANA**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31815

**GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nouakchott on 23 June 1992**

*Authentic texts: German and French.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
23 juin 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MAURITANIE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 June 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31816

**GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Nonakchott on 11 October 1992**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nonakchott le 11 octobre 1992**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET MAURITANIE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 October 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31817

**GERMANY
and
PARAGUAY**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Asunción on 30 June 1992

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
PARAGUAY**

Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 30 juin 1992

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET PARAGUAY

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 June 1992 by signature, in accordance with article 4.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 31818

**GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
La Paz on 1 July 1992**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération finaucière. Signé à La Paz le 1^{er} juillet
1992**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA BOLIVIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31819

**GERMANY
and
PAKISTAN**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Islamabad on 9 July 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 9 juillet 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT¹ CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN GERMANY AND
PAKISTAN****ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-
LEMAGNE ET LE PAKISTAN**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31820

**GERMANY
and
JORDAN**

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid V* (with annex). Signed at Amman on 12 July 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises V* (avec annexe). Signé à Amman le 12 juillet 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND JORDAN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — COMMODITY AID V**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA JORDANIE — AIDE EN MARCHANDISES V**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31821

**GERMANY
and
JORDAN**

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid VI* (with annex). Signed at Amman on 12 July 1992

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 19 May 1995.

**ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises VI* (avec annexe). Signé à Amman le 12 juillet 1992

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND JORDAN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION — COMMODITY AID VI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA JORDANIE — AIDE EN MARCHANDISES VI

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31822

**GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lusaka on 10 September 1992**

*Authentic texts: German and English.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Sigué à Lusaka le 10 sep-
tembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ZAMBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ZAMBIE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 September 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31823

**GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Dakar on 29 September 1992**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Germany on 19 May 1995.*

**ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 29 septembre 1992

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par l'Allemagne le 19 mai 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET CAP-VERT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 September 1992 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31824

UNITED NATIONS
and
DENMARK

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the
Workshop on a permanent forum for indigenous people,
to be held in Copenhagen from 26 to 28 June 1995 (with
annex). Geneva, 19 May 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 May 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
réunion de travail relative à un forum permanent pour
les populations autochtones, devant avoir lieu à Copen-
hague du 26 au 28 juin 1995 (avec anuexe). Genève,
19 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND DENMARK REGARDING THE WORKSHOP ON A PERMANENT FORUM FOR INDIGENOUS PEOPLE, TO BE HELD IN COPENHAGEN FROM 26 TO 28 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE DANEMARK CONCERNANT LA RÉUNION DE TRAVAIL RELATIVE À UN FORUM PERMANENT POUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES, DEVANT AVOIR LIEU À COPENHAGUE DU 26 AU 28 JUIN 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 May 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31825

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Land Reform Implementation Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet d'appui à la réforme foncière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 31826

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 July 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur
du transport* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 April 1995, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 31827

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 31828

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 9 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 31829

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Leyte-Luzon Geothermal Project*
—NPC (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 12 September 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 23 May 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique Leyte-Luzon* — NPC (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 1er mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 31830

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

**Guarantee Agreement—*Leyte-Luzon Geothermal Project*
—*PNOC* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 12 September 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 23 May 1995.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique Leyte-Luzon* — *PNOC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 31831

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Power Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de prêt—*Projet de développement du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 31832

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Second Private Sector Energy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement du secteur privé de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 31833

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Loan Agreement—*Revenue Enhancement and Fiscal Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la consolidation des recettes et la gestion fiscale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 31834

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LATVIA**

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Restructuring Project—Single Currency Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LETTONIE**

Accord de prêt — *Projet de restructuration des entreprises et du secteur financier — Prêt de circulation particulière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 31835

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LATVIA**

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Restructuring Project—Currency Pool Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LETTONIE**

Accord de prêt — *Projet de restructuration des entreprises et du secteur financier — Prêt de cagnotte de circulation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 31836

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Education Reform Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 November 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 no-
vembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 18 April 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 31837

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMBODIA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Phnom Penh on 16 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMBODGE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Phnom Penh le 16 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 31838

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Shenyang Industrial Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de réforme industrielle de Shenyang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31839

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Togo Urban Development Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 12 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement urbain du Togo* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 February 1995, upon notifica-
tion by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1995, dès notification
par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 31840

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Livestock Development and Rangeland Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'élevage et des pâturages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 April 1995, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 31841

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Emergency Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 18 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} javrier 1985). Signé à Wasbington le 18 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 13 April 1995, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 31842

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA

Loan Agreement—*Economic Rehabilitation Support Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 January 1995

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 23 May 1995.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE

Accord de prêt — *Prêt d'appui pour la relance économique*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 26 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 31843

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Irrigated Areas Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Projet de services agricoles des régions irriguées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 31844

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

**Development Credit Agreement—*Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 March 1995**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 5 April 1995, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 31845

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UZBEKISTAN**

**Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-
ington on 5 April 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 23 May 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de prêt — *Prêt à la réhabilitation* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 5 avril 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 23 mai 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 April 1995, upon notification by the Bank to the Government of Uzbekistan.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement ouzbek.

No. 31846

**FINLAND
and
VIET NAM**

**Agreement on economic, scientific, industrial, technological
and trade cooperation. Signed at Hanoi on 11 November
1994**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 May 1995.

**FINLANDE
et
VIET NAM**

**Accord de coopération économique, scientifique, industrielle,
technologique et commerciale. Signé à Hanoï le 11 no-
vembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 mai 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND TRADE COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of expanding and deepening mutual relations in the field of economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation on a lasting and long term basis,

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both States,

Confirming their interest in strengthening of mutual cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to utilise the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties consider that economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation of mutual interest can be realised in various fields, the forms of which will be agreed upon by the Joint Commission in accordance with Article 3 taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3

(1) A Joint Commission for economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall be composed of representatives to be appointed by the respective Contracting Parties prior to the meeting of the Joint Commission.

(3) The Joint Commission shall be assembled at the request of either Contracting Party alternately in the Capitals of both Countries for the purpose of:

- a) Discussing any matter pertaining to the implementation of this Agreement;
- b) Considering ways and means of promoting economic, scientific, industrial, technological and trade cooperation between the two countries.

¹ Came into force on 26 April 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 27 March 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.

(4) The procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement, in two originals in the English language, in Hanoi this 11th day of November 1994.

For the Government
of the Republic of Finland:

SEppo KÄÄRIÄINEN

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

DO QUOC SAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,
INDUSTRIELLE, TECHNOLOGIQUE ET COMMERCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer et d'approfondir durablement les relations de coopération entre leurs deux pays dans les domaines économique, scientifique, industriel, technologique et commercial,

Convaincus de l'intérêt d'une coopération durable et effective entre leurs deux pays,

Confirmant leur désir de renforcer leur coopération mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent d'utiliser les possibilités offertes par le développement économique des deux pays aux fins d'intensifier leur coopération économique, scientifique, industrielle, technologique et commerciale sur la base de principes d'égalité et d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Parties contractantes estiment qu'elles peuvent coopérer dans divers domaines économiques, scientifiques, industriels, technologiques et commerciaux d'intérêt mutuel, selon des formes qui seront arrêtées d'un commun accord par la Commission mixte, conformément à l'article 3 et compte tenu des avantages ainsi que des capacités respectives de chaque Partie contractante.

Article 3

1) Les Parties contractantes créent une Commission mixte de coopération économique, scientifique, industrielle, technologique et commerciale afin de faciliter l'exécution du présent Accord.

2) La Commission mixte est composée de représentants qui seront nommés par les Parties contractantes avant sa première réunion.

3) La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en alternance dans les deux pays, aux fins :

a) D'examiner toute question concernant l'exécution du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiés (le 27 mars 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

b) D'étudier les voies et moyens de promotion de la coopération économique, scientifique, industrielle, technologique et commerciale entre les deux pays.

4) La procédure de la Commission mixte est arrêtée d'un commun accord entre les Parties contractantes. La Commission mixte peut établir des groupes de travail pour traiter de questions spécifiques dont elle est saisie.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 5

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et, à l'expiration de cette période, il est renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre par lettre transmise par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, à Hanoï, le 11 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SEppo KÄÄRIÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

Do QUOC SAM

No. 31847

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Agreement on the taking over of persons at the common
frontier. Signed at Salzbnrg on 9 October 1992**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 24 May 1995.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la prise en charge de personnes à la frontière
commune. Signé à Salzburg le 9 octobre 1992**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 24 mai 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
UNGARN ÜBER DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER
GEMEINSAMEN GRENZE**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Ungarn (im weiteren Vertragsparteien genannt),

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Dritt- ausländern an der gemeinsamen Grenze im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen durch ein Abkommen zu regeln;

in dem Bestreben, die illegalen Wanderungsbewegungen in gemeinsamen Interesse entsprechend den Bemühungen im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit wirksam zu bekämpfen, und sich zu dem Ziel bekennend, den persönlichen Anwendungsbereich dieses Abkommens in Zukunft zu erweitern;

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachtraglich heraus, daß die Person im Zeitpunkt der Einreise diese Staatsangehörigkeit nicht besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen.

Artikel 2

Die beabsichtigte Heimbeförderung von Personen, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des Heimatstaates angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist dem Aufenthaltsstaat mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittäusländer, der die österreichisch-ungarische Staatsgrenze rechtswidrig überschritten hat und der

- a) grundsätzlich sichtvermerksfrei in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei einreisen konnte, unabhängig davon, ob ein Einreiseverbot gegen ihn besteht und ob er sich rechtmäßig oder rechtswidrig dort aufgehalten hat, oder
- b) der mit einem Sichtvermerk in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei eingereist ist oder dort eine Aufenthaltsgenehmigung erhalten hat oder dem dort im Sinne der Genfer Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge Asyl gewahrt wurde, oder
- c) der auf Grund eines Vertrages der ersuchten Vertragspartei mit einem dritten Staat von diesem zu übernehmen ist.

(2) Der Übernahmsantrag kann innerhalb von 90 Tagen nach der rechtswidrigen Einreise des Drittäusländers jederzeit gestellt werden. Der Antrag muß die Personaldataen der zu übernehmenden Person sowie Angaben betreffend die rechtswidrige Überschreitung der gemeinsamen Grenze enthal-

ten. Auf den Übernahmsantrag ist innerhalb von 72 Stunden nach dessen Übermittlung eine Antwort zu erteilen. Die ersuchte Vertragspartei übernimmt den Drittausländer auf Grund einer Übernahmserklärung. Der Übernahmsantrag und die Ausstellung der Übernahmserklärung erfolgen österreichischerseits durch die Sicherheitsdirektion für das Burgenland, ungarischerseits durch das Landeskommmando der Grenzwache.

(3) Die in Abs. 1 genannten Drittausländer werden formlos übernommen, wenn die andere Vertragspartei innerhalb von 7 Tagen nach dem rechtswidrigen Grenzübertritt darum ersucht. Diese Vorgangsweise kann lediglich dann angewendet werden, wenn die andere Vertragspartei Angaben macht, die die Feststellung ermöglichen, daß die Person rechtswidrig die österreichisch-ungarische Grenze überschritten hat. Über die Übergabe wird eine Niederschrift angefertigt. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die formlose Übergabe ab, so kann die ersuchende Vertragspartei unter Hinweis darauf binnen 7 Tagen die Übernahme nach Abs. 2 beantragen.

(4) Stellt sich nachträglich heraus, daß der Drittausländer nicht aus dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei rechtswidrig eingereist ist, so muß er auf Ersuchen innerhalb von 30 Tagen nach der Übernahme zurückgenommen werden.

(5) Sofern eine Person, die übergeben werden soll, nicht über ausreichende eigene Mittel verfügt, tragt die ersuchende Vertragspartei die Transportkosten bis zur gemeinsamen Grenze.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn der Drittausländer

- 1. im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre, oder
- 2. im ersuchten Staat strafrechtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung oder Strafvollstreckung droht, ausgenommen wegen rechtswidriger Grenzübertritts.

(3) Das Ersuchen um Durchbeförderung wird auf direktem Weg zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Innenministerium der Republik Ungarn gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittausländers auch die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Abs. 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Abs. 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittausländer unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die hiefür maßgeblichen Gründe mitteilen.

(5) Drittausländer können an die ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die aus der Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die Innenminister der Vertragsparteien Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;

- b) die bei der Übergabe und Übernahme einzuhaltende Vorgangsweise sowie die erforderlichen Angaben und Unterlagen;
- c) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- d) die Modalitäten des Kostenersatzes nach Artikel 4 Abs. 6.

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben. Die vorübergehende Aussetzung des Abkommens läßt die Verpflichtung zur Übernahme eigener Staatsangehöriger unberührt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Fall tritt das Abkommen 30 Tage nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Salzburg, am 9. Oktober 1992 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. FRANZ LÖSCHNAK

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. BOROSS PÉTER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, SZEMÉ-
LYEKNEK A KÖZÖS ÁLLAMHATÁRON TÖRTÉNO ÁTVÉ-
TELÉRÓL**

Az Osztrák Köztársaság Kormanya, és a Magyar Köztársaság Kormanya (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az oħajtól vezereire, hogy

a saját állampolgárok és harmadik országok állampolgárainak a közös hataron történő kölcsönös átvetelét a jossomszédi kapcsolatok szellemében Egyezményben szabályozzák:

Izon törkvéstől vezérelve, hogy az illegális nepmozgást az európai együttműködés keretében kifejtett fáradozásoknak megfelelően kölcsönös érdekeikkel összhangban visszaszoríták és azon cél követve, hogy az Egyezmény személyi hatályát a jövőben kiterjessék.

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél különös alakszerűség nélkül visszaigogad a másik Szerződő Fél területéről minden személyt, akitől valószínűsítik, hogy annak állampolgárságával rendelkezik. Amennyiben utólag kiderül, hogy a személy a beutazás időpontjában ilyen állampolgársággal nem rendelkezett, úgy őt a másik Szerződő Félnek vissza kell vennie, ez nem érvényesül abban az esetben, ha azon Szerződő Fél hatósága, amely a személyt átvette, részére jogszertelenül állított ki utiokmányt.

(2) Ha az állampolgárság nem valószínűsíthető, akkor azon Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselete, amelynek állampolgárságával a személy feltehetően rendelkezik, ezt megkeresésre haladéktalanul tisztázza.

2. cikk

Olyan személyek szándékolt hazaszállítását, akiknek egészségi állapotuk miatt vagy életkorukra tekintettel gondozásra van szükségük, a tartózkodási hely államának illetékes hatósága bejelenti a honosság szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletének. A bejelentést követő egy hónapon belül a tartózkodási hely államával közölni kell, hogy az átvételhol és mikor történik.

3. cikk

(1) Mindegyik Szerződő fél átveszi azon harmadik ország állampolgárát, aki az osztrák-magyar államhatárt jogellenesen lépte át, és

- a) aki vizumkötelezettség nélkül utazhatott be a megkeresett Szerződő Fél területére, függetlenül attól, hogy beutazási tilalom alatt áll, illetve ott jogosra, vagy jogellenesen tartózkodott, vagy
- b) aki vizummal utazott be a megkeresett Szerződő Fél területére vagy ott tartózkodási engedélyt kapott, vagy a menekültek jogállására vonatkozó genfi egyezmény alapján részére menedékjogot biztosítottak, vagy
- c) akit a megkeresett Szerződő Fél által harmadik országgal megkötött szerződés alapján ezen harmadik ország visszavenni köteles.

(2) Az átvétel iránti kérelmet a harmadik ország állampolgára jogellenes belépései követő 90 napon belül bármikor elő lehet terjeszteni. A kérelemnek tartalmaznia kell az átteendő személy adatait, valamint a közös határ jogellenes átlépésére vonatkozó adatokat. Az átvételi kérelemre annak előterjesztését követő 72 órán belül választ kell adni. A megkeresett Szerződő Fél a harmadik ország állampolgárát átvételi nyilatkozat alapján veszi át. Az átvételi kérelmet és az átvételi nyilatkozatot osztrák részről Burgenland Tartomány Biztonsági Igazgatósága, magyar részről pedig a Határőrség Országos Parancsnoksága terjeszti elő.

(3) Harmadik országnak az (1) bekezdés szerint megjelölt állampolgárát mindegyik Szerződő Fél különös alakszerűség nélkül átveszi, ha a másik Szerződő Fél a jogellenes határatépést követő 7 napon

belül ezt kérelmezi. Az ilyen eljárást csak akkor lehet alkalmazni, ha a másik Szerződő Fél olyan adatokat közöl, amelyek lehetővé teszik annak megállapítását, hogy a személy jogellenesen lépte át az osztrák-magyar határt. Az átadásról és átvételről jegyzőkönyvet kell készíteni. Ha a megkeresett Szerződő Fél az alakszerűség nélküli átvételt elutasítja, a megkereső Szerződő Fél az erre tortenő utalással az átvételt 7 napon belül, a (2) bekezdés szerint kérelmezheti.

(4) Amennyiben utólag megállapításra kerül, hogy a harmadik ország állampolgára nem a másik Szerződő Fél államterületéről lépett be jogellenesen, úgy öt megkeresésre az átadástól számított 30 napon belül vissza kell venni.

(5) A megkereső Szerződő Fél viseli a közös határig történő szállítás költségeit, ha az átadandó személy nem rendelkezik ehhez elegendő saját eszközzel.

4. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél átveszi harmadik ország állampolgárat átszállításra, ha a másik Szerződő Fél ezt kéri és az átvételt a celországban és az esetleges további tranzit országban bıztosította.

- (2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg elutasítható, ha a harmadik ország állampolgárát
 - a) a celországban vagy az esetleges további tranzit országokban emberellen bánameződ, halász, ütelet fenyegeti, élete vagy szabadsága raji, vallási, nemzeti hovatartozása, meghatározott szociális csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt veszélynek van kitéve, vagy
 - b) a megkeresett Szerződő Fél országában büntetőeljárást kellene indítani ellene, vagy a célországban, illetőleg az esetleges tranzitortszágok valamelyikében büntetőeljárást indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határatlélépésért történő felelősségre vonás esetét.

(3) Az átszállítás iránti kérelmet az Osztrák Szövetségi Belügyminisztérium és a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma között közvetlen uton terjesztik elő és intézik. A kérelemnek a harmadik ország állampolgára személyi adatain kívül tartamaznia kell azt a nyilatkozatot is, hogy az (1) bekezdés szerinti feltételek adottak és nem ismerték a (2) bekezdés szerinti elutasítási okok Tájékoztatni kell továbbá a szándékolt átadás időpontjáról, valamint a határátkelőhelyről. A megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Féllel egyetértésben a harmadik ország állampolgárát haladéktalanul átszállítja.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Fél a megkeresést a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a másik Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(5) A harmadik ország állampolgára visszaadható a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy következnek be, amelyek az átszállítást nem teszik lehetővé.

(6) Az átszállításból és az esetleges visszaadásból keletkező költségeket a megkereső Szerződő Fél viseli.

5. cikk

Az Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek belügyminiszterei megállapodást köthetnek:

- a) a kölcsönös tájékoztatás módjáról;
- b) az átadás és átvétel során követendő eljárásról, valamint az ehhez szükséges adatokról és iratokról;
- c) a Személyek átvételére kijelölt határátkelőhelyekről;
- d) a 4. cikk (6) bekezdés szerinti költségtérítésről.

6. cikk

Az Egyezmény alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi októl bármelyik Szerződő Fél átmenetileg egészen vagy részben felfüggesztheti. Ezen intézkedés bevezetését, illetőleg visszavonását a másik Szerződő Féllel diplomáciai uton, írásban haladéktalanul közölni kell. Az Egyezmény átmeneti felfüggesztése nem érinti a saját állampolgarok átvételére vonatkozó kotelezettséget.

7. cikk

(1) Az Egyezmény az azt követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai uton, írásban kölcsönösen tájékoztattak egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előirásoknak.

(2) Az Egyezmény határozatlan ideig marad hatállyban amennyiben a Szerződő Felek egyike diplomáciai uton, írásban nem mondja fel. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondás készhevételét követő harmincadik napon hatállyát veszti.

Készült Salzburgben 1992. október hó 9-én napján két eredeti példányban, mindenkor német és magyar nyelven, minden két szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. FRANZ LÖSCHNAK

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. BOROSS PÉTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE TAKING OVER OF PERSONS AT THE COMMON FRONTIER

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to regulate, by way of an agreement, the reciprocal taking over of their own nationals and aliens from third countries at the common frontier in the spirit of good-neighbourly relations,

Being anxious to effectively control illegal migration in their mutual interest, in keeping with efforts made within the framework of European cooperation, supporting also the objective of broadening in future the scope of this Agreement as regards the persons affected,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party, without any particular formalities, shall take over from the territory of the other Contracting Party any person who is convincingly shown to be one of its nationals. Should it subsequently be found that the person did not possess such nationality at the time of entry, this person shall be taken back by the other Contracting Party; this shall not apply if the officials of the Contracting Party that took over the person have wrongly issued a travel document to this person.

(2) If nationality cannot be substantiated, the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose nationality the person is assumed to possess shall clarify the matter promptly on request.

Article 2

The intended repatriation of persons who require care owing to illness or in view of their age shall be made known by the competent authorities of the country of residence to the diplomatic mission or consular post of the person's country of origin. The time and place of the take-over shall be conveyed to the country of residence within one month of such notification.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall take over an alien from a third country who has crossed the Austrian-Hungarian frontier illegally and

¹ Came into force on 20 April 1995, i.e., the thirtieth day after the Contracting Parties had notified each other (on 26 August 1993 and 21 March 1995) of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article 7 (1).

- a) Who in principle was able to enter the territory of the requested Contracting Party without a visa, regardless of whether a refusal of entry exists in respect of this person and whether this person was residing there legally or illegally, or
- b) Who entered the territory of the requested Contracting Party with a visa or was issued a residence permit there or was granted asylum there pursuant to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees, or
- c) Who, on the basis of an agreement between the requested Contracting Party and a third country, is to be taken over by the latter.

(2) An application for taking over an alien from a third country may be made at any time within 90 days of the illegal entry of the alien. The application shall contain the personal data of the person to be taken over, along with particulars concerning the illegal crossing of the common frontier. A response to the application for the take-over shall be forthcoming within 72 hours of its being conveyed. The requested Contracting Party shall take over the alien from a third country on the basis of a declaration of take-over. The application for take-over and the issuance of the declaration of take-over shall be the responsibility, in Austria, of the Sicherheitsdirektion für das Burgenland (Security Administration for the Burgenland) and, in Hungary, of the Landeskommmando der Grenzwache (National Headquarters of the Border Guard).

(3) The aliens from third countries cited in paragraph 1 shall be taken over informally if so requested by the other Contracting Party within 7 days of the illegal frontier-crossing. This procedure shall apply only if the other Contracting Party provides information making it possible to conclude that the person crossed the Austrian-Hungarian frontier illegally. A record shall be made of the handing over of the person. If the requested Contracting Party refuses the informal hand-over, the requesting Contracting Party may, with reference thereto, apply within 7 days for take-over according to paragraph 2.

(4) Should it subsequently be found that the alien from a third country did not illegally enter from the territory of the other Contracting Party, the person shall be taken back on request within 30 days of being taken over.

(5) If a person who is to be handed over does not have sufficient funds, the requesting Contracting Party shall bear the costs of transportation to the common frontier.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall provide transit for aliens from third countries when so requested by the other Contracting Party and when the take-over is guaranteed by the country of destination and by any other countries of transit.

(2) Transit shall not be applied for and may be refused if the alien from a third country

1. Is at risk of being subjected to inhumane treatment or the death penalty, or if the alien's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political beliefs, in the country of destination or any other country of transit, or
2. If the alien would be liable to criminal prosecution in the requested country or, in the country of destination or any other country of transit, faces the threat of

criminal prosecution or execution of a sentence, except for having illegally crossed the frontier.

(3) The request for transit shall be made and processed directly between the Austrian Federal Ministry of the Interior and the Ministry of the Interior of the Republic of Hungary. Besides the personal data of the alien from a third country, the request shall also state that the requirements pursuant to paragraph 1 have been met and no reasons for refusal pursuant to paragraph 2 are known. Further, it shall indicate the date of the intended hand-over and the desired frontier-crossing point. The requested Contracting Party shall promptly provide transit for the alien from a third country, in agreement with the requesting Contracting Party.

(4) If the requested Contracting Party refuses the request because the necessary requirements have not been met, it shall inform the requesting Contracting Party of the substantive reasons for this refusal.

(5) Aliens from third countries may be returned to the requesting Contracting Party if facts subsequently become known or arise that constitute an obstacle to transit.

(6) The costs arising from transit and from the possible return of the alien shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 5

In order to implement this Agreement, the ministers of the interior of the Contracting Parties may make arrangements, in particular concerning

- a) Mutual notification procedures;
- b) Procedures to be observed when handing over and taking over persons, as well as the information and documents required;
- c) Frontier-crossing points where the take-over can occur;
- d) The ways and means for reimbursing costs pursuant to article 4, paragraph 6.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the application of this Agreement for reasons of public order, safety or health. The introduction and revocation of such measures shall promptly be made known in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels. The temporary suspension of the Agreement shall not affect a country's obligation to take over its own nationals.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective national requirements have been met for the Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall remain in force indefinitely, provided neither Contracting Party serves notice to terminate the Agreement in writing through diplomatic channels; in that event, the Agreement shall cease to be in force 30 days after notice of termination has been received.

DONE at Salzburg, on 9 October 1992, in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

Dr. FRANZ LÖSCHNAK

For the Government
of the Republic of Hungary:

Dr. PÉTER BOROSS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE COMMUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de réglementer par un accord la prise en charge réciproque de leurs propres ressortissants et de ressortissants de pays tiers à la frontière commune, dans un esprit de bon voisinage,

Soucieux d'exercer, dans leur intérêt mutuel, un contrôle efficace sur les migrations illégales, conformément aux efforts déployés dans le cadre de la coopération européenne, et envisageant favorablement d'élargir, dans l'avenir, le champ d'application de cet accord à l'égard des personnes concernées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) Chaque Partie contractante prend en charge sans formalités particulières toute personne en provenance du territoire de l'autre Partie qui apporte la preuve qu'elle est un ressortissant de cette dernière. S'il est constaté par la suite qu'au moment de son entrée dans le pays, l'intéressé n'était pas un ressortissant de cette Partie, celle-ci doit le reprendre en charge. Cette disposition ne s'applique pas dans le cas où les autorités de la Partie qui a pris l'intéressé en charge lui ont délivré illégalement un document de voyage.
- 2) Si la preuve de la nationalité ne peut pas être établie, la mission diplomatique ou le consulat de la Partie dont l'intéressé est censé posséder la nationalité doit sans retard régler le problème.

Article 2

S'il est prévu de rapatrier des personnes dont l'état de santé ou l'âge nécessite des soins particuliers, les autorités compétentes du pays de résidence doivent en aviser la mission diplomatique ou le consulat du pays d'origine de l'intéressé. Le pays de résidence doit être informé de la date et du lieu de la prise en charge dans un délai d'un mois à compter de cette notification.

Article 3

- 1) Chaque Partie contractante prend en charge tout ressortissant d'un pays tiers ayant franchi illégalement la frontière austro-hongroise :

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1995, soit le trentième jour après que les Parties contractantes s'étaient notifiés (les 26 août 1993 et 21 mars 1995) l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

a) Lorsque l'intéressé a pu, en principe, entrer sur le territoire de la Partie requise sans qu'un visa soit exigé, indépendamment de toute interdiction d'entrée dont il peut faire l'objet et de sa résidence légale ou illégale dans l'autre pays; ou

b) Lorsque l'intéressé est entré sur le territoire de la Partie requise avec un visa ou un permis de séjour, ou bénéficie du droit d'asile en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés; ou

c) Lorsque, en vertu d'un accord conclu entre la Partie requise et un pays tiers, celui-ci est tenu de prendre en charge l'intéressé.

2) La demande de prise en charge d'un ressortissant de pays tiers peut être déposée à tout moment dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée illégale de l'intéressé. Cette demande doit contenir des renseignements sur la personne de l'intéressé et sur les circonstances dans lesquelles il a franchi illégalement la frontière commune. La réponse doit être donnée dans un délai de 72 heures après transmission de la demande. La Partie requise qui prend en charge un ressortissant de pays tiers doit faire une déclaration de prise en charge. La demande et la déclaration correspondante sont établies, en Autriche, par la Direction de la sécurité du territoire (Sicherheitsdirektion für das Burgenland) et, en Hongrie, par la Direction nationale de la police des frontières.

3) Tout ressortissant d'un pays tiers visé au paragraphe 1 est pris en charge par l'une ou l'autre des Parties contractantes sans formalités particulières si l'autre Partie en fait la demande dans un délai de sept jours à compter du franchissement illégal de la frontière. Cette procédure ne peut être appliquée que si la Partie requérante fournit des informations prouvant que l'intéressé a illégalement franchi la frontière austro-hongroise. Un procès-verbal du transfert et de la prise en charge de l'intéressé doit être dressé. Si la Partie requise refuse la procédure d'admission sans formalités, la Partie requérante peut alors, dans un délai de sept jours, demander la prise en charge conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4) S'il apparaît par la suite que le ressortissant du pays tiers n'arrivait pas illégalement du territoire de l'autre Partie contractante, l'intéressé doit être repris en charge moyennant une demande présentée dans un délai de 30 jours à compter de la date de son arrivée.

5) Si la personne qui fait l'objet de ce renvoi ne dispose pas de moyens financiers suffisants, la Partie qui présente la demande assume les frais de son transport jusqu'à la frontière commune.

Article 4

1) Chaque Partie contractante prend en charge les ressortissants de pays tiers aux fins de leur transit par leur territoire si l'autre Partie en fait la demande et à condition que le pays de destination et tout autre pays de transit garantissent leur prise en charge.

2) L'autorisation de transit ne doit pas être demandée et peut être refusée si le ressortissant d'un pays tiers :

1. Risque de subir un traitement inhumain ou la peine capitale, ou si sa vie et sa liberté sont menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou de ses convictions politiques dans le pays de destination ou dans d'autres pays de transit; ou

2. Serait possible de poursuites pénales dans le pays de la Partie requise ou est menacé de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation dans le pays de destination ou dans d'autres pays de transit, sauf si l'intéressé est poursuivi pour avoir franchi la frontière illégalement.

3) Les demandes de transit sont présentées par le Ministère fédéral autrichien de l'intérieur et par le Ministère hongrois de l'intérieur, qui en décident directement entre eux. Outre les renseignements sur la personne du ressortissant d'un pays tiers, la demande doit aussi préciser que les conditions énoncées au paragraphe 1 sont remplies et qu'il n'existe pas de motif de refus prévu au paragraphe 2. Elle doit de plus préciser la date envisagée pour le transfert de l'intéressé et l'endroit où il doit franchir la frontière. Avec l'accord de la Partie contractante requérante, la Partie requise assure sans retard le transit de l'intéressé.

4) Si la Partie contractante requise rejette la demande au motif que les conditions exigées ne sont pas remplies, elle doit informer l'autre Partie des raisons de son refus.

5) Le ressortissant d'un pays tiers peut être renvoyé à la Partie requérante si par la suite, des faits constituant un obstacle au transit viennent à être connus ou se produisent.

6) Les dépenses liées au transit ou au renvoi éventuel de l'intéressé sont à la charge de la Partie requérante.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les ministres de l'intérieur des Parties contractantes peuvent convenir de diverses dispositions concernant notamment :

- a) Les procédures de notification;
- b) Les procédures de transfert et de prise en charge des intéressés, ainsi que les renseignements et documents requis à cette fin;
- c) Les points de passage de la frontière où auront lieu les prises en charge;
- d) Le remboursement des dépenses visées au paragraphe 6 de l'article 4.

Article 6

Les deux Parties contractantes peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs intéressant l'ordre public, la sécurité ou la santé publiques. L'adoption ou l'abandon de cette mesure de suspension doivent sans retard être notifiés par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. La suspension provisoire de l'Accord est sans effet quant à l'obligation des Parties de prendre en charge leurs propres ressortissants.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement avisées par écrit et par la voie diplomatique que les conditions requises par leurs législations nationales respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont satisfaites.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite

transmise par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur 30 jours après réception de la notification.

FAIT à Salzbourg, le 9 octobre 1992, en deux exemplaires libellés en allemand et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

FRANZ LÖSCHNAK

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

PÉTER BOROSS

No. 31848

UNITED NATIONS
and
MONGOLIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding two training courses on Human Rights in Law Enforcement, to be held in Ulaanbaatar, Mongolia, from 29 May to 9 June 1995 (with annex). Geneva, 19 and 29 May 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 May 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MONGOLIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements conceruant deux cours de formation relatifs aux droits de l'homme en matière de mise en application des lois, devant avoir lieu à Onlan-Bator (Mongolie) dn 29 mai au 9 juin 1995 (avec annexe). Genève, 19 et 29 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MONGOLIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING TWO TRAINING COURSES ON HUMAN RIGHTS IN LAW ENFORCEMENT, TO BE HELD IN ULAANBAATAR, MONGOLIA, FROM 29 MAY TO 9 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET MONGOLIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT DEUX COURS DE FORMATION RELATIFS AUX DROITS DE L'HOMME EN MATIÈRE DE MISE EN APPLICATION DES LOIS, DEVANT AVOIR LIEU À OULAN-BATOR (MONGOLIE) DU 29 MAI AU 9 JUIN 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 May 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31849

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
MADAGASCAR**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Antananarivo on
26 September 1994**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 30 May 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
MADAGASCAR**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Antana-
narivo le 26 septembre 1994**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 30 mai 1995.

ACCORD DE BASE¹ RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant les Enfants et les Femmes,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;
- c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Madagascar;
- e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et les apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1995, date après l'échange d'un instrument de ratification du Gouvernement malgache et d'un acte de confirmation formelle de l'UNICEF, qui a eu lieu le 29 mai 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traité*s, vol. I, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auquel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations de

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installations d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui seront recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels que l'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays.

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du gouvernement;

f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à tout personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toute les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ses agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV***AMENDEMENTS**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV***EXTINCTION**

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord aux noms des Parties, en langue française.

FAIT à Antananarivo, le vingt-six de septembre mille neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance :

Nom : ROBERT GRANDCOURT

Titre : Représentant Résident

Pour le Gouvernement :

Nom : JACQUES SYLVA

Titre : Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Madagascar wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the context of United Nations operations and within its mandate, cooperate in programmes concerning women and children,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Republic of Madagascar;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 30 May 1995, the date after the exchange of an instrument of ratification by the Government of Madagascar and an act of formal confirmation by UNICEF, which took place on 29 May 1995, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

Article II

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III

PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

¹ United Nations. *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV

UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V

ASSIGNMENT TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of co-operation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
- (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII

UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Subject to legislation in force, the Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX

APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X

LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI

UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII

GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established

purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII

UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
 - (c) Be immune from national service obligations;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.
3. In the same way as members of diplomatic missions of comparable ranks, UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities:
 - (a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
 - (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

*Article XV***PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF**

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI***ACCESS FACILITIES**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

*Article XVII***LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII***FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

Article XIX

FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORT

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV

AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language.

DONE at Antananarivo, this 26th day of September 1994.

For the United Nations Children's Fund:

Name: ROBERT GRANDCOURT

Title: Resident Representative

For the Government:

Name: JACQUES SYLLA

Title: Minister for Foreign Affairs

No. 31850

UNITED NATIONS
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Meeting of Experts on Clean Coal Technologies, of the Economic Commission for Europe, to be held in Szczyrk, Poland, on 3 and 4 April 1995 (with annex). Geneva, 1 March and 30 May 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 May 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion d'experts sur les technologies du charbon propre, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Szczyrk (Pologne) les 3 et 4 avril 1995 (avec annexe). Genève, 1^{er} mars et 30 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND POLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF EXPERTS ON CLEAN COAL TECHNOLOGIES, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN SZCZYRK, POLAND, ON 3 AND 4 APRIL 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET POLOGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LES TECHNOLOGIES DU CHARBON PROPRE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À SZCZYRK (POLOGNE) LES 3 ET 4 AVRIL 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 May 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31851

SPAIN
and
ISRAEL

**Agreement for cooperation in the field of energy (with list
and exchange of notes dated 15 and 30 September 1994).
Signed at Jernsalem on 9 November 1993**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish, Hebrew and English.
Authentic text of the exchange of notes: Spanish.
Registered by Spain on 31 May 1995.*

ESPAGNE
et
ISRAËL

**Accord de coopération dans le domaine de l'énergie (avec
liste et échange de notes en date des 15 et 30 septembre
1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

*Textes authentiques de l'Accord: espagnol, hébreu et anglais.
Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA ENERGÍA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE ISRAEL**

El Reino de España y el Estado de Israel, en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes",

Reconociendo la importancia y beneficio mutuo de la cooperación en la investigación energética, en el desarrollo de medios de producción de energía y de medios de demostración de energía, y

Teniendo en cuenta las conversaciones que tuvieron lugar a nivel ministerial y otros contactos mantenidos a nivel técnico y encaminados a la identificación de áreas de interés común en diversos campos de la energía,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes comprenderán un programa conjunto de cooperación en los campos de la investigación, desarrollo y demostración energéticos.

Artículo 2

El programa conjunto de cooperación abarcará inicialmente los siguientes campos: tecnologías de la vivienda, agrícola, térmica solar a alta temperatura, fotovoltaica, de cogeneración, y de desalinización, con particular atención a los temas concretos enumerados en la lista 1 anexa al presente Acuerdo.

La forma y los temas específicos de cooperación serán definidos una vez al año por el Comité Conjunto a que se refiere el siguiente artículo 3.

Los aspectos operativos relativos a la cooperación prevista en el presente Acuerdo se llevarán a cabo por parte española por el Ministerio de Industria y Energía, y por parte israelí por el Ministerio de Energía e Infraestructura.

Artículo 3

Para la aplicación del presente Acuerdo, se creará un Comité Conjunto formado por cuatro miembros, dos de los cuales serán nombrados por el Ministerio de Industria y Energía de España y los otros dos por el Ministerio de Energía e Infraestructura de Israel.

El Comité Conjunto se reunirá una vez al año en Madrid y Jerusalén, alternativamente. Cada Parte correrá con sus propios gastos resultantes de las reuniones del Comité Conjunto.

El Comité Conjunto podrá designar expertos y/o subcomités específicos para llevar a cabo tareas específicas.

Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propia actividad en el marco del programa de cooperación, que se ejecutará de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias vigentes.

Artículo 4

Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán los derechos y obligaciones de las Partes interesadas por lo que respecta a los acuerdos y convenios con terceras Partes.

Artículo 5

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del Derecho Internacional.

2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notas diplomáticas mediante las cuales las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus procedimientos internos para la entrada en vigor del mismo, y permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años.

Se renovará automáticamente por otro período de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra con sesenta (60) días de antelación su intención de dar por terminado el

Acuerdo. La dcnuncia o expiración del Acuerdo no afectará a la cooperación en curso según acuerdos ya firmados en virtud de los anteriores artículos 1 y 3, a menos que las Partes Contratantes convengan otra cosa.

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes y su entrada en vigor seguirá el mismo procedimiento expresado en el presente [artículo 5¹].

Hecho en Jerusalén el 9...xi..... de 1993, que corresponde al 25...Hebreo de 5754, en dos ejemplares originales, en español, hebreo e inglés, siendo igualmente auténticos todos los textos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España, a.r.:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado de Israel:



SHIMON PERES
Ministro de Asuntos Exteriores

MOSHE SHAHAL
Ministro de Energía e Infraestructura

¹ Should read "artículo 6" — Devrait se lire « artículo 6 ».

LISTA 1**PROGRAMA CONJUNTO DE COOPERACION****A. Sector de la vivienda**

Arquitectura bioclimática con especial énfasis en los componentes y su utilización en el sector de la construcción.

Caracterización de la radiación solar en la zona del Mediterráneo.

Sistemas térmicos solares para la producción de agua caliente para uso sanitario.

B. Agricultura

Utilización de energía solar para el secado de frutos, verduras y productos similares.

Tecnologías energéticas en el campo de la horticultura de invernadero.

C. Energía térmica solar a alta temperatura.**D. Sistemas solares fotovoltaicos.****E. Tecnologías energéticas relacionadas con la desalinización del agua.****F. Energía eólica.**

Cooperación en el seguimiento de las centrales eólicas.

G. Biomasa.**H. Cogeneración.****I. Desalinización.**

רשימה 1**תוכנית שיתוף פעולה משותפת****א. מנגנון המכוונים**

אדמיניסטרטיביות ביון-אקלימית תוך המתקנות מיוחדת ברכיביהם
ובשימוש בהם במנגנון הבנייה.

איפיון קידנית השימוש באזורי הים התיכון.

מערכות סולאריות-תרמיות לייצור סיס חמים לשימוש
סניטרי.

ב. דלקאות

שימוש באנרגיה סולארית לייבוש פידות, ירקות ומוצריהם
דומים.

טכנולוגיות אנרגיה בתחום גידולי החממה.

ג. סולארי-תרמי בטמפרטורה גבוהה.

ד. מערכות סולאריות פוטו-ולטאיות.

ה. טכנולוגיות אנרגיה הקשורות להתקפת מים.

ו. אנרגיית רוח. שיתוף פעולה בניטור חזות רוח.

ז. ביומאסה.

ח. הקוגנרכיה.

ט. ההתפלגה.

סעיף 5

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרק כפוגע בזכויות או בחובות קיימות הנובעות מהסכם אחרים לפני המשפט הבינלאומי.

2. פעילויות לפי הסכם זה תהינה כפוגה לזכונות המושבים המתאים ולחוקים ולתקנות הישומים בכל מדינה. כל צד מתחשר יישא בעלות השתפות בהסכם זה אלא אם הוסכם אחרת.

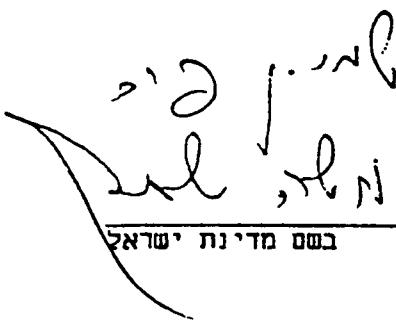
סעיף 6

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתקirk האזורה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבנה יודיעו הצדדים המתחשרים זה לזה שהנהלים הפנימיים הדודושים לכוניסת ההסכם לתוקף הוואם, והוא ישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

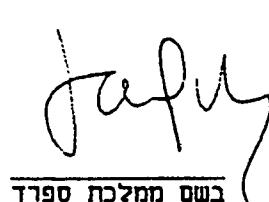
הוא יתחדש מאליו לתקופה נוספת של 5 שנים, אלא אם אחד הצדדים ייתן לצד השני הודעה בכתב שייחסים (60) יום מראש על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. סיומו של ההסכם או פקיעתו תוקפו לא יסייעו על שיתוף פעולה מתחשר לפיו הסכמים שכבר נחתמו לפיו סעיפים 1 ו-3 שלעיל, אלא אם יסכימו הצדדים המתחשרים אחרת.

ניתן לממן את ההסכם הנוכחי בהסכם הדדי של הצדדים בכתב, והתקונים ייכנסו לתוקף לפי אותו נהול כמפורט בסעיף 6.

נעשה בירושלים ביום יום חמ"ד, דצמבר 1993 התשנ"ד שנהנו ה- ט כ' ת'איון
בשני עותקי מקור, בשפה העברית, הספרדית והאנגלית וכן
הנושאים דין מקודר פווה. במקורה של הבדלי פרשנות, יכירע הנוסח האנגלית.



בשם מדינת ישראל



בשם ממלכת ספרד

סעיף 2

תוכנית שיתוף פעולה המשותפת תקיים במחילה את המתחומים הבאים: הביתי, החקלאי, הטולاري-תזרמי בטריטוריה נבואה, הפטוולטאייה, הקונגרציה וטכנולוגיות התפלה, תוך מתן חשיבות לב מיווחה לנושאים מוגדרים ברשימה 1 הנספח להסכם הנוכחי.

הגורה והנושאים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו פעם בשנה ע"י הוועדה המשותפת שתוקם לפי סעיף 3 להלן.

הצדדים המבצעיים הנוגעים לשיתוף הפעולה הצפוי לפ"י ההסכם הנוכחי יתבצעו בצד הספרדי ע"י משרד התעשייה והארגניה, ובצד הישראלי ע"י משרד האנרגניה והתשתיות.

סעיף 3

לשם יישום הסכם זה, תוקם ועדת משותפת, שתורככ מארכנה חברים, אשר שניים מהם ימונה ע"י משרד התעשייה והארגניה של ספרד ושני האחדים ע"י משרד האנרגניה והתשתיות של ישראל.

הוועדה המשותפת תתקנס פעם בשנה במדריד ובירושלים לסייעו. כל צד יישא בהוצאותיו שלו הנגרמות ע"י ישיבות הוועדה המשותפת.

הוועדה המשותפת רשאית למנות מומחים, ו/או כת-זעדות מוגדרות לביצוע מטלות מוגדרות.

כל צד מתקשור יכתה את הוצאות פגילתו במתגרת תוכנית שיתוף הפעולה, אשר תבוצע בהחאים לחזקת הפנים וצורך הפנים. הקיימים אצל כל אחד מהט.

סעיף 4

הוראות הסכם זה לא יפגע בזכויות ובhayibotות של הצדדים הנוגעים לדבר, ביחס לתקומות וلامנות עם הצדדים שלישיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב י 1סמלכת ספרדל ב י 1מדינת ישראלב ד ב גשיתוף פעולה בתחום האנרגיה

סמלכת ספרד ומדינת ישראל, שתייקראנה להן "הצדדים המתחשרים",

בاهכiron בחשיבות ובתועלת ההדרית شبשיתוף פעולה בתחום האנרגיה,
בפיתוח מתקנים להפקת אנרגיה ובמתקנים להדגמת אנרגיה, וכן
בחבייאן בחשבו את הדינונים שה坦נהלו בدرج של שרים ומגעים
אזרחיים ברמה הטכנית שנזעדו לזרחי שוחדים שיש בהם עניין פשוט
בתחום האנרגיה הפלונית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתחשרים ייטלו על עצם לבצע תוכנית שיתוף פעולה
משותפת בתחום המזק, הפיתוח והදגמת של האנרגיה.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

The Kingdom of Spain and the State of Israel, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing the importance and mutual advantage of cooperation in energy research, in the development of energy production facilities and in energy demonstration facilities, and

Taking into consideration the discussions which took place at a Ministerial level and other contacts at a technical level which aimed at the identification of areas of common interest in various fields of energy,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall undertake a Joint Programme of Cooperation in the fields of energy research, development and demonstration.

Article 2

The Joint Programme of Cooperation will initially cover the following fields: residential, agricultural, high temperature solar thermal, photovoltaic, cogeneration and desalination technologies, with particular attention to the specific subject described on list 1 attached to the present Agreement.

The form and specific subjects of cooperation will be defined, once a year, by the Joint Committee foreseen under Article 3 hereinafter.

The operational aspects concerning the foreseen cooperation in the present Agreement will be carried out on the Spanish side by the Ministry of Industry and Energy and on the Israeli side by the Ministry of Energy and Infrastructure.

Article 3

For the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established, comprising four members, two of them to be appointed by the Ministry of Industry and Energy of Spain and the other two by the Ministry of Energy and Infrastructure of Israel.

The Joint Committee shall meet once a year alternately in Madrid and in Jerusalem. Each Party shall bear its own expenses resulting from the Joint Committee meetings.

The Joint Committee may nominate experts, and/or specific subcommittees to carry out specific tasks.

¹ Came into force provisionally on 30 September 1994, the date of receipt of the note in reply, and definitively on 6 February 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 13 February 1994 and 6 February 1995) of the completion of their internal procedures, in accordance with article 6.

Each Contracting Party will cover the expenses of its own activity in the framework of the Cooperation Programme, which shall be performed in accordance with their existing internal laws and regulations.

Article 4

The provisions of the present Agreement will not prejudice the rights and the obligations of the Parties concerned, with regard to agreements and conventions with third Parties.

Article 5

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under International Law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Each Contracting Party shall bear the costs of its undertakings under this Agreement unless otherwise agreed.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other than their internal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with and will remain in force for a period of five (5) years.

It will be automatically renewed for a further period of five years, unless one of the Parties gives to the other Party a sixty (60) days written notice of its intention to terminate the Agreement. Termination or expiry of the Agreement shall not affect on-going cooperation under agreements already signed under Articles 1 and 3 above, unless the Contracting Parties agree otherwise.

The present Agreement can be amended through mutual written agreement by the Parties and its entering into force shall follow the same procedure as specified in Article 6.

DONE at Jerusalem on the 9th day of November 1993, which corresponds to the 25th day of Heshvan 5754, in two original copies, in the English, Spanish and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

[JAVIER SOLANA MADARIAGA]

For the State of Israel:

[SHIMON PERES]

[MOSHE SHAHAL]

LIST 1**JOINT PROGRAMME OF COOPERATION****A. Residential Sector:**

Bioclimatic architecture with specific focus on components and their utilization in the building sector.

Characterisation of solar radiation in the Mediterranean area.

Solar thermal system for the production of hot water for sanitary use.

B Agriculture:

Use of solar energy to dry fruit, vegetables and similar products.

Energy technologies in the field of greenhouse horticulture.

C. High Temperature Solar Thermal.**D. Solar Photovoltaic Systems.****E. Energy technologies related to water desalination.****F. Wind Energy.**

Cooperation in Wind Farm Monitoring.

G. Biomass.**H. Cogeneration.****I. Desalination.**

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en el campo de la Energía entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 15 de septiembre de 1994

A la Embajada de Israel en Madrid

II

AMBAJADA DE ISRAEL

שגרירות ישראל

SM/481/94

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y en relacion con la Nota Verbal nº 73/22 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre el Acuerdo de Cooperacion en el campo de la Energia entre Espana e Israel firmado en Jerusalen el 9 de noviembre de 1993 esta Embajada esta de acuerdo con el contenido de esta nota Verbal.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimoio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid 30 de septiembre de 1994

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

No.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel in Madrid and, with respect to the Agreement between Spain and Israel for cooperation in the field of energy, signed at Jerusalem on 9 November 1993, proposes the following:

“This Agreement shall be provisionally applied before its entry into force”.

Should the Embassy of Israel agree with the content of this note verbale, this note, together with your note in reply, shall constitute an international arrangement supplementary to the above-mentioned Agreement.

This exchange of notes shall enter into force on the date of the receipt of your note verbale in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 15 September 1994

The Embassy of Israel in Madrid

II

EMBASSY OF ISRAEL

SM/481/94

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with respect to note verbale No. 73/22 of 15 September 1994 concerning the Agreement between Spain and Israel for cooperation in the field of energy, signed at Jerusalem on 9 November 1993, expresses its agreement with the content of that note verbale.

The Embassy of Israel takes this opportunity, etc.

Madrid, 30 September 1994

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël, ci-après dénommés « Parties contractantes »;

Conscients de l'importance et des avantages mutuels de la coopération en matière de recherche énergétique en vue de la mise au point de moyens de production d'énergie et de moyens de démonstration en matière d'énergie; et

Compte tenu des conversations qui se sont tenues au niveau ministériel et des autres contacts entretenus au niveau technique en vue de déterminer les secteurs d'intérêt commun dans divers domaines relatifs à l'énergie;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes entreprennent un programme commun de coopération dans les domaines de la recherche-développement et de la démonstration énergétiques.

Article 2

Le programme commun de coopération s'étend initialement aux domaines suivants : technologies du logement, agriculture, énergie thermique solaire à haute température, systèmes photovoltaïques, cogénération et dessalement, en portant une attention particulière aux questions concrètes énumérées à la liste 1 figurant en annexe au présent Accord.

La forme et les sujets précis de la coopération sont définis une fois par an par le Comité mixte institué à l'article 3.

Les aspects opérationnels relatifs à la coopération prévue dans le présent Accord sont réalisés du côté espagnol par le Ministère de l'industrie et de l'énergie, et du côté israélien par le Ministère de l'énergie et de l'infrastructure.

Article 3

Il est institué, aux fins de l'application du présent Accord, un Comité mixte de quatre membres, dont deux sont nommés par le Ministère espagnol de l'industrie et de l'énergie, et deux par le Ministère israélien de l'énergie et de l'infrastructure.

Le Comité mixte se réunit une fois par an, à tour de rôle à Madrid et à Jérusalem. Chaque Partie contractante prend en charge les frais qui lui incombent du fait des réunions du Comité mixte.

Le Comité mixte peut désigner des experts ou créer des sous-comités *ad hoc* afin de réaliser des tâches spécifiques.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 septembre 1994, date de réception de la note de réponse, et à titre définitif le 6 février 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 13 février 1994 et 6 février 1995) l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 6.

Chaque Partie contractante prend en charge les frais afférents à ses propres activités dans le cadre du programme de coopération, lesquelles sont exécutées conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne préjugent en rien des droits et obligations des Parties contractantes en ce qui concerne leurs accords avec des tierces Parties.

Article 5

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme dérogeant aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités couvertes par le présent Accord sont sujettes à la disponibilité de crédits ainsi qu'aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays. Chaque Partie contractante prend en charge les coûts de sa participation au présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur pour une période de cinq (5) ans à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités internes nécessaire à son entrée en vigueur.

Il est ensuite renouvelable par tacite reconduction pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, avec un préavis de soixante (60) jours, son intention d'y mettre fin. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas la coopération en cours aux termes d'accords déjà signés en vertu de l'article premier et des articles 1 et 3, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Le présent Accord peut être modifié de l'accord écrit des Parties et toute modification entre alors en vigueur selon la procédure prévue à l'article 6.

FAIT à Jérusalem le 9 novembre 1993, soit le 25 heshvan 5754, en deux exemplaires originaux, en espagnol, hébreux et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes le texte anglais l'emporte.

Pour le Royaume d'Espagne, a.r. :

[JAVIER SOLANA MADARIAGA]
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Etat d'Israël :

[SHIMON PERES]
Ministre des affaires étrangères

[MOSHE SHAHAL]

Ministre de l'énergie et de l'infrastructure

LISTE 1**PROGRAMME COMMUN DE COOPÉRATION****A. Secteur du logement :**

Architecture bioclimatique, particulièrement en ce qui concerne ses composantes et son utilisation dans le secteur du bâtiment;

Caractérisation du rayonnement solaire dans la région de la Méditerranée;

Systèmes thermiques solaires pour la production d'eau chaude à usage sanitaire.

B. Agriculture :

Utilisation de l'énergie solaire pour le séchage de fruits, légumes et produits similaires;

Technologies énergétiques dans le domaine de l'horticulture en serres.

C. Energie thermique solaire à haute température.**D. Systèmes photovoltaïques solaires.****E. Technologies énergétiques en rapport avec le dessalement de l'eau.****F. Energie éolienne :**

Coopération en matière de suivi des centrales éoliennes.

G. Biomasse.**H. Cogénération.****I. Dessalement.**

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Nº

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Madrid et, se référant à l'Accord de coopération dans le domaine de l'énergie entre l'Espagne et Israël, signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de proposer ce qui suit :

« L'Accord s'applique provisoirement avant son entrée en vigueur ».

Si la teneur de la présente note verbale rencontre l'agrément de l'Ambassade d'Israël, la présente note et votre note de réponse constitueront un Accord complémentaire à l'Accord cité en référence.

Le présent échange de notes prendra effet le jour où sera reçue la note verbale de réponse de votre Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 15 septembre 1994

L'Ambassade d'Israël à Madrid

II**AMBASSADE D'ISRAËL**

SM/481/94

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note verbale n° 73/22 du 15 septembre 1994 concernant l'Accord de coopération dans le domaine de l'énergie entre l'Espagne et Israël, signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a le plaisir de vous faire savoir que les termes de cette note verbale rencontrent l'agrément de notre Ambassade.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 30 septembre 1994

Le Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 31852

**SPAIN
and
ISRAEL**

**Agreement on cooperation in the field of agriculture (with
exchange of notes dated 15 and 30 September 1994).
Signed at Jerusalem on 9 November 1993**

Authentic texts of the Agreement: Spanish, Hebrew and English.

Authentic text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Spain on 31 May 1995.

**ESPAGNE
et
ISRAËL**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture (avec
échange de notes en date des 15 et 30 septembre 1994).
Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

Textes authentiques de l'Accord : espagnol, hébreu et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE ISRAEL DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA AGRICULTURA

El Reino de España y el Estado de Israel (en adelante mencionados como las Partes Contratantes);

Considerando que el desarrollo en el campo de la Agricultura sería un beneficio mutuo para ambos países;

Deseosos de fortalecer la cooperación entre los dos países en el campo de la Agricultura y los relacionados con la misma;

Reconociendo que tal cooperación fomentará en adelante sus ya existentes relaciones amistosas;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la Agricultura y otros afines sobre la base de las leyes en vigor en cada uno de los dos países.

Artículo 2

La cooperación citada en el Artículo 1 de este Convenio incluirá sectores de investigación y desarrollo agrícolas así como la formación y experiencias prácticas.

I. La especificación de las actividades en el marco de la cooperación incluirá los siguientes campos:

A. Ecología y agricultura sostenible

I. En suelo y agua

-Conservación y manejo de suelos en zonas de regadío:

- Evaluación de tierras para riego.
- Rehabilitación y mejora de antiguos regadíos.
- Contaminación de la zona no saturada de suelos.
- Drenaje.

-Reutilización de agua para riego:

- Caracterización de los efluentes de depuradoras. Su influencia en el suelo.
- Depuración de retornos salinos de riego.

-Aguas subterráneas:

- Investigación hidrogeológica de acuíferos.
- Recarga artificial de acuíferos.
- Diagnóstico y rehabilitación de sondeos.

-Sistemas de riego. Mejora de la eficiencia para el ahorro de agua.

-Técnicas de cultivo sin soporte suelo.

-Evaluación y medidas correctoras del impacto ambiental de las transformaciones en regadío.

II. Control biológico:

Control sanitario de enfermedades animales específicas de interés mutuo.

III. Conservación de la Naturaleza y uso sostenible de los recursos naturales.

B. Modernización y tecnología.

- Mecanización de la explotación familiar;
- Mecanización y automatización de la producción;
- Sistemas de control informatizados en la explotación familiar.

C. Extensión rural.

- Fomento de la informática y telemática dirigida al medio rural.
- Intercambio de experiencias en cursos de reciclaje y formación para agentes de desarrollo rural.
- Intercambio de experiencias entre las escuelas de formación profesional agraria.
- Intercambio de información sobre divulgación agraria en edición de publicaciones y medios audiovisuales.

Artículo 3

La cooperación prevista en el Artículo 2 será llevada a cabo a través de:

- a) Intercambio de experiencias, especialmente a través de visitas con fines de información, seminarios y simposios;
- b) Intercambio de documentación científica y técnica;
- c) Intercambio de técnicos investigadores y de expertos, para cursos y estancias cortas;
- d) Programas y proyectos conjuntos.

Artículo 4

Las actividades realizadas bajo este Acuerdo se sujetarán a la disponibilidad de fondos apropiados y a las leyes y reglamentos aplicables en cada país. Cada parte contratante correrá con los costes de su propia participación en este Acuerdo. No obstante, cada parte examinará las posibilidades de movilizar recursos financieros internacionales, tales como la CEE, FAO y otros, con el propósito de aplicar al programa conjunto de actividades.

Artículo 5

A los efectos del presente Acuerdo, el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación del Reino de España y el Ministerio de Agricultura del Estado de Israel serán designados como oficinas de coordinación responsables de su cumplimiento.

Artículo 6

En orden a la realización de la cooperación prevista en el Artículo 1 y para asegurar contactos continuados, será creado un Comité Conjunto compuesto de representantes de ambas Partes Contratantes; se reunirá una vez cada año o como se acuerde entre las Partes alternativamente en Madrid y Jerusalén; la fecha de las reuniones será adoptada a través de los canales diplomáticos. El Comité Conjunto preparará el programa de trabajo de cooperación para el siguiente período, preparará orientación, revisará el progreso de las actividades, facilitará la cooperación bilateral y determinará los aspectos financieros de la cooperación. El progreso alcanzado durante el período precedente será revisado en las Actas de cada sesión.

El Comité Conjunto podrá discutir la inclusión de temas nuevos de interés mutuo para acciones de futuro.

Artículo 7

Cada parte costeará la manutención, alojamiento y billetes de avión de sus representantes en el Comité Conjunto. El país anfitrión cubrirá los costes de transporte dentro de su propio territorio.

Artículo 8

Las dos Partes se comprometen a consultar e informar a la otra Parte la transmisión de cualquier información obtenida como resultado de este Acuerdo a una tercera Parte. Para los desarrollos concretos, se acordará específicamente la forma de uso.

Artículo 9

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del derecho internacional.
2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte Contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado de mutuo acuerdo. Cualquier modificación o enmienda de este Acuerdo seguirá el mismo procedimiento que el previsto para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas mediante las cuales las Partes notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por cinco años.

Posteriormente se renovará por nuevos períodos de cinco años, a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las dos Partes Contratantes con tres meses de antelación, como mínimo, antes de la expiración del correspondiente período quinquenal. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de cualesquiera medidas tomadas en virtud del mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por los Gobiernos de sus respectivos países, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Jersualén el 9 de Noviembre de 1993, que corresponde al día 25 de Heshvan 5754, en español, hebreo e inglés, siendo igualmente auténticos los tres textos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos hebreo y español, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España, a.r.:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado de Israel:



SHIMON PERES
Ministro de Asuntos Exteriores

סעיף 9

1. דבר בהסכם זה לא יתפרש כפוגע בזכויות וחובות הנובעות מהסכם
 - אחרים על פי המשפט הבינלאומי.
2. פעילויות במסגרת הסכם זה יהיו כפופות לזמןנות Mbps משבבים מתאימים ולחזקים ותקינות הקיימים בכל מדינה.
כל צד מתחייב ישא בהוואות השתתפו שלו בהסכם זה אלא אם יוסכם אחרת.

סעיף 10

ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדיות. כל תיקון או שינוי להסכם ייעשה לפי אותו נוהל כמו הקנישה לתוקף.

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנהו מבין האגדות שבאמצעותן מודיעים הצדדים אחד לשני כי נת מלאו הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכנייסתו לתוקף של ההסכם, ויישאר בתוקף לפחות חמיש שנים.

לאחד מכך יוארך מלאיו לתוקפות נוספות של חמיש שנים כל אחת אלא אם כן מצדדים המתחשים יביאו לידי סיום בהודעה בכתב לא יוחזר משלופה חוזדים לפני תום תקופת חמיש השנהים הנוגעת בדבר. סיוםו של הסכם זה לא יגע בתוקף של הסדרים שנעשו מכוח הסכם זה.

ולראיה, אנו החותמים מטה, שהוסמכו לכך כיota איש על ידי משלחות מדינית, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום ט ג' אייר 1993, שהוא ג' ניסן ה'תשנ"ד, בשני עותקי מקור, בלשונות ספרדית, עברית ואנגלית, וכל הגותחים דין מקור שווה. במקורה של הבדלי פרשנות, יכירע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד

בשם מדינת ישראל

- ב. חילופי ספרות מדעית וטכנית;
- ג. חילופי חוותים ומוחזקים ולקורסים ולשוחיות קצרות;
- ד. תוכניות ומיזמים משותפים.

סעיף 4

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה יהיו כפופות לזרימות המשאבים המדיאיסים ולחוקים ולתקנות היישימים בכל מדינה. כל צד מתחשד היהודאי לעליות המשותפת-פלוי בהסכם. אף על פי כן, כל צד מתחשד לבדוק את האפשרות לנגישות פיננסיות בינלאומיים, כגון אלה שמקצתם החקלאיה האירופית, FAO ואחרית, בסיסה ליחס את תוכניות הפעילויות המשותפות.

סעיף 5

לפי הסכם זה, משרד החקלאות, הדיג והמזון של מملכת ספרד ומשרד החקלאות של מדינת ישראל ימודנו כמשרדים המתאים להחדרים ליישומו.

סעיף 6

במטרה לבצע את הפעולות לפי הוראות סעיף 1, ועל מנת להבטיח קשיים מתמשכים, תוקף ונעדת משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתחשרים. היא מתחננס פעמי שבוע או חמוץ בין הצדדים, במדיד ובירושלים לסיוגן. מאריכי הפגישות ייקבעו בצדנורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תקבע את תוכנית העובדה לשיתוף הפעולה למטרות הקרובות, תקבע את הקווים המנהיים, תקבע אחד התקומות הפעילויות, תקבע על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבע את הוצאות הփיננסיות הנוגעות לשיתוף הפעולה. ההתקומות שהושגה בתגובה הקוזמת תישkr-כל של כל ישיבה.

הוועדה המשותפת רשאית לדון בהוספה נושאים חדשים שיש בהם עניין הדדי למיזמים שתידיים.

סעיף 7

כל צד ישלם את הוצאות הכללה, הלינה והטישה של נציגיו בזועדה המשותפת. המדינה המארחת תישא בעלות החזבורה בתוך שטחה.

סעיף 8

שני הצדדים מוחייבים להתייעץ ולענדן זה את זה בנזגנו להעברה לצד שלishi של מידע כלשהו הקשור בתוצאה מהסכם זה. האופן המדוייק שבו ייעשה הדבר ינוסח במפורש בקרה של התפוחוות קו נקודות.

1. פירוט הפעולות במסגרת שיתוף פעולה יכלול את החומריים הבאים:
- א. אקלוגיה והקאות בת קיימה
 - ב. בקרע ובמים
- טיפול וניהול קרקע באזורי שלחין:
- הערכת קרקע לשקייה; שיקום ושיפור אדמה שלחין לשuber; זיהום באזורי קרקע גנטי דוביים; ניקוז.
- שימוש חדש בטmis להשקייה:
- אפיון שפכים ממפעלי טיהור; השפטם על הקרען; טיהור מלחים מוחזרים מה השקיה.
- טי תהום:
- מחקר הידרו-גיאולוגי של אקוויפרים; מילוי מלכותי של אקוויפרים; איבחון ושיקום של בורות קידוח.
- מערכות השקיה, שיפור הייעילות לחיסכון במים.
- שיטות עיבוד ללא חמיכת קרקע.
- אמצעי הערכה ותיקון להקלת ההשפעה הסביבתית של הסבה לאדמה שלחין.
2. פיקוח ביולוגי:
פיקוח רפואי על מחלות מסוימות של בעלי חיים שיש בהן עניין הדדי.
3. שימור מבן ושימוש בר קיימת במשאבי טבע.
- ב. מודרניזציה וטכנולוגיה:
MICON מתקנים משפחתיים; MICON ואוטומציה של הייצור; מערכות בקרה ממוחשבות במשקים משפחתיים.
- ג. הדרכה באזורי כפריים:
עידוד מיחשוב ותקסורת מוחבטים המיעדים לטביה הכפרית. חילופי ניסיון במיכון וקורסי הכשרה לסטכנים לפיתוח כפר. חילופי ניסיון בין בתים ספר להכרה מקצועית חקלאית. חילופי מידע על פרטומי ספרות וחומריים אורגוקולייס בח祖ום החקלאות.

סעיף 3

שיתוף פעולה לפי סעיף 2 ייושם באמצעות:

- א. חילופי ניסיון (בעיקר עי' ביקורים לחילופי מידע, טמינרים וסימפוזיונים);

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י לסמלכת ספרדל ב י למדינת ישראלבזכר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

סמלכת ספרד ומדינת ישראל (שתי קראנה להן הצדדים המתקשרים),
 בהbijון בחשבו שבפיתוחם בתחום החקלאות תהייה תועלת הדעת לשתי
 המדינות,
 ברצונן להזק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום החקלאות
 ובתחומים קשורים אחרים,
 בהכירו בכך שיתוף פעולה כזה יחזק את היחסים הידידותיים שכבר
 קיימים ביניהם,
 הסכימו כאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום החקלאות ובתחומים קשורים
 אחרים על בסיס ה חוקים הקיימים בשתי המדינות.

סעיף 2

שיתוף הפעולה המוזכר בסעיף 1 להסכם זה יכלול תחומיים של מזקק
 ופיתוח אקלאי וכן ניסיונות בהכשרה ובאים.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Kingdom of Spain and the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries,

Desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of Agriculture and other relate thereto,

Recognising that such cooperation will hereafter enhance their already existing friendly relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of Agriculture and others related thereto on the basis of the laws in force in each of the two countries.

Article 2

The cooperation mentioned in Article 1 of this Agreement shall include fields of agricultural research and development as well as training and practising experiences.

1. Specification of the activities within the framework of cooperation shall include the following fields:

A. Ecology and Sustainable Agriculture

I. In soil and water

- Conservation and management of soils in irrigated areas:
 - Assesment of land for irrigation;
 - Rehabilitation and improvement of former irrigated land;
 - Pollution on the unsaturated ground area;
 - Drainage.
- Re-use of water for irrigation:
 - Characterisation of the effluents from purifying plants: their influence on the soil;
 - Purification of saline returns from irrigation.
- Groundwater:
 - Hidro geological research of aquifers;
 - Artifical replenishing of aquifers;

¹ Came into force provisionally on 30 September 1994, the date of receipt of the note in reply, and definitively on 21 February 1995, the date of the last of the notifications (of 13 and 21 February 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 10.

- Diagnosis and rehabilitation of bore holes.
 - Irrigation systems. Improvement of efficiency for saving water.
 - Cultivation techniques without ground support.
 - Evaluation and corrective measures for palliating the environmental impact of conversion to irrigated land.
- II. Biological control: Health control of specific animal diseases of mutual interest.
- III. Nature conservation and sustainable use of natural resources.
- B. Modernisation and Technology
- Mechanisation of family farming operation;
 - Mechanisation and automatisation of productions;
 - Systems of computerised control in family farming.
- C. Rural Extension
- Fostering of computerisation and computer communications directed at the rural environment.
 - Experiences exchanges in recycling and training courses for rural development agents.
 - Experience exchanges between agricultural vocational training schools.
 - Information exchanges on the publication of literature and audio-visual materials on Agriculture.

Article 3

The cooperation provided under Article 2 shall be implemented through:

- a) Experience, exchanges (especially through visits for exchanging information), seminars and symposia;
- b) Exchange of scientific and technical literature;
- c) Exchanges of researchers and experts, for courses and short stays;
- d) Joint programmes and projects.

Article 4

The activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and to the laws and regulations applicable in each country. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own participation in the Agreement. Nevertheless, each Contracting Party shall examine the possibilities of mobilising international financial resources, such as those allocated by the EEC, FAO and others, with the aim of implementing the joint-programs of activities.

Article 5

Under this Agreement, the Ministry of Agriculture of the State of Israel and the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the Kingdom of Spain shall be appointed as the coordinating offices responsible for its implementation.

Article 6

With a view to carrying out the cooperation provided under Article 1 and in order to assure continued contacts, a Joint Committee shall be set up composed of representatives of both Contracting Parties. It shall meet once a year or as agreed between the Parties, in alternative years in Madrid and Jerusalem. The dates of the meetings shall be fixed through diplomatic channels. The Joint Committee shall prepare the cooperation work programme for the following period, prepare the guidelines, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and take the financial decisions regarding cooperation. The progress made during the previous period shall be reviewed in the Minutes of each session.

The Joint Committee may discuss the inclusion of new subjects of mutual interest for future projects.

Article 7

Each Party shall pay the board, lodging and air travel expenses of its representatives in the Joint Committee. The host country shall cover transportation costs within its own territory.

Article 8

Both Parties undertake to consult and inform each other regarding the passing on to a third Party of any information obtained as a result of this Agreement. The precise manner of doing so shall be specifically laid down in the case of concrete developments.

Article 9

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under international law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Each Contracting Party shall bear the costs of its own participation in this Agreement unless otherwise agreed.

Article 10

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for five years.

Thereafter it shall be automatically renewed for further five-years periods each unless denounced in writing by either Contracting Party not later than three months prior to the expiration of the respective five years period. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned being duly authorized thereto by the Government of their respective countries have hereto signed this Agreement.

DONE at Jerusalem on this 9th day of November of 1993, which corresponds to the 25th day of Heshvan 5754, in two original, each in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:
[JAVIER SOLANA MADARIAGA]

For the State of Israel:
[SHIMON PERES]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en el campo de la Agricultura entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

A la Embajada de Israel en Madrid

II

EMBAJADA DE ISRAEL

שָׂרֵי יִזְרְעָאֵל

SM/480/94

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y en relacion con la Nota Verbal nº 72/22 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre el Acuerdo de Cooperacion en el campo de la Agricultura entre España e Israel firmado en Jerusalen el 9 de noviembre de 1993 esta Embajada está de acuerdo con el contenido de esta nota Verbal.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid 30 de septiembre de 1994

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

No.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel in Madrid and, with respect to the Agreement between Spain and Israel for cooperation in the field of agriculture, signed at Jerusalem on 9 November 1993, proposes the following:

“This Agreement shall be provisionally applied before its entry into force”.

Should the Embassy of Israel agree with the content of this note verbale, this note, together with your note in reply, shall constitute an international arrangement supplementary to the above-mentioned Agreement.

This exchange of notes shall enter into force on the date of the receipt of your note verbale in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 15 September 1994

The Embassy of Israel in Madrid

II**EMBASSY OF ISRAEL**

SM/480/94

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with respect to note verbale No. 72/22 of 15 September 1994 concerning the Agreement between Spain and Israel for cooperation in the field of agriculture, signed at Jerusalem on 9 November 1993, expresses its agreement with the content of that note verbale.

The Embassy of Israel takes this opportunity, etc.

Madrid, 30 September 1994

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Considérant que le développement dans le domaine de l'agriculture présente des avantages mutuels pour les deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et dans des domaines connexes;

Conscients que cette coopération renforcera à l'avenir leurs actuelles relations amicales;

Convient comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'agriculture et dans des domaines connexes sur la base des lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

La coopération visée à l'article premier s'étend à divers secteurs de recherche-développement agricole, ainsi qu'à la formation et à des expériences pratiques.

1. Le cahier des charges des activités à mener dans le cadre de la coopération s'étend aux sujets suivants :

A. Ecologie et agriculture durable

I. Sols et eaux :

- Conservation et gestion des sols en zones irriguées :
 - Evaluation des terres à irriguer;
 - Réaménagement et amélioration des anciens réseaux d'irrigation;
 - Pollution de la zone non saturée des sols;
 - Drainage;
- Réemploi des eaux d'irrigation :
 - Caractérisation des effluents de stations d'épuration; leur influence sur les sols;
 - Epuration des eaux salées en sortie d'irrigation;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 septembre 1994, date de réception de la note de réponse, et à titre définitif le 21 février 1995, date de la dernière des notifications (des 13 et 21 février 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 10.

- Eaux souterraines :
 - Etudes hydrologiques d'aquifères;
 - Recharge artificielle des aquifères;
 - Diagnostic et réfection de forages profonds;
- Systèmes d'irrigation; amélioration des rendements permettant des économies d'eau;
- Techniques de culture hors terre;
- Evaluation et mesures correctrices de l'impact environnemental des transformations de l'irrigation;

II. Lutte biologique : Lutte contre des maladies animales spécifiques présentant un intérêt commun.

III. Conservation de la nature et exploitation durable des ressources naturelles.

B. Modernisation et technologie

- Mécanisation de l'exploitation familiale;
- Mécanisation et automatisation de la production;
- Systèmes informatisés de commande et de contrôle dans l'exploitation familiale.

C. Vulgarisation rurale

- Promotion de l'informatique et de la télématique en milieu rural;
- Echanges de résultats d'expériences dans le cadre de cours de recyclage et de formation d'agents d'aménagement rural;
- Echanges de résultats d'expériences entre écoles d'agriculture;
- Echanges d'informations sur la vulgarisation agricole dans le cadre de l'édition de publications et de matériaux audiovisuels.

Article 3

La coopération prévue à l'article 2 est mise en œuvre par les moyens suivants :

- a) Echanges de résultats d'expériences, notamment par des voyages d'études, séminaires et colloques;
- b) Echanges de documents scientifiques et techniques;
- c) Echanges de techniciens, chercheurs et experts pour des cours et stages de brève durée;
- d) Programmes et projets communs.

Article 4

Les activités réalisées au titre du présent Accord sont sujettes à la disponibilité de fonds appropriés ainsi qu'aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays. Chaque Partie contractante prend en charge les frais afférents à sa participation au présent Accord. Toutefois, chaque Partie étudie les possibilités de mobiliser des ressources financières internationales, notamment auprès de la CEE, de la FAO, etc., afin de les appliquer au programme commun d'activités.

Article 5

Aux fins du présent Accord, le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume d'Espagne et le Ministère de l'agriculture de l'Etat d'Israël sont désignés comme bureaux de coordination chargés de l'application du présent Accord.

Article 6

Afin de réaliser la coopération prévue à l'article premier et d'assurer des contacts suivis, il est institué un Comité mixte formé de représentants des deux Parties contractantes; le Comité mixte se réunit une fois par an, à tour de rôle à Madrid et à Jérusalem; la date des réunions est convenue par la voie diplomatique. Le Comité mixte élabore le programme de travail pour la coopération de la période à venir; il définit les orientations; il examine l'état d'avancement des activités; il facilite la coopération bilatérale; et il détermine les aspects financiers de la coopération. Les progrès réalisés pendant la période précédente sont examinés et consignés au procès-verbal de chaque réunion.

Le Comité mixte peut étudier l'adoption de nouveaux sujets d'intérêt commun en vue d'actions futures.

Article 7

Chaque Partie contractante prend en charge les frais d'entretien, d'hébergement et de transport aérien de ses représentants au Comité mixte. Le pays hôte prend en charge les frais de déplacement sur son territoire.

Article 8

Chaque Partie s'engage à consulter et à informer l'autre Partie au sujet de la transmission à une tierce partie de toute information obtenue comme résultat du présent Accord. Les Parties doivent convenir dans chaque cas de la forme dans laquelle peuvent être employées les réalisations concrètes.

Article 9

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme dérogeant aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités couvertes par le présent Accord sont sujettes à la disponibilité de crédits ainsi qu'aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays. Chaque Partie contractante prend en charge les coûts de sa participation au présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord. La modification ou l'amendement entre alors en vigueur selon la même procédure que celle prévue pour le présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur pour une période de cinq (5) ans à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités internes nécessaire à son entrée en vigueur.

Il est ensuite renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'au moins trois mois avant l'expiration d'une période de cinq ans. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte la validité d'aucune mesure prise en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 9 novembre 1993, le soit le 25 heshvan 5754, en espagnol, hébreux et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais l'emporte.

Pour le Royaume d'Espagne, a.r. :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES
Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Nº

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Madrid et, se référant à l'Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre l'Espagne et Israël, signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de proposer ce qui suit :

« L'Accord s'applique provisoirement avant son entrée en vigueur ».

Si la teneur de la présente note verbale rencontre l'agrément de l'Ambassade d'Israël, la présente note et votre note de réponse constitueront un Accord complémentaire à l'Accord cité en référence.

Le présent échange de notes prendra effet le jour où sera reçue la Note verbale de réponse de votre Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 15 septembre 1994

L'Ambassade d'Israël à Madrid

II

AMBASSADE D'ISRAËL

SM/480/94

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note verbale n° 72/22 du 15 septembre 1994 concernant l'Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre l'Espagne et Israël, signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a le plaisir de vous faire savoir que les termes de cette Note verbale rencontrent l'agrément de notre Ambassade.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 30 septembre 1994

Le Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 31853

**SPAIN
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement concerning cooperation in labour and social affairs. Signed at Madrid on 11 April 1994

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 31 May 1995.

**ESPAGNE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Madrid le 11 avril 1994

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA DE COOPERACIÓN EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo las Partes Contratantes,

Basándose en las tradiciones de amistad y cooperación de los pueblos de España y Rusia,

Considerando que en toda política económica es objetivo básico y prioritario el crecimiento continuado y sostenido de la producción y el empleo,

Convencidos de la necesidad de profundizar en el conocimiento de las políticas socio-laborales llevadas a cabo en ambos países,

Deseando reforzar todavía más la cooperación entre las Administraciones Laborales del Reino de España y de la Federación de Rusia a través de acciones que contribuyan al desarrollo de la política social,

Considerando la creciente importancia que reviste la Formación Profesional para la potenciación de los recursos humanos en las empresas y en el mercado de trabajo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El presente Acuerdo, tiene por objeto establecer un marco en que se desarrollem los programas y proyectos Socio-Laborales de Cooperación en materia Socio-Laboral.

ARTICULO 2

Los Ministerios e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo serán:

* Por parte del Reino de España:

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos Autónomos y Tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades a realizar.

* Por parte de la Federación de Rusia:

El Ministerio de Trabajo a través de la Dirección de la Cooperación Internacional.

Las Partes Contratantes asegurarán intercambios sistemáticos de información y experiencia sobre el desarrollo de medidas y políticas Socio-Laborales seguidas por los Poderes Públicos.

La puesta en marcha y distribución de información, de documentación, organización de seminarios, encuentros, visitas, estudios y coloquios, así como de cualquier otra actividad de conformidad con ambas Partes, se llevará a cabo, en el caso del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España por la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, y el caso del Ministerio de Trabajo de la Federación de Rusia por los Departamentos y Secciones correspondientes.

ARTICULO 3

Para la definición de la programación anual de actividades así como para el seguimiento y evolución de las acciones desarrolladas, se constituye una Comisión Mixta de Trabajo, que se reunirá alternativamente en el Reino de España y en la Federación de Rusia, por lo menos una vez cada dos años.

No obstante el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España y el Ministerio de Trabajo de la Federación de Rusia podrán, en caso necesario, aprobar y acordar directamente proyectos concretos.

ARTICULO 4

En la programación de actividades a que se refiere el artículo anterior, la Parte Contratante que envíe a sus expertos tomará a su cargo los gastos de misión de los mismos y la Parte Contratante que los acoge asumirá los correspondientes a la organización de reuniones, visitas, contactos y otros en función del tema convenido previamente.

Cualquier otro gasto no contemplado expresamente en el párrafo anterior será objeto de un acuerdo específico que contemple la cobertura del mismo.

Las actividades previstas en el presente Acuerdo se realizarán en el marco que permitan las disponibilidades presupuestarias de cada una de las Partes Contratantes.

Asimismo, las Partes Contratantes podrán, además mediante acuerdo previo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de algunos programas y proyectos que se estén realizando o se pudieran realizar en base al presente Acuerdo.

ARTICULO 5

Las obligaciones financieras determinadas en el artículo anterior podrán ser modificadas de conformidad entre ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo se conviene por tiempo indefinido. La vigencia del mismo finalizará seis meses después de que cualquiera de las Partes notifique formalmente su deseo de denunciarlo.

Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requisitos internos precisos para su entrada en vigor.

Hecho en Madrid a 11 de abril de 1.994, en dos ejemplares redactados en español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:



JAVIER SALANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Federación de Rusia:



ANDREI KOZIREV
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СОЦИАЛЬНО-ТРУДОВОЙ СФЕРЕ

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

основываясь на традиционных отношениях дружбы и сотрудничества народов Испании и России,

считая, что основной, приоритетной целью любой экономической политики является последовательный и устойчивый рост производства и занятости,

убежденные в необходимости углубленного изучения социально-трудовой политики, проводимой в обеих странах,

стремясь к дальнейшему укреплению сотрудничества между государственными органами по труду Королевства Испания и Российской Федерации посредством проведения мероприятий, которые способствовали бы развитию социальной политики,

учитывая растущее значение, которое приобретает профессиональная подготовка для повышения производительности трудовых ресурсов на предприятиях и на рынке труда,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Настоящее Соглашение имеет целью определить рамки, в которых будут разрабатываться программы и проекты сотрудничества в социально-трудовой сфере.

Статья 2

Министерствами и ведомствами, ответственными за исполнение настоящего Соглашения, являются:

Со стороны Королевства Испания - Министерство труда и социального обеспечения в лице Отдела международных социальных отношений при поддержке и содействии со стороны других подразделений Министерства и его автономных и подведомственных организаций, которые в силу их компетенции будут иметь отношение к проводимым мероприятиям.

Со стороны Российской Федерации - Министерство труда в лице Управления международного сотрудничества.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают систематический обмен информацией и опытом в области осуществления социально-трудовой политики и мер, предпринимаемых органами государственной власти.

Подготовка и распространение информации, документации, организация семинаров, встреч, визитов, исследований и коллоквиумов, а также любое другое мероприятие по усмотрению обеих Сторон осуществляются в Министерстве труда и социального обеспечения Испании через Отдел международных социальных отношений, а в Министерстве труда Российской Федерации через соответствующие управления и отделы.

Статья 3

Для определения ежегодной программы деятельности, а также для контроля за ходом и развитием осуществляемых мероприятий создается Смешанная рабочая группа, которая будет собираться поочередно в Королевстве Испания и Российской Федерации не реже одного раза в два года.

В случае необходимости Министерство труда и социального обеспечения Испании и Министерство труда Российской Федерации могут непосредственно утверждать и согласовывать конкретные проекты.

Статья 4

При планировании мероприятий, указанных в предыдущей статье, Договаривающаяся Сторона, направляющая своих экспертов, берет на себя расходы по их командированию, а принимающая Договаривающаяся Сторона оплачивает соответствующие расходы по организации встреч, посещений, контактов и других мероприятий по заранее согласованной тематике.

Любые другие расходы, не указанные в предыдущем параграфе настоящей Статьи, потребуют особой договоренности относительно их оплаты.

Мероприятия, предусматриваемые настоящим Соглашением, осуществляются в пределах бюджетных возможностей каждой из Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны могут также по предварительной договоренности обращаться к международным организациям с просьбой принять участие в финансировании и/или выполнении некоторых программ и проектов, которые осуществляются или могут осуществляться на основе настоящего Соглашения.

Статья 5

Финансовые обязательства, определенные в предыдущей статье, могут быть изменены по договоренности между обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда любая из Сторон сообщит официально о своем намерении прекратить его действие.

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней со дня, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении ими своих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Мадриде "11" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING COOPERATION IN LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Prompted by the traditional relations of friendship and cooperation between the peoples of Spain and Russia,

Believing that the fundamental and overriding aim of all economic policy is the steady and stable increase of output and employment,

Convinced of the need for an in-depth study of the labour and social policies of the two countries,

Striving to strengthen further the cooperation between the State labour organs of the Kingdom of Spain and of the Russian Federation through measures aimed at promoting the development of social policy,

Taking into account the increasing importance of vocational training in raising labour productivity in enterprises and on the labour market,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to establish a framework within which cooperation projects and programmes concerning labour and social affairs shall be carried out.

Article 2

The ministries and departments responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the Kingdom of Spain: the Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's other divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the measures to be carried out.

For the Russian Federation: the Ministry of Labour, through the Department of International Cooperation.

The Contracting Parties shall ensure the systematic exchange of information and experience relating to the implementation of labour and social policy and the measures taken by Government bodies.

¹ Came into force on 30 March 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 1 November 1994 and 28 February 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 6.

The preparation and dissemination of information and documentation, the organization of seminars, meetings, visits, research and colloquiums and any other activity undertaken at the discretion of the two Parties shall be carried out, in the case of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, by the Office of International Social Relations and, in the case of the Ministry of Labour of the Russian Federation, by the relevant departments and offices.

Article 3

In order to draw up an annual programme of activities and to monitor the progress and evolution of the measures undertaken, a Joint Working Group shall be established which shall alternately in the Kingdom of Spain and the Russian Federation at least once every two years.

The Ministry of Labour and Social Security of Spain and the Ministry of Labour of the Russian Federation may, where necessary, approve and agree upon specific projects directly.

Article 4

When planning the measures referred to in the preceding article, the Contracting Party which sends its experts shall bear the costs of their mission, while the Contracting Party which receives them shall meet the costs incurred in the organization of meetings, visits, contacts and other activities relating to the topic previously agreed upon.

Any other costs not referred to in the preceding paragraph of this article shall be subject to a special agreement regarding their payment.

The measures provided for in this Agreement shall be implemented within the available resources of each of the Contracting Parties.

The Contracting Parties may also, subject to prior agreement, request the assistance of international organizations with the financing and/or execution of some of the programmes and projects which are to be carried out or which may be carried out on the basis of this Agreement.

Article 5

The financial obligations specified in the preceding article may be amended by agreement between the two Contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall be of indefinite duration. It shall apply until the end of the sixth month following the date of the official notification by either Party of its intention to terminate it.

This Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the Parties notify one another that they have completed the internal procedures required for its entry into force.

DONE at Madrid on 11 April 1994 in duplicate, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Russian Federation:

ANDREI KOZYREV
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LES DOMAINES DU
TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur les relations d'amitié et de coopération entre les peuples d'Espagne et de Russie,

Considérant que l'objectif fondamental et prioritaire de toute politique économique est la croissance continue et soutenue de la production et de l'emploi,

Convaincus de la nécessité d'approfondir la connaissance des politiques appliquées dans les deux pays dans les domaines du travail et des affaires sociales,

Désireux de renforcer encore davantage la coopération entre les administrations chargées des questions relatives au travail en Espagne et dans la Fédération de Russie par des actions contribuant au développement de la politique sociale,

Considérant l'importance croissante de la formation professionnelle pour la mise en valeur des ressources humaines dans les entreprises et sur le marché du travail,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de définir le cadre dans lequel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales.

Article 2

Les ministères et institutions chargés de l'application du présent Accord seront :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne : le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales, qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes, autonomes ou rattachés, compétents pour les activités à réaliser.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : le Ministère du travail, par l'intermédiaire de la Direction de la coopération internationale.

Les Parties contractantes procéderont à des échanges systématiques d'informations et de données d'expérience sur la mise en œuvre des mesures et des politiques sociales et en matière de travail suivies par les pouvoirs publics.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifiés (les 1^{er} novembre 1994 et 28 février 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 6.

La mise en route de la diffusion des informations, de la distribution de la documentation et de l'organisation de séminaires, rencontres, visites, études et colloques, ainsi que de toutes autres activités convenues entre les deux Parties incombera, dans le cas du Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne, au Bureau des relations sociales internationales et, dans le cas du Ministère du travail de la Fédération de Russie, aux départements et sections compétents.

Article 3

Pour établir le programme annuel des activités, ainsi que pour assurer leur suivi et leur évaluation, il est créé une Commission mixte de travail, qui se réunira en Espagne et dans la Fédération de Russie au moins une fois tous les deux ans.

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne et le Ministère du travail de la Fédération de Russie pourront toutefois, en cas de nécessité, approuver et arrêter directement des projets concrets.

Article 4

La programmation des activités visées à l'article précédent s'effectuera de manière que la Partie contractante qui envoie des experts en mission prenne en charge les frais correspondants et que la Partie contractante qui les reçoit prenne en charge les dépenses relatives à l'organisation des réunions, des visites et des contacts, en fonction du sujet qui aura été convenu au préalable.

Toutes les autres dépenses non visées expressément au paragraphe précédent feront l'objet d'un accord spécifique prévoyant la couverture desdites dépenses.

Les activités prévues dans le présent Accord seront réalisées dans les limites des disponibilités budgétaires de chacune des Parties contractantes.

De même, les Parties contractantes pourront en outre, en vertu d'un accord préalable, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à l'exécution de certains programmes et projets en cours ou qui pourraient être réalisés en application du présent Accord.

Article 5

Les obligations financières fixées à l'article précédent pourront être modifiées selon que les deux Parties contractantes en conviendront.

Article 6

Le présent Accord aura une durée indéfinie. Il cessera de produire ses effets six mois après la date de sa dénonciation formelle par l'une quelconque des Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par leur législation intérieure.

FAIT à Madrid, le 11 avril 1994, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Le Ministre des relations extérieures,
ANDREI KOZIREV

No. 31854

**SPAIN
and
MEXICO**

**Convention on social security (with administrative agreement
of 28 November 1994). Signed at Madrid on 25 April
1994**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 31 May 1995.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Convention de sécurité sociale (avec accord administratif du
28 novembre 1994). Signée à Madrid le 25 avril 1994**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 31 mai 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

El Reino de España y

Los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando establecer mayor cooperación en el ámbito de la Seguridad Social,

Considerando la importancia que para los trabajadores de ambas Partes pueden suponer los beneficios de Seguridad Social que se derivarian de este Convenio y

Reconociendo los estrechos lazos de amistad que unen a los dos países.

Acuerdan establecer el siguiente Convenio:

TITULO I**DISPOSICIONES GENERALES****Artículo 1****Definiciones**

1. Para los efectos del presente Convenio, las expresiones que se indican tienen el siguiente significado:

a) "Partes Contratantes": designa El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos.

- b) "Territorio": respecto a España, el territorio español; respecto a México, el territorio nacional determinado en el artículo 42 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- c) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
- d) "Autoridad Competente": respecto de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social; respecto de México, el Instituto Mexicano del Seguro Social.
- e) "Institución": Organismo o Autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
- f) "Institución Competente": designa la Institución que deba entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable.
- g) "Organismo de enlace": organismo de coordinación o información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
- h) "Trabajador: toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena

está o ha estado sujeta a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.

- i) "Familiar" o "Beneficiario": las personas definidas como tales por la legislación aplicable.
 - j) "Periodo de seguro" o "Periodo de cotización": todo plazo o periodo definido como tal por la legislación de la Parte a cuyo régimen de Seguridad Social el trabajador haya estado sujeto.
 - k) "Pensión" o "Renta": todas las pensiones, rentas, sus incrementos y complementos que de conformidad con el artículo 2, queden incluidas en este Convenio.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable.

Artículo 2

Campo de aplicación objetivo

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

Al Régimen General y a los Regímenes Especiales del Sistema de la Seguridad Social relativos a las

prestaciones de carácter contributivo, en lo que se refiere a:

a) Pensiones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, y

b) Pensiones de invalidez, vejez, muerte y supervivencia.

B) En los Estados Unidos Mexicanos:

A los regímenes Obligatorio y Voluntario contemplados en la Ley del Seguro Social y sus Reglamentos en lo que se refiere a:

a) Pensiones derivadas del seguro de riesgos de trabajo, y

b) Pensiones derivadas de los seguros de invalidez, vejez, cesantía en edad avanzada y muerte.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen las enumeradas en el apartado precedente.
3. El presente Convenio se aplicará a las disposiciones legales que establezcan un nuevo Régimen Especial de Seguridad Social o que incluyan dentro de los regímenes vigentes de una Parte a nuevas categorías de personas, cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

4. Mediante acuerdos establecidos entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, a las que se refiere el art.23 apartado 1, de este Convenio, se podrán extender los principios del mismo a otras ramas o prestaciones de la Seguridad Social.

Articulo 3

Ambito de aplicación subjetivo e igualdad de trato.

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes Contratantes que acrediten estar o haber estado inscritos en el sistema de Seguridad Social correspondiente, así como a los miembros de sus familias reconocidos como beneficiarios por la legislación aplicable, en las mismas condiciones que sus propios nacionales.

Articulo 4

Conservación de los derechos adquiridos y pago de las pensiones en el extranjero

1. Las pensiones reconocidas por las Partes Contratantes con base en la legislación enumerada del artículo 2, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el pensionista o derechohabiente se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante, y se le harán efectivas en el mismo. Esta condición, sin embargo, no impedirá la posibilidad de que dichas pensiones puedan ser objeto de

afectación en los casos en los que la legislación de cada Parte Contratante así lo establezca.

2. Las pensiones debidas por una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, que residan en un tercer país se harán efectivas en las mismas condiciones que a los nacionales de cada Parte Contratante que residan en ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 5

Norma general sobre el principio de aseguramiento

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente y en su totalidad a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio desempeñen su actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6.

Artículo 6

Normas particulares en relación con el
principio de aseguramiento

A la Norma General a que se refiere el artículo precedente se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:

1. El trabajador asalariado al servicio de una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes que sea enviado por dicha empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido desplazado, no exceda de dos años, ni haya sido enviado en sustitución de otra persona cuyo periodo de desplazamiento haya concluido.

El trabajador por cuenta propia que desempeñe normalmente su actividad en el territorio de la Parte Contratante en la que está asegurado, continuará sometido a su legislación en los casos en que su actividad sea desempeñada en el territorio de la otra Parte Contratante por un plazo que no exceda de dos años.

No obstante, los trabajadores a que se refiere este apartado podrán optar por someterse al Régimen de Seguridad Social que rige en el territorio de la Parte Contratante en donde realizan su trabajo.

2. En el caso de que el trabajador no haya optado por someterse al Régimen de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio desempeñe su actividad laboral, si por circunstancias imprevisibles la duración del trabajo a que se refiere el apartado anterior, excediera de los dos años, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte Contratante por un nuevo periodo, no superior a

otros dos años, a condición de que cuente con la aprobación de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante o del Organismo en quien ésta delegue dicha facultad.

3. El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes, estará sujeto a la legislación en cuyo territorio dicha empresa tenga el asiento principal de sus negocios.

4. Los trabajadores asalariados que desempeñen su actividad a bordo de buques o embarcaciones estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante cuya bandera enarbole la nave.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, estará sometido a la legislación de esta última Parte Contratante si reside en su territorio; la persona o empresa que pague la retribución será considerada como empleador para la aplicación de dicha legislación.

5. Los trabajadores empleados en labores de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en los puertos, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezcan dichos puertos.

6. Este Convenio no afectará a las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961,

ni a las de la Convención de Viena sobre las Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

7. Las personas enviadas por una de las Partes Contratantes en misiones de cooperación al territorio de la otra Parte Contratante, quedarán sometidas a la legislación sobre seguridad social del país que las envía, salvo lo dispuesto en los acuerdos de cooperación.
8. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PENSIONES

CAPITULO PRIMERO

PENSIONES POR INVALIDEZ, VEJEZ, CESANTIA EN EDAD AVANZADA, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

Artículo 7

Liquidación de pensiones

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho a las pensiones reguladas en este capítulo en las condiciones siguientes:

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o de ambas Partes Contratantes para adquirir derecho a las

pensiones, la Institución o las Instituciones competentes aplicarán su propia legislación teniendo en cuenta únicamente los periodos de seguro cumplidos bajo dicha legislación.

2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de una o ambas Partes Contratantes para adquirir derecho a las pensiones, la Institución o Instituciones competentes totalizarán con los propios, los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la pensión, para el cálculo de su cuantía se aplicarán las reglas siguientes:

- a) Una Parte, o ambas Partes Contratante en su caso, determinará por separado la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los periodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
- b) El importe de la pensión que, en su caso, corresponda pagar a cada Parte Contratante, se establecerá por ella aplicando a la pensión teórica calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en la Parte Contratante a la que pertenece la Institución que calcula la pensión y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos de ambas Partes Contratantes.
- c) Si la legislación de alguna de las Partes Contratantes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución

competente de esa Parte Contratante tomará en cuenta, para los fines de la totalización, solamente los períodos de cotización en la otra Parte Contratante necesarios para alcanzar derecho a pensión.

Artículo 8

Periodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 7, apartado 2, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante no se adquiera ningún derecho a pensión, la Institución de dicha Parte Contratante no reconocerá pensión alguna por el referido periodo.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuere necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión, según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 7.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los períodos inferiores a un año acreditados en ambas Partes Contratantes, podrán ser totalizados por aquella Parte Contratante, en la que el interesado reúna los requisitos para acceder a la pensión.

Artículo 9

Condición de aseguramiento en la fecha del hecho causante,
conservación de derechos e incompatibilidades.

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las pensiones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la pensión, esta condición se considerará cumplida, si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o en su defecto, cuando reciba una pensión de esa Parte Contratante, de la misma naturaleza o una pensión de distinta naturaleza pero generada o causada por el propio asegurado.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de muerte y supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante, en la otra Parte Contratante.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la pensión que se hayan cumplido períodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante, esta condición se considerará cumplida si el interesado la acredita en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de la pensión en la otra Parte Contratante.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes

en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan esa actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

Base reguladora de pensiones

1. Para determinar las bases sobre las cuales se realizará el cálculo de las pensiones, la Institución competente de cada Parte Contratante aplicará su propia legislación.

2. Sin perjuicio de lo anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución competente de una Parte Contratante para el cálculo de la base reguladora de las pensiones que correspondan a períodos acreditados bajo el sistema de seguridad social de la otra Parte Contratante, la citada Institución determinará dicha base de la siguiente forma:

A) Por la parte española:

a) El cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.

b) La cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones habidos

para cada año posterior y hasta el hecho causante, para pensiones de la misma naturaleza.

B) Por la parte mexicana:

- a) El cálculo se realizará con base en los períodos reales de cotización que el asegurado haya cubierto durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última aportación al Instituto Mexicano del Seguro Social.
- b) La cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos y revalorizaciones habidos para cada año posterior y hasta el hecho causante, para pensiones de la misma naturaleza.

Artículo 11

Cotizaciones en Regímenes Especiales

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sometida a un régimen especial o, en una profesión o empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante sólo se tendrán en cuenta para la concesión de tales beneficios si hubieran sido acreditados en la misma profesión o, en su caso, en el mismo empleo.

Si teniendo en cuenta los períodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para

beneficiarse de la pensión de un régimen especial, estos períodos serán tenidos en cuenta para la concesión de pensión del régimen general o de otro régimen especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 12

Determinación de la incapacidad

Para determinar el grado de disminución de la capacidad de trabajo del asegurado, las Instituciones competentes de cada una de las Partes contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte Contratante. No obstante lo anterior, cada Institución podrá someter al asegurado al reconocimiento por un médico de su elección.

CAPITULO SEGUNDO

PENSIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 13

Determinación del derecho a pensiones

El derecho a las pensiones derivadas de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante donde el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Articulo 14**Agravación de las secuelas de un accidente de trabajo**

Si el trabajador beneficiario de pensión de una de las Partes Contratantes tiene una recaída o agravación de las secuelas de un accidente de trabajo y está sujeto al sistema de seguridad social de la otra Parte Contrante, las pensiones que, conforme a la legislación aplicable puedan corresponderle por estos hechos, estarán a cargo de la Institución competente de la Parte Contratante en la que el trabajador hubiera estado asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Articulo 15**Enfermedades profesionales y su agravamiento**

1. Las pensiones por enfermedades profesionales se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuere aplicable al trabajador durante el tiempo que desempeñó la actividad que provocó la enfermedad profesional, aún en los casos en que la enfermedad se diagnostique por primera vez, estando ya sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.
2. En el supuesto de que el trabajador haya realizado la actividad que le provocó la enfermedad profesional de manera sucesiva y alternativa estando sujeto a la legislación de una y otra Parte Contratante, sus derechos se determinarán de acuerdo con

la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador hubiera estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad. Si no alcanza derecho a la prestación en esa Parte Contratante, sería de aplicación lo dispuesto en la legislación de la primera.

3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de pensiones a un trabajador por una de las Partes Contratantes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar aún cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el mismo no haya realizado una actividad con igual riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte Contratante.
4. Si después de haber sido reconocida una pensión de invalidez por enfermedad profesional por la Institución competente de una Parte Contratante, el interesado ejerciere una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución competente de la primera continuará abonando la pensión que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación con arreglo a lo dispuesto por su legislación.

La Institución competente de la segunda Parte Contratante, a cuya legislación estaba sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una pensión cuya cuantía será el resultado de la diferencia que exista entre la cuantía de la pensión a la que el interesado tenga derecho después de

la agravación, y la cuantía de la pensión a la que hubiera tenido derecho en esa Parte Contratante antes de la misma.

Artículo 16

Valoración de la incapacidad derivada de accidente de trabajo o enfermedades profesionales

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo ó enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO PRIMERO

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 17

**Normas específicas para los supuestos
de totalización de períodos.**

1. Cuando deba llevarse a cabo la totalización de períodos de seguro o cotización cumplidos en ambas Partes Contratantes para

el reconocimiento del derecho a recibir pensiones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio con un periodo de seguro voluntario o equivalente, se tendrá en cuenta el periodo de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan periodos de seguro equivalentes en ambas Partes Contratantes, se tomarán en cuenta los acreditados en la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado en último lugar. Si no existieren periodos obligatorios anteriores en ninguna de las Partes Contratantes, se tomarán en cuenta los periodos equivalentes de la Parte Contratante en la que se hayan acreditado periodos obligatorios con posterioridad.
- c) Cuando en una de las Partes Contratantes no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos períodos no se superponen con los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte Contratante.

2. En relación a las conversiones de los períodos de seguro para el reconocimiento del derecho a las pensiones se aplicarán las siguientes normas:

- a) Una semana equivale a siete días y a la inversa; y

b) Sólamente en el caso de que al efectuar la conversión de los días en semanas resultara un sobrante de días mayor de tres, se considerará como otra semana completa.

Artículo 18

Totalización de períodos de seguro para admisión de seguro voluntario

Las personas a las que sea de aplicación el Convenio podrán ser admitidas al seguro voluntario o facultativo de acuerdo con la legislación interna de las Partes Contratantes, a cuyo efecto se podrán totalizar, si es necesario, los períodos de seguro acreditados en ambas Partes Contratantes.

Artículo 19

Revalorización de las pensiones

Las pensiones reconocidas por aplicación de las normas del Título III del presente Convenio, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las pensiones reconocidas al amparo de la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes. Sin embargo, cuando la cuantía de una pensión haya sido determinada bajo la fórmula "pro rata temporis", prevista en el apartado 2 del artículo 7, el importe de la revalorización se determinará mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 20

**Presentación y expedición de documentos
y sus efectos jurídicos**

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que deban presentarse de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, podrán ser presentados ante las Autoridades competentes o Instituciones correspondientes de la otra Parte Contratante, siempre y cuando se presenten dentro del plazo que establece la legislación de la Parte Contratante a la que vayan dirigidos.
2. Cualquier solicitud de pensión presentada según la legislación de una de las Partes Contratantes será considerada como una solicitud presentada de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el interesado así lo manifieste o declare expresamente, o cuando se deduzca claramente de la documentación presentada que ha desempeñado una actividad laboral en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones competentes de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Convenio.

4. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 21

Colaboración administrativa entre Instituciones

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitar, en cualquier momento, reconocimientos médicos o comprobaciones de los hechos y actos de los que pudieran derivarse el reconocimiento, la modificación, la suspensión, la extinción o el mantenimiento del derecho a las pensiones por ellas reconocidos. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 22

Modalidades y garantía del pago de las pensiones

1. Las Instituciones competentes de cada una de las Partes Contratantes quedarán liberadas de los pagos a los que en aplicación del presente Convenio queden obligadas, cuando éstos se efectúen en la moneda de curso legal del país que otorgue las pensiones.
2. Si se promulgaren en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas

Partes Contratantes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 23

Atribuciones de las Autoridades competentes

1. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes deberán:

- a) Celebrar los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación y desarrollo del presente Convenio.
- b) Designar los respectivos Organismos de enlace.
- c) Mantenerse mutuamente informadas de las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación del presente Convenio.
- d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen aquellas a que se refiere el artículo 2; y,
- e) Prestarse la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

2. Podrá reunirse una Comisión presidida por las Autoridades competentes de ambas Partes, a petición de cualquiera de ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos de desarrollo.

Artículo 24**Solución de controversias**

Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes resolverán, de común acuerdo, las diferencias que en la interpretación y en aplicación del presente Convenio y de los Acuerdos Administrativos que al respecto se celebren, pudieran suscitarse.

CAPITULO SEGUNDO**DISPOSICIONES TRANSITORIAS****Artículo 25****Cómputo de periodos anteriores a la vigencia del Convenio**

1. Los periodos de aseguramiento cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, se tomarán en consideración para determinar el derecho a las pensiones que se establecen en el mismo.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el apartado 1, a) del artículo 17, cuando se haya producido una coincidencia de períodos de seguro obligatorio y voluntario, anteriores a la entrada en vigor del presente Convenio, cada una de las Partes Contratantes tomará en consideración los períodos acreditados de conformidad con su legislación, para determinar el derecho a la pensión y la cuantía de la misma.

Artículo 26

Derechos originados antes de la entrada en vigor
del Convenio.

La aplicación del presente Convenio otorgará derecho a pensiones por contingencias originadas con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del mismo salvo los supuestos en que la contingencia hubiere dado lugar a una indemnización o pago único. Sin embargo, el pago de las mismas no se hará con efectos retroactivos a dicha fecha.

CAPITULO TERCERO
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27**Vigencia y entrada en vigor del Convenio**

1. El presente Convenio se establece por el término de dos años y podrá ser denunciado por voluntad de cualquiera de las Partes Contratantes, previa notificación por vía diplomática que se realice a la Otra con seis meses de antelación. Se renovará tácitamente por períodos iguales de dos años siempre que no se denuncie en el plazo señalado.

2. En caso de denuncia, las Partes Contratantes reconocerán los derechos adquiridos y en su caso continuarán otorgando las pensiones a los beneficiarios correspondientes concedidas al amparo de este Convenio. Respecto a los derechos en curso de

adquisición, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que los garanticen.

3. Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito a la Otra el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que se reciba la última notificación.

4. El día de la entrada en vigor del presente Convenio expirará el Acuerdo de 7 de noviembre de 1979 sobre Transferencia de Pensiones entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

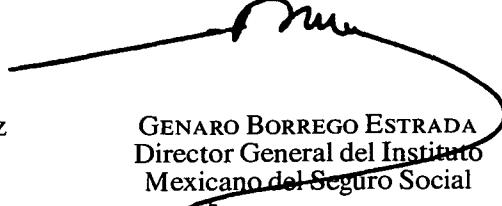
Hecho en la ciudad de Madrid, España, por duplicado el día veinticinco del mes de abril del año de mil novecientos noventa y cuatro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:



JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Ministro de Trabajo
y Seguridad Social

Por los Estados Unidos Mexicanos:



GENARO BORREGO ESTRADA
Director General del Instituto
Mexicano del Seguro Social

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

- 1 - El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social firmado el 25 de abril de 1994, entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos.
- 2.- El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
- 3.- Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

1.- En aplicación del artículo 23 del Convenio, se establecen los siguientes Organismos de Enlace:

A) En España:

- El Instituto Nacional de Seguridad Social para todos los regímenes, excepto el Régimen Especial del Mar.
- El Instituto Social de la Marina para el Régimen Especial del Mar.

B) En México:

- La Secretaría General del Instituto Mexicano del Seguro Social.

- 2.- Los Organismos de Enlace establecidos en el apartado 1 del presente artículo tendrán por misión el facilitar la aplicación del Convenio y adoptar las medidas administrativas necesarias para lograr la máxima agilización en los trámites y establecer los formularios de enlace necesarios para la aplicación del Convenio.
- 3.- Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán modificar las competencias de los Organismos de Enlace. En estos casos, notificarán sin demora las variaciones introducidas a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

- 1.- En los casos a que se refiere el artículo 6, apartado 1, del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable expedirá, a petición del trabajador o del empleador, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a la legislación de esa Parte y hasta qué fecha. La solicitud deberá ser formulada antes del desplazamiento del interesado.

Si el trabajador está ya realizando los trabajos en el territorio de la Parte a que ha sido enviado en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el período de dos años se contará a partir de dicha fecha.

- 2.- La solicitud de autorización de prórroga prevista en el artículo 6, apartado 2 del Convenio, deberá hacerse antes de que finalice el período de dos años en curso e irá dirigida a la Autoridad Competente de la Parte en cuyo territorio esté asegurado el trabajador, la cual convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la otra Parte.
- 3.- Cuando un trabajador al que se refiere el artículo 6, apartado 1 del Convenio o una persona que presta servicios en la Embajada o Consulado que una de las Partes tiene en el territorio de la otra,

opta por afiliarse al régimen de Seguridad Social que rige en el territorio de la Parte en donde realiza su trabajo o a la del Estado de empleo o acreditación, conforme a lo establecido en los Convenios de Viena de 18 de abril de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas y 24 de abril de 1963 sobre Relaciones Consulares, lo pondrá en conocimiento de la Autoridad Competente de la Parte por la que ha optado a través de su empleador y ésta informará de ello a la Autoridad Competente de la otra Parte.

TITULO II

Capítulo 1

Pensiones por invalidez, vejez, cesantía en edad avanzada, muerte y supervivencia.

Artículo 4

- 1.- Las solicitudes de pensiones a las que se refiere el presente Capítulo deben ser formuladas ante la Institución Competente de la Parte en la que resida el solicitante, de conformidad con sus disposiciones sobre procedimiento.
- 2.- Cuando el solicitante resida en el territorio de un tercer país deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación el trabajador hubiere estado asegurado en último lugar.
- 3.. Si la Institución a la que se ha presentado la solicitud no es la competente para instruir el expediente, ésta remitirá la solicitud con toda la documentación a la Institución competente.
- 4.. Si en la solicitud de prestaciones solamente se alegan actividades según las disposiciones legales de una de las Partes y es presentada ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente a la Institución competente de la primera Parte.

Articulo 5

- 1.- Para el trámite de las pensiones a que se refiere este Capítulo, las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes utilizarán formularios de enlace establecidos al efecto.
- 2.- El envío del formulario de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en él consignados. La Institución que lo reciba podrá, excepcionalmente, solicitar la remisión de cualquiera de dichos documentos.
- 3.- Cuando se trate de solicitudes de pensiones por invalidez, la documentación se enviará con un dictámen médico en el que se harán constar las causas de la incapacidad alegada y la posibilidad razonable de recuperación.

El informe médico deberá ser emitido por los servicios médicos de la Seguridad Social.

Articulo 6

- 1.- La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente hará constar los datos necesarios en el formulario de enlace a que se refiere el artículo anterior y enviará dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte.
- 2.- Recibido el formulario de enlace, la Institución Competente de esa Parte, devolverá a la Institución Competente de la otra Parte, si ésta lo ha solicitado, y a los fines de la aplicación del artículo 7, apartado 2 del Convenio, un ejemplar del formulario de enlace donde se harán constar los períodos de seguro acreditados bajo su legislación, y cuando sea posible, el importe de la pensión o suscripción provisional.
- 3.- La Institución o Instituciones Competentes comunicarán a los interesados directamente las resoluciones adoptadas y las vías y

plazo del recurso de que disponen frente a las mismas, de acuerdo con su legislación y enviarán una copia de la resolución adoptada a la Institución de la otra Parte.

Capítulo 2

Pensiones por Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales.

Artículo 7

- 1.- Las solicitudes para obtener una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional, podrán ser presentadas indistintamente ante el Organismo asegurador competente del Estado en el cual haya ocurrido el accidente o se haya contraído la enfermedad profesional o ante el Organismo asegurador del Estado en el cual reside o se encuentra el interesado.
- 2.- En el supuesto de que la solicitud fuera presentada al Organismo asegurador del Estado donde reside o se encuentra el interesado, dicho Organismo remitirá la documentación al Organismo asegurador competente comunicando la fecha de presentación.

Artículo 8

Para la aplicación de lo establecido en el artículo 15, apartado 2 del Convenio, la Institución Competente de la Parte que haya resuelto negativamente la solicitud de pensión por enfermedad profesional, remitirá la documentación y copia de su resolución a la Institución Competente de la otra Parte.

Artículo 9

- 1.- En el supuesto que sea de aplicación el artículo 15, apartado 4 del Convenio, la Institución competente en el momento de producirse la agravación de la enfermedad profesional, solicitará de la

Institución competente de la otra Parte los datos que precise sobre la prestación que viene satisfaciendo al interesado y los antecedentes médicos que obren en el expediente. Esta se los facilitará a la mayor brevedad posible.

- 2.- La Institución Competente responsable del pago de la prestación por agravación de la enfermedad profesional, informará a la Institución Competente de la otra Parte de la resolución que adopte.

TITULO III

Capítulo 1

Disposiciones Diversas

Artículo 10

- 1.- Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos o comprobaciones de hechos y actos, de los que pueden derivarse la acreditación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos y pensiones por ellas reconocidos. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, según las tarifas oficiales de la Institución que efectue el reconocimiento médico, o según el gasto real que se produzca en los supuestos en que el reconocimiento médico se lleve a cabo con medios ajenos a la Seguridad Social.
- 2.- : Institución Competente de una de las Partes que, al liquidar o revisar una pensión con arreglo a lo establecido en el Título III del Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte que deba prestaciones de igual naturaleza al mismo beneficiario, la retención sobre el primer

pago de los atrasos correspondientes a los abonos periódicos de la cantidad pagada en exceso, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte que realice la retención. Esta última Institución transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 11

- 1.- Ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios de una Parte que residen en la otra. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones abonadas durante cada año civil o calendario.
- 2.- A petición de una de las Partes, la Institución Competente de la otra Parte le informará de los importes anuales de las pensiones que viene abonando a cada uno de los beneficiarios de este Convenio.

Artículo 12

Con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo, las Autoridades Competentes de ambos países podrán reunirse en Comisión Mixta asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

CAPITULO 2

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

Suscrito en Madrid, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares.

Por el Ministerio de Trabajo
y Seguridad Social de España:

Por el Instituto Mexicano del Seguro
Social de los Estados Unidos Mexi-
canos:



JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Ministro

GENARO BORREGO ESTRADA
Director General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Kingdom of Spain and
The United Mexican States,
Wishing to increase cooperation in the area of social security,
Considering the importance which the social security benefits provided for herein may hold for the workers of both Parties, and
Recognizing the close ties of friendship between the two countries,
Agree to adopt the following Convention:

TITLE I**GENERAL PROVISIONS***Article I***DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, the terms listed below have the following meanings:

(a) "Contracting Parties" means the Kingdom of Spain and the United Mexican States.

(b) "Territory" means, for Spain, Spanish territory and, for Mexico, its national territory as defined in article 42 of the Political Constitution of the United Mexican States.

(c) "Legislation" means the laws, regulations and other social security provisions in force in the territory of each of the Contracting Parties.

(d) "Competent authority" means, for Spain, the Ministry of Labour and Social Security and, for Mexico, the Mexican Social Security Institute.

(e) "Institution" means the body or authority responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention.

(f) "Competent institution" means the institution having jurisdiction in each case, under the applicable legislation.

(g) "Liaison body" means the body responsible for coordination between the institutions of the two Contracting Parties which is involved in implementing this Convention and in informing interested parties about the rights and obligations deriving therefrom.

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 5 August and 23 November 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (3).

(h) "Worker" means any person who, as a result of engaging or having engaged in an activity for himself or for another person, is or has been subject to the legislation referred to in article 2 of this Convention.

(i) "Next of kin" or "beneficiary" means persons designated as such in the applicable legislation.

(j) "Insurance period" or "contribution period" means any period of time defined as such by the legislation of the Party to whose social security regime the worker has been subject.

(k) "Pension" or "unearned income" means any pensions or unearned income, as well as any increments or supplements thereto, covered by this Convention in conformity with article 2 thereof.

2. All other terms or expressions used in the Convention have the meanings assigned to them by the applicable legislation.

Article 2

LEGISLATIVE SCOPE

1. This Convention shall apply:

(A) In Spain: To the general and special regimes of the social security system relating to contributory benefits, in the case of:

(a) Pensions and benefits resulting from industrial accidents and occupational diseases; and

(b) Disability and old age pensions, and disability, death and survivors' benefits.

(B) In the United Mexican States: To the compulsory and voluntary regimes, envisaged in the Social Security Act and its regulations, in the case of:

(a) Pensions and benefits arising out of occupational risk insurance; and

(b) Pensions and benefits arising out of insurance against disability, old age, unemployment in later life, and death.

2. This Convention shall also apply to any future legal provisions supplementing or amending those listed in the preceding paragraph.

3. This Convention shall apply to any legal provisions establishing a new special social security regime or adding new categories of persons to a party's existing regimes, when agreed to by the Parties.

4. The principles of this Convention may be extended to other social security areas or benefits by means of agreements between the competent authorities of the two Contracting Parties referred to in article 23, paragraph 1.

Article 3

PERSONAL SCOPE AND EQUALITY OF TREATMENT

This Convention shall apply to workers who are nationals of one of the Contracting Parties and can demonstrate that they are or have been enrolled in the corresponding social security system, and to members of their families recognized

as beneficiaries under the applicable legislation, with no distinction being made by either Party between its own nationals, and those of the other Party.

Article 4

PRESERVATION OF ACQUIRED RIGHTS, AND PAYMENT OF PENSIONS AND BENEFITS ABROAD

1. Pensions and benefits recognized by the Contracting Parties on the basis of the legislation referred to in article 2 shall not be reduced, modified, suspended or withheld simply because the pensioner or beneficiary is living or residing in the territory of the other Contracting Party and shall be paid to him in that territory. However, this does not mean that such pensions or benefits may not be assigned in the cases provided for in the legislation of each Contracting Party.

2. Where one Contracting Party owes pensions or benefits to nationals of the other Contracting Party residing in a third country, such pensions or benefits shall be paid in the same way as to the nationals of that Contracting Party residing in that third country.

TITLE II

PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

GENERAL RULE CONCERNING THE PRINCIPLE OF INSURANCE COVERAGE

Persons to whom this Convention is applicable shall be subject wholly and exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they are working, without prejudice to the provisions of article 6.

Article 6

SPECIAL RULES CONCERNING THE PRINCIPLES OF INSURANCE COVERAGE

In addition to the general rule set forth in the preceding article, the following special rules and exceptions shall apply:

1. A worker who is employed by a company based in the territory of one of the Contracting Parties and who is sent by that company to the territory of the other Contracting Party to perform work of a temporary nature shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the foreseeable duration of the work for which he has been sent does not exceed two years and that he has not been sent to replace another person whose period of assignment has ended.

A self-employed worker who normally works in the territory of the Contracting Party in which he is insured shall remain subject to its legislation when he works in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding two years.

Workers referred to in this paragraph may, however, opt to join the national social security regime in force in the territory of the Contracting Party in which they are working.

2. In cases where the worker has not opted to join the social security regime of the Contracting Party in whose territory he is working, if owing to unforeseen

circumstances the duration of the work referred to in the preceding paragraph exceeds two years, the worker shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party for a further period not exceeding two additional years, provided that the competent authority of the other Contracting Party, or the body to which it delegates this power, gives its approval.

3. Airline flight personnel working in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the airline has its principal place of business.

4. Workers employed on board vessels shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying.

Nevertheless, when the worker is paid for such work by a person or company domiciled in the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party if he resides in its territory; the person or company paying him shall be considered to be his employer for the purposes of applying that legislation.

5. Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels and in port security services shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.

6. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.²

7. Persons sent by one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party on cooperation missions shall remain subject to the social security legislation of the sending country, unless otherwise stipulated in cooperation agreements.

8. The competent authorities of the two Contracting Parties, or the bodies designated by them may, by mutual agreement, establish new exceptions, or modify those set out in the preceding paragraphs, in favour of certain persons or categories of persons.

TITLE III

PROVISIONS CONCERNING PENSIONS AND BENEFITS

CHAPTER I

PENSIONS FOR DISABILITY, OLD AGE AND UNEMPLOYMENT IN LATER LIFE, AND DISABILITY, DEATH AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 7

PAYMENT OF PENSIONS AND BENEFITS

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the pensions and benefits regulated in this chapter under the following conditions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

1. If the requirements for entitlement laid down by the legislation of one or both Contracting Parties are met, the competent institution or institutions shall apply their own legislation, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

2. If the requirements for entitlement laid down by the legislation of one or both Contracting Parties are not met, the competent institution or institutions shall add the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party to those completed under its or their own. Where the conditions for entitlement are met through such aggregation, the following rules shall be applied in calculating the amount of the pension or benefit:

(a) One Contracting Party, or both Parties where applicable, shall determine separately the amount of the pension or benefit to which the person would have been entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under its or their own legislation (theoretical pension).

(b) Each Contracting Party shall establish the amount of the pension or benefit payable by it by multiplying the theoretical pension calculated according to its legislation by the ratio of the insurance period completed in the Contracting Party to which the institution calculating the pension or benefit belongs to the total periods of insurance completed in both Contracting Parties.

(c) If the legislation of either Contracting Party sets a ceiling on the periods of insurance required for entitlement to a full pension or full benefits, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, for purposes of aggregation, only such contribution periods in the other Contracting Party as are necessary to meet the requirements for entitlement to the pension or benefit.

Article 8

INSURANCE PERIODS OF LESS THAN ONE YEAR

1. The provisions of article 7, paragraph 2, notwithstanding, when the total length of insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and in accordance with that Party's legislation no entitlement has accrued, the institution of that Contracting Party shall not recognize any entitlement based on the period in question.

The periods in question shall, if necessary, be taken into account by the institution of the other Contracting Party in recognizing entitlement and calculating the amount of the pension or benefit in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions laid down in article 7, paragraph 2 (b).

2. The preceding paragraph notwithstanding, insurance periods of less than one year completed in both Contracting Parties may be aggregated by the Contracting Party in which the person fulfils the requirements for receiving a pension or benefit.

Article 9

INSURANCE STATUS ON THE DATE OF THE EVENT GIVING RISE TO THE PENSION OR BENEFIT, PRESERVATION OF RIGHTS AND INCOMPATIBILITIES

1. If the legislation of one Contracting Party makes the award of the pensions or benefits regulated in this chapter conditional on the worker having been subject

to its legislation when the event giving rise to the pension or benefit occurred, this condition shall be considered to be met if, at that moment, the worker is insured under the legislation of the other Contracting Party or, failing that, is receiving from that Contracting Party a pension or benefit of the same kind, or of a different kind but generated or caused by the insuree himself.

The same principle shall apply in recognizing entitlement to death and survivors' benefits, so that the deceased's medical or pension benefit status is taken into account, if necessary, in the other Contracting Party.

2. If the legislation of one Contracting Party makes eligibility conditional on having completed contribution periods within a specific time-frame immediately prior to the event giving rise to the pension or benefit, this condition shall be considered to be met if the person can prove completion of such periods immediately prior to recognition of entitlement to the pension or benefit, in the other Contracting Party.

3. The legislation of one Contracting Party providing for the reduction, suspension or termination of a pension or benefit if the beneficiary engages in paid work shall apply even if the beneficiary engages in such work in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

REGULATORY BASIS FOR PENSIONS OR BENEFITS

1. In determining the bases for calculating pensions or benefits, the competent institution of each Contracting Party shall apply its own legislation.

2. The preceding paragraph notwithstanding, when all or part of the contribution period to be taken into account by the competent institution of a Contracting Party in calculating the regulatory basis for pensions or benefits corresponds to periods completed under the social security system of the other Contracting Party, that institution shall determine the basis as follows:

(A) For Spain:

(a) The calculation shall be based on the insured's actual contributions during the years immediately preceding payment of the last contribution to the Spanish social security system.

(b) The amount of the pension or benefit obtained shall be increased by the amounts of any increases and adjustments made in each subsequent year up to the event giving rise to the pension or benefit, for pensions or benefits of the same kind.

(B) For Mexico:

(a) The calculation shall be based on the actual contribution periods completed by the insured during the years immediately preceding payment of the last contribution to the Mexican Social Security Institute.

(b) The amount of the pension obtained shall be increased by the amounts of any increases and adjustments made in each subsequent year up to the event giving rise to the pension or benefit, for pensions or benefits of the same kind.

*Article 11***CONTRIBUTIONS UNDER SPECIAL REGIMES**

If the legislation of one Contracting Party makes entitlement to or the award of certain benefits conditional on the completion of contribution periods in an occupation subject to a special regime or in a specific occupation or job, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account for the award of such benefits only if they were completed in the same occupation or, where appropriate, in the same job.

If, taking into account the periods thus completed, the person does not meet the conditions for entitlement to a special regime pension, those periods shall be taken into account for the award of a pension under the general regime or under another special regime under which the person can prove entitlement.

*Article 12***DETERMINATION OF INCAPACITY**

In determining the insured's degree of incapacity for work, the competent institutions of each Contracting Party shall take into account the medical reports and administrative information provided by the institutions of the other Contracting Party. Each institution may nevertheless require the insured to undergo a medical examination by a doctor of its choosing.

CHAPTER II**PENSIONS AND BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS
AND OCCUPATIONAL DISEASES***Article 13***DETERMINATION OF ENTITLEMENT**

Entitlement to pensions or benefits for industrial accidents or occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or the onset of the disease.

*Article 14***WORSENING OF THE SEQUELAE OF AN INDUSTRIAL ACCIDENT**

If a worker receiving a pension or benefit from one of the Contracting Parties as a result of an industrial accident suffers a relapse or his medical condition worsens while he is subject to the social security system of the other Contracting Party, any pensions or benefits to which he may be entitled in these circumstances under the applicable legislation shall be paid by the competent institution of the Contracting Party in which the worker was insured at the time of the accident.

*Article 15***OCCUPATIONAL DISEASES AND ANY WORSENING THEREOF**

1. Pensions or benefits for occupational diseases shall be regulated in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject at the time when he engaged in the activity which caused the occupational disease, even in cases where the disease is first diagnosed when he is already subject to the legislation of the other Contracting Party.

2. If the worker engaged in the activity which caused the disease successively and alternately under the legislation of both Contracting Parties, his entitlement shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which he was last subject for that activity. If he does not qualify for benefits in that Contracting Party, the provisions of the legislation of the other Party shall apply.

3. Where an occupational disease had caused one Contracting Party to award a worker a pension or benefit, that Party shall be liable for any worsening of the disease which may occur even while the worker is subject to the legislation of the other Contracting Party, provided that he has not engaged in an activity presenting the same risk while he is subject to the legislation of this second Contracting Party.

4. If, after being awarded a disability pension or benefit for an occupational disease by the competent institution of one Contracting Party, the worker engages in an activity which may aggravate the disease while he is subject to the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall continue to pay the pension which it originally awarded, without taking into account any worsening of the disease in accordance with its own legislation.

In such cases, the competent institution of the second Contracting Party, to whose legislation the worker was subject when the disease worsened, shall award him a pension equal to the difference between the amount to which he is entitled since the disease worsened and the amount to which he would have been entitled in that party before the disease worsened.

*Article 16***EVALUATION OF INCAPACITY RESULTING FROM AN INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE**

In evaluating the loss of capacity resulting from an industrial accident or occupational disease, the sequelae of any earlier industrial accidents or occupational diseases suffered by the worker shall be taken into account, even if they occurred while he was subject to the legislation of the other Contracting Party.

TITLE IV

MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER ONE

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

SPECIFIC RULES FOR THE AGGREGATION OF INSURANCE OR CONTRIBUTION PERIODS

1. When insurance or contribution periods completed in both Contracting Parties must be aggregated in order for entitlement to a pension or benefit to be recognized, the following rules shall apply:

(a) When a period of compulsory insurance coincides with a period of voluntary insurance or the equivalent, the period of compulsory insurance shall be taken into account.

(b) When equivalent insurance periods in both Contracting Parties coincide, the periods completed in the Party where the worker was last insured shall be taken into account. If there were no prior compulsory insurance periods in either Contracting Party, the equivalent periods in the Contracting Party in which compulsory periods were subsequently completed shall be taken into account.

(c) Where it is not possible to determine precisely when certain insurance periods were completed in one Contracting Party, it shall be assumed that those periods do not overlap with the insurance periods completed in the other Contracting Party.

2. In converting insurance periods for the purpose of recognizing entitlement, the following rules shall apply:

(a) One week equals seven days and vice versa; and

(b) In converting days to weeks, only when more than three days are left over shall they count as another complete week.

Article 18

AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS FOR ADMISSION TO VOLUNTARY INSURANCE SCHEMES

Persons to whom this Convention applies may be admitted to voluntary or optional insurance schemes in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties. Insurance periods completed in both Contracting Parties may, if necessary, be aggregated for that purpose.

Article 19

READJUSTMENT OF PENSIONS AND BENEFITS

Pensions and benefits awarded under the rules in Title III of this Convention shall be adjusted at the same intervals and in the same amounts as those awarded under the domestic legislation of each Contracting Party. However, when the

amount of a pension or benefit had been determined using the pro rata method provided for in article 7, paragraph 2, the amount of the adjustment shall be determined by applying the same rule of proportionality used in calculating the amount of the pension or benefit.

Article 20

SUBMISSION AND ISSUANCE OF DOCUMENTS AND THEIR LEGAL EFFECTS

1. The claims, declarations, appeals and other documents which must be submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party may be submitted to the corresponding competent authorities or institutions of the other Contracting Party, provided that they are submitted within the time limit established by the legislation of the Party to which they are addressed.
2. Any claim for a pension or benefit submitted under the legislation of one of the Contracting Parties shall be deemed to be a claim submitted in accordance with the legislation of the other Contracting Party, provided that the person makes an express declaration to that effect or if it can be inferred clearly from the documentation submitted that he has worked in the territory of that Contracting Party.
3. Exemptions from registration or administrative fees, stamp duty, consular charges or other similar payments provided for in the legislation of each Contracting Party shall extend to certificates and documents issued by the competent administrations or institutions of the other Contracting Party pursuant to this Convention.
4. All administrative certificates and documents issued pursuant to this Convention shall be exempt from legalization and authentication requirements.

Article 21

ADMINISTRATIVE COOPERATION BETWEEN INSTITUTIONS

The competent institutions of both Contracting Parties may, at any time, request medical examinations or material confirmation of the facts or events which may give rise to the award, modification, suspension, termination or preservation of the entitlement to pensions or benefits recognized by them. Any costs thus incurred shall be reimbursed without delay by the competent institution which requested the examination or material confirmation, upon receipt of detailed supporting documentation for such costs.

Article 22

PROCEDURES FOR THE PAYMENT OF PENSIONS AND BENEFITS AND PAYMENT GUARANTEES

1. The payment obligations of the competent institutions of each Contracting Party under this Convention shall be effectively discharged when payment is made in the currency of the country awarding the pension or benefit.
2. If either Contracting Party enacts legislation restricting foreign currency transfers, both Contracting Parties shall immediately take the necessary steps to ensure effective enjoyment of the rights arising out of this Convention.

*Article 23***POWERS OF THE COMPETENT AUTHORITIES**

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall:
 - (a) Conclude the necessary administrative agreements for the implementation and development of this Convention;
 - (b) Designate their respective liaison bodies;
 - (c) Notify each other of the domestic measures taken to implement this Convention;
 - (d) Notify each other of any legislative provisions or regulations amending those referred to in article 2; and
 - (e) Extend each other all possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.
2. At the request of either Party, a commission chaired by the competent authorities of both Parties may meet to study any problems arising in the implementation of this Convention and of any agreements developing thereon.

*Article 24***SETTLEMENT OF DISPUTES**

The competent authorities of each Contracting Party shall settle by mutual agreement any differences arising in the interpretation and implementation of this Convention and of any administrative agreements concluded in this connection.

CHAPTER II**TRANSITIONAL PROVISIONS***Article 25***CALCULATION OF INSURANCE PERIODS COMPLETED PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION**

1. Insurance periods completed under the legislation of either of the Contracting Parties prior to the date of entry into force of this Convention shall be taken into account in determining entitlement to the pensions and benefits established herein.
2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and of article 17, paragraph 1 (a), if periods of compulsory or voluntary insurance completed prior to the entry into force of this Convention coincide, each Contracting Party shall take into account the periods completed under its legislation in determining entitlement and in calculating the amount of the pension or benefit.

*Article 26***ENTITLEMENTS ARISING PRIOR TO THE ENTRY
INTO FORCE OF THE CONVENTION**

The application of this Convention shall give entitlement to a pension or benefit for events occurring prior to the date of entry into force of this Convention, except where the events in question would have given rise to a single payment or settlement. However, the payment of such pension or benefit shall not be retroactive to that date.

CHAPTER III**FINAL PROVISIONS***Article 27***PERIOD OF VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION**

1. This Convention is concluded for a period of two years and may be voluntarily denounced by either of the Contracting Parties by giving six months' advance notice to the other Party through the diplomatic channel. It shall be renewed automatically for further periods of two years unless denounced as stipulated.
2. In the event of denunciation, the Contracting Parties shall recognize acquired rights and, where appropriate, continue to provide to the corresponding beneficiaries any pensions or benefits awarded under this Convention. The Parties shall also adopt provisions safeguarding rights that are in the process of being acquired.
3. Each Contracting Party shall notify the other in writing of fulfilment of its legislative requirements for the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month of the receipt of the second such notification.

4. The Agreement of 7 November 1979 on the transfer of pensions between the Government of Spain and the Government of the United Mexican States¹ shall expire on the date of entry into force of this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 45.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, hereby sign this Convention.

DONE at Madrid, Spain, on 25 April 1994, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Minister of Labour and Social Security

For the United Mexican States:

GENARO BORREGO ESTRADA
Director-General of the Mexican
Social Security Institute

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Administrative Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention on Social Security signed on 25 April 1994 between the Kingdom of Spain and the United Mexican States.
2. The term "Agreement" means this Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Convention have the same meaning in this Agreement.

Article 2

1. Pursuant to article 23 of the Convention, the following liaison bodies are hereby designated:

(A) In Spain:

- The National Social Security Institute for all regimes except for the special regime for seamen;
- The Navy Social Security Institute for the special regime for seamen.

(B) In Mexico: The Secretariat of the Mexican Social Security Institute.

2. The liaison bodies designated in paragraph 1 of this article shall be responsible for facilitating the implementation of the Convention, adopting the necessary administrative measures to expedite administrative procedures and drawing up the liaison forms necessary for the implementation of the Convention.

3. The competent authorities of each Contracting Party may modify the powers of the liaison bodies. In such cases, they shall notify the competent authority of the other Contracting Party forthwith of any such modifications.

Article 3

1. In the cases provided for in article 6, paragraph 1, of the Convention, the competent institution of the Party whose legislation continues to apply shall, at the request of the worker or the employer, issue a certificate of assignment stating that the worker remains subject to the legislation of that Party and specifying until what date. The request must be made prior to the worker's assignment.

If the worker is already working in the territory of the Party to which he has been sent on the date of entry into force of the Convention, the two-year period shall be counted from that date.

2. The request for approval of an extension provided for in article 6, paragraph 2, of the Convention shall be made before the end of the two-year period and shall be addressed to the competent authority of the Party in whose territory the

worker is insured. The latter authority shall come to an agreement on the extension with the competent authority of the other Party.

3. When a worker referred to in article 6, paragraph 1, of the Convention, or a person providing services in the Embassy or Consulate of one Contracting Party in the territory of the other Party, opts to join the social security regime in force in the territory of the State in which he is working or that of the State of employment or accreditation, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, he shall, through his employer, so inform the competent authority of the Party for which he has opted, and the latter Party shall notify the competent authority of the other Party.

TITLE II

CHAPTER 1

PENSIONS FOR DISABILITY, OLD AGE AND UNEMPLOYMENT IN LATER LIFE, AND DISABILITY, DEATH AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 4

1. Claims for the pensions or benefits referred to in this chapter must be submitted to the competent institution of the Party in which the claimant resides, in accordance with its legal procedures.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he shall address himself to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation he was last insured.

3. If the institution receiving the claim is not the one competent to investigate it, it shall transmit the claim and all documentation to the competent institution.

4. If the claim for benefits is based only on activities carried out under the legislation of one of the Parties and is submitted to the institution of the other Party, the latter shall transmit it immediately to the competent institution of the first Party.

Article 5

1. In processing claims for the pensions and benefits referred to in this chapter, the competent institutions of the Contracting Parties shall use the liaison forms drawn up for that purpose.

2. Transmittal of the liaison form waives the need to send documents supporting the information contained therein. The receiving institution may, in exceptional circumstances, request transmittal of any of those documents.

3. In the case of claims for disability benefits, the documentation shall be sent with a medical opinion stating the causes of the alleged incapacity and the reasonable chances of recovery.

The medical opinion must be issued by the social security medical service.

Article 6

1. The institution responsible for investigating the claim shall enter the necessary information on the liaison form referred to in the preceding article and shall send two copies thereof to the competent institution of the other Party.
2. Upon receipt of the liaison form, the competent institution of that other Party shall return to the sending institution, if it so requests and for the purpose of applying article 7, paragraph 2, of the Convention, a copy of the liaison form on which it shall certify the insurance periods completed under its legislation and, whenever possible, the amount or a preliminary estimate of the pension or benefit.
3. The competent institution or institutions shall inform claimants directly of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal available to them under its or their legislation, and shall send a copy of the decision to the institution of the other Party.

CHAPTER 2**PENSIONS AND BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS
AND OCCUPATIONAL DISEASES***Article 7*

1. Claims for benefits for industrial accidents or occupational diseases may be made either to the competent insuring body of the State in which the accident occurred or the occupational disease was contracted or to the insuring body of the State in which the claimant resides or is located.
2. If the claim is submitted to the insuring body of the State where the claimant resides or is located, that body shall transmit the documentation to the competent insuring body, indicating the date on which the claim was submitted.

Article 8

For the purpose of applying the provisions of article 15, paragraph 2, of the Convention, the competent institution of the State which has rejected a claim for a pension or benefit for an occupational disease shall send the documentation and a copy of its decision to the competent institution of the other Party.

Article 9

1. Where article 15, paragraph 4, of the Convention applies, the competent institution at the time when the occupational disease worsened shall request the competent institution of the other Party to provide it with the necessary information on the benefits which it is paying to the claimant and any medical records relevant to the case. The requested institution shall provide the information as soon as possible.
2. The competent institution responsible for paying the benefit for the worsening of the occupational disease shall inform the competent institution of the other Party of its decision.

TITLE III

CHAPTER 1

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10

1. The competent institutions of both Contracting Parties may at any time request each other to perform medical examinations or confirm acts and events which may give rise to the modification, suspension, termination or preservation of rights or benefits awarded by them. The resulting costs shall be reimbursed by the competent institution which requested the examination or confirmation, on the basis of either the official rates of the institution performing the medical examination or the real cost if the medical examination is performed at facilities or by personnel other than those of the social security system.

2. If the competent institution of one of the Parties finds that, in paying out or revising a pension or benefit in accordance with the provisions of Title III of the Convention, it has made an overpayment to the beneficiary, it may request the competent institution of the other Party which owes similar benefits to the same beneficiary to withhold from its first payment arrears corresponding to periodic instalments of the overpayment, within the limits set by the domestic legislation of the withholding Party. The latter institution shall transfer the withheld sum to the creditor institution.

Article 11

1. The two Parties shall exchange statistics on the pensions and benefits paid to the beneficiaries of one Party residing in the other. Such statistics shall include the number of beneficiaries and the total amount of the benefits paid during each calendar year.

2. At the request of one of the Parties, the competent institution of the other Party shall inform it of the annual amounts of the pension or benefit which it has been paying to each beneficiary under this Convention.

Article 12

In order to solve any problems which may arise in implementing the Convention or this Administrative Agreement, the competent authorities of both countries may meet in a mixed commission attended by representatives of their respective institutions.

CHAPTER 2

FINAL PROVISIONS

Article 13

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention and shall have the same duration.

SIGNED at Madrid, on 28 November 1994, in duplicate.

For the Ministry of Labour
and Social Security of Spain:

JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Minister

For the Mexican Social Security Institute
of the United Mexican States:

GENARO BORREGO ESTRADA
Director-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ DE SECURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

Le Royaume d'Espagne et

Les Etats-Unis du Mexique,

Désireux d'instaurer entre eux une plus grande coopération dans le domaine de la sécurité sociale,

Vu l'importance que peut revêtir pour les travailleurs des deux parties les avantages en matière de sécurité sociale susceptibles de découler de la présente Convention et

Reconnaissant les liens étroits d'amitié qui unissent les deux pays,

Décident de conclure la Convention suivante :

TITRE I**DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article premier***DÉFINITIONS**

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression « parties contractantes » désigne le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique.

b) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, du territoire espagnol et en ce qui concerne le Mexique, du territoire national défini à l'article 42 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique.

c) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions en matière de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des parties contractantes.

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne le Mexique, l'Institut mexicain de la sécurité sociale.

e) Le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité responsable de l'application de la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 5 août et 23 novembre 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 3 de l'article 27.

f) L'expression « institution compétente » désigne l'institution appelée à connaître du dossier, dans chaque cas d'espèce, conformément à la législation applicable.

g) L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de coordonner et d'informer les services intervenant dans l'application de la Convention et d'informer les intéressés sur les droits et obligations découlant de cette dernière.

h) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui est ou a été assujettie aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention du fait de l'exercice passé ou présent d'une activité pour compte propre ou pour compte d'autrui.

i) Le terme « parent » ou « bénéficiaire » désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable.

j) L'expression « période d'assurance » ou « période de cotisation » désigne toute période ou tout délai défini comme tel par la législation de la partie au régime de sécurité sociale de laquelle le travailleur aura été assujetti.

k) Le terme « pension » ou « rente » désigne toutes les pensions, rentes ainsi que les augmentations et compléments apportés qui, conformément à l'article 2, sont couverts par la présente Convention.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

Article 2

TEXTES ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique :

A) En Espagne : au régime général et aux régimes spéciaux du système de la sécurité sociale concernant les prestations de nature contributive touchant :

- a)* Les pensions pour accidents du travail et maladies professionnelles, et
- b)* Les pensions d'invalidité, de vieillesse et de réversion.

B) Aux Etats-Unis du Mexique : les régimes obligatoire et volontaire prévus dans la loi sur la sécurité sociale et dans les règlements s'y rapportant en ce qui concerne :

- a)* Les pensions liées à l'assurance couvrant les risques du travail, et
- b)* Les pensions liées aux assurances concernant l'invalidité, la vieillesse, le licenciement à un âge avancé et le décès.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions légales qui viendraient à l'avenir compléter ou modifier celles visées dans le paragraphe précédent.

3. La présente Convention ne s'applique aux dispositions légales instituant un nouveau régime spécial de sécurité sociale ou incluant dans les régimes en vigueur appliqués par l'une des parties de nouvelles catégories de personnes que lorsque les parties contractantes ont conclu un accord à cet effet.

4. Il est possible, par la voie d'accords conclus entre les autorités compétentes des deux parties contractantes visées au paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention, d'étendre les principes de celle-ci à d'autres secteurs ou prestations de la sécurité sociale.

*Article 3***PERSONNES VISÉES ET ÉGALITÉ DE TRAITEMENT**

La présente Convention s'applique aux travailleurs nationaux des deux parties contractantes qui font la preuve de leur inscription présente ou passée au régime de sécurité sociale pertinent ainsi qu'aux membres de leurs familles admis comme bénéficiaires par la législation applicable, dans les mêmes conditions que les nationaux de la partie concernée.

*Article 4***MAINTIEN DES DROITS ACQUIS ET VERSEMENT
DES PENSIONS À L'ÉTRANGER**

1. Les pensions reconnues par les parties contractantes sur la base de la législation visée à l'article 2 ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues au motif que le titulaire de la pension ou l'ayant-droit se trouve ou réside sur le territoire de l'autre partie contractante et elles lui sont versées sur ce territoire. Cette condition n'exclut pas néanmoins la possibilité que lesdites pensions puissent faire l'objet d'une imposition dans les cas où la législation de chacune des parties contractantes en dispose ainsi.

2. Les pensions dues par une des parties contractantes aux nationaux de l'autre partie contractante qui résident dans un pays tiers sont versées dans les mêmes conditions qu'aux nationaux de chacune des parties contractantes qui résident dans ledit pays tiers.

TITRE II**DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE***Article 5***RÈGLE GÉNÉRALE RELATIVE AU PRINCIPE D'ASSURANCE**

Les personnes à qui s'applique la présente Convention sont assujetties exclusivement et intégralement à la législation en matière de sécurité sociale de la partie contractante sur le territoire de laquelle elles exercent une activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'article 6.

*Article 6***RÈGLES PARTICULIÈRES RELATIVES AU PRINCIPE D'ASSURANCE**

La règle générale visée à l'article précédent est assortie des règles particulières et des exceptions suivantes :

1. Le travailleur salarié au service d'une entreprise dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des parties contractantes qui est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre partie contractante afin d'y effectuer un travail à caractère temporaire reste assujetti à la législation de la première partie contractante pour

autant que la durée prévisible du travail pour lequel il a été détaché ne soit pas supérieure à deux ans et qu'il n'ait pas été envoyé pour remplacer une autre personne dont le détachement a pris fin.

Le travailleur indépendant qui se livre normalement à son activité sur le territoire de la partie contractante où il est assuré continue d'être assujetti à la législation de cette dernière dans les cas où il est amené à exercer son activité sur le territoire de l'autre partie contractante pour une période ne dépassant pas deux ans.

Toutefois, les travailleurs visés par le présent paragraphe peuvent choisir de relever du régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la partie contractante où s'effectue son travail.

2. Dans le cas où le travailleur n'a pas choisi de relever du régime de la sécurité sociale de la partie contractante sur le territoire de laquelle il se livre à son activité professionnelle et si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée du travail visée au paragraphe précédent, est supérieure à deux ans, le travailleur continue d'être assujetti à la législation de la première partie contractante pour une nouvelle période ne dépassant pas deux années supplémentaires, pour autant que l'autorité compétente de l'autre partie contractante ou l'organisme auquel cette dernière délègue ce pouvoir donne son approbation.

3. Le personnel itinérant travaillant pour des entreprises de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire des deux parties est soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

4. Les travailleurs salariés qui exercent leur activité à bord de navires ou d'embarcations sont assujettis à la législation de la partie contractante dont le bateau bat pavillon.

Nonobstant ce qui précède, lorsque le travailleur est rémunéré pour ladite activité par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre partie contractante, il est assujetti à la législation de cette dernière s'il réside sur son territoire; la personne ou l'entreprise qui verse cette rémunération est considérée comme étant l'employeur aux effets de ladite législation.

5. Les travailleurs employés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires ou à des travaux de surveillance au port, sont soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

6. La présente Convention est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹ ni à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963².

7. Les personnes envoyées par l'une des parties contractantes en mission de coopération sur le territoire de l'autre partie contractante sont assujetties à la législation sur la sécurité sociale du pays qui les envoie, sauf disposition contraire prévue dans les accords de coopération.

8. Les autorités compétentes des deux parties contractantes ou des organismes désignés par elles peuvent, d'un commun accord, déterminer, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, d'autres exceptions ou bien modifier celles prévues dans les paragraphes précédents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PENSIONS

PREMIER CHAPITRE

PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE LICENCIEMENT À UN ÂGE AVANCÉ ET DE RÉVERSION

Article 7

LIQUIDATION DES PENSIONS

Le travailleur qui a été successivement ou alternativement assujetti à la législation de l'une et de l'autre partie contractante a droit aux prestations visées au présent chapitre dans les conditions suivantes :

1. Lorsque sont remplies les conditions fixées par la législation de l'une ou des deux parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes appliquent leur propre législation interne en tenant uniquement compte des périodes d'assurance accomplies au titre de ladite législation.

2. Lorsque ne sont pas remplies les conditions posées par la législation de l'une ou des deux parties contractantes pour ouvrir droit aux prestations, l'institution ou les institutions compétentes additionnent à leurs périodes d'assurance propres celles accomplies au titre de la législation de l'autre partie contractante. Lorsque le total de ces périodes correspond à la durée ouvrant droit à pension, le montant de la pension est calculé en application des règles suivantes :

a) Chaque partie, ou, le cas échéant, les deux parties calculent séparément le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance additionnées avaient été accomplies au titre de leur propre législation (pension théorique).

b) Le montant de la pension qu'il revient, le cas échéant, à chaque partie de payer est établi en appliquant à la pension théorique calculée suivant sa législation le rapport entre la période d'assurance accomplie sur le territoire de la partie à qui appartient l'institution qui calcule la pension et la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux parties.

c) Si la législation d'une des parties prévoit que les périodes d'assurance accomplies doivent correspondre à une certaine durée pour reconnaître le droit à une pension complète, l'institution compétente de cette partie prend en compte, aux fins de la totalisation, les périodes de cotisation accomplies sur le territoire de l'autre partie nécessaires pour parvenir à la durée ouvrant droit à pension.

Article 8

PÉRIODES D'ASSURANCE DE MOINS D'UN AN

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une partie contractante n'atteint pas un an et que, conformément à la législation de ladite partie con-

tractante, aucun droit à pension n'est acquis, l'Institution de cette partie contractante n'accorde aucune pension à raison de ladite période.

Les périodes susmentionnées sont prises en compte, s'il y a lieu, par l'Institution de l'autre partie contractante aux fins de la reconnaissance du droit à pension et du calcul du montant de la pension, conformément à la législation de cette partie contractante mais cette dernière n'applique pas les dispositions du paragraphe 2 b de l'article 7.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les périodes inférieures à un an portées au crédit de l'intéressé sur le territoire des deux parties contractantes peuvent être totalisées par la partie sur le territoire de laquelle l'intéressé réunit les conditions lui donnant droit à pension.

Article 9

CONDITION D'ASSURANCE À LA DATE DE L'ÉVÉNEMENT OUVRANT DROIT À PENSION, CONSERVATION DES DROITS ET INCOMPATIBILITÉS

1. Dans le cas où, en vertu de la législation d'une partie contractante, les pensions visées au présent chapitre ne sont accordées que si le travailleur était assujetti à ladite législation au moment où s'est produit l'événement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur est assuré en vertu de la législation de l'autre partie contractante ou, à défaut, lorsqu'il recevra une pension de cette partie contractante, de même nature, ou bien une pension de nature différente mais constituée ou provoquée par l'assuré lui-même.

Le même principe s'applique à la reconnaissance des pensions de réversion pour que, s'il y a lieu, soit prise en considération la situation d'assuré en activité ou de pensionné du de cujus sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Lorsque la législation d'une partie contractante exige pour que la pension soit reconnue qu'aient été accomplies des périodes de cotisation à un moment déterminé précédent immédiatement l'événement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie si l'intéressé fournit l'attestation voulue pendant la période précédant immédiatement la reconnaissance de la pension sur le territoire de l'autre partie contractante.

3. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour des pensionnés exerçant une activité professionnelle leur sont applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 10

BASE DE CALCUL DES PENSIONS

1. Pour déterminer la base de calcul des pensions, l'institution compétente de chaque partie contractante applique sa propre législation.

2. Sans préjudice de ce qui précède, lorsque tout ou partie de la période de cotisation que l'institution compétente d'une partie contractante doit retenir pour déterminer la base de calcul des pensions correspond à des périodes attestées au titre du régime de sécurité sociale de l'autre partie contractante, ladite institution calcule cette base de la manière suivante :

A) Pour ce qui est de l'Espagne :

a) Le calcul s'effectue en fonction des cotisations réelles de l'assuré pendant les années qui précèdent immédiatement le versement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole.

b) Le montant de la pension obtenue est majoré du montant des augmentations et revalorisations intervenues pour chaque année ultérieure et ce jusqu'à l'événement ouvrant droit à pension, pour les pensions de même nature.

B) Pour ce qui est du Mexique :

a) Le calcul s'effectue sur la base des périodes réelles de cotisation que l'assuré aura accomplies pendant les années qui précèdent immédiatement le versement de la dernière contribution de l'Institut mexicain de sécurité sociale.

b) Le montant de la pension acquise est augmenté du montant des augmentations et revalorisations intervenues pour chaque année ultérieure et ce jusqu'à l'événement ouvrant droit à pension, pour les pensions de la même nature.

Article 11

COTISATIONS AU TITRE DE RÉGIMES SPÉCIAUX

Lorsque la législation de l'une des parties subordonne le droit à certaines prestations ou l'octroi de ces prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession assujettie à un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies au regard de la législation de l'autre partie contractante ne sont prises en compte pour l'octroi desdites prestations que si elles ont été portées au crédit de l'intéressé dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

Si, compte tenu des périodes accomplies dans ces conditions, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions ouvrant droit à pension au regard d'un régime spécial, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi de la pension du régime général ou d'un autre régime spécial auquel l'intéressé pourrait prétendre.

Article 12

CALCUL DE L'INVALIDITÉ

Pour déterminer le degré de perte de capacité de travail de l'assuré, les institutions compétentes de chacune des parties contractantes se fondent sur les rapports médicaux et les données administratives fournis par les institutions de l'autre partie contractante. Chaque institution peut néanmoins soumettre l'intéressé à un examen effectué par un médecin de son choix.

DEUXIÈME CHAPITRE

PENSIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 13

DÉTERMINATION DU DROIT À PENSION

Le droit aux pensions pour accidents du travail ou maladies professionnelles est déterminé conformément à la législation de la partie contractante dont le travailleur se trouve relever au moment où l'accident se produit ou la maladie est contractée.

Article 14

AGGRAVATION DES SÉQUELLES D'UN ACCIDENT DU TRAVAIL

Si le travailleur bénéficiaire d'une pension d'une des parties contractantes subit une rechute ou que les séquelles d'un accident du travail s'aggravent alors qu'il est assujetti au régime de sécurité sociale de l'autre partie contractante, les pensions auxquelles, conformément à la législation applicable, il peut prétendre de ce fait, sont prises en charge par l'institution compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur était assuré au moment où s'est produit l'accident de travail.

Article 15

MALADIES PROFESSIONNELLES ET LEUR AGGRAVATION

1. Les pensions pour maladies professionnelles sont régies par la législation de la partie contractante qui était applicable au travailleur au moment où il se livrait à l'activité qui a provoqué la maladie professionnelle, même si cette maladie est diagnostiquée pour la première fois lorsqu'il est assujetti à la législation de l'autre partie contractante.

2. Si le travailleur a exercé successivement ou alternativement l'activité qui a provoqué la maladie professionnelle en cause alors qu'il était assujetti à la législation de l'une et l'autre parties contractantes, ses droits sont déterminés conformément à la législation de la partie contractante à laquelle il était assujetti en dernier lieu en raison de cette activité. S'il n'obtient pas le droit à la prestation sur le territoire de cette partie contractante, sont applicables les dispositions de la législation de la première partie contractante.

3. Lorsqu'une maladie professionnelle a donné lieu à l'octroi de pensions par l'une des parties contractantes, celle-ci prend à sa charge toute aggravation de la maladie qui pourrait se produire même si l'intéressé est assujetti à la législation de l'autre partie contractante, dans la mesure où il n'a pas exercé une activité l'exposant aux mêmes risques alors qu'il était assujetti à la législation de cette dernière partie contractante.

4. Si, après que l'institution compétente d'une partie contractante a reconnu le droit à une pension d'invalidité pour maladie professionnelle, l'intéressé exerce

une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle dont il souffre alors qu'il est assujetti à la législation de l'autre partie contractante, l'institution compétente de la première partie contractante continue de verser la pension qu'elle reconnaissait sans tenir compte de l'aggravation conformément aux dispositions de sa législation.

L'institution compétente de la deuxième partie contractante à la législation de laquelle l'intéressé était assujetti lorsque se produisait l'aggravation lui accorde une pension dont le montant est le résultat de la différence entre le montant de la pension à laquelle l'intéressé a droit à la suite de l'aggravation et le montant de la pension à laquelle il aurait eu droit sur le territoire de cette partie contractante avant ladite aggravation.

Article 16

EVALUATION DE L'INCAPACITÉ DUE À UN ACCIDENT DU TRAVAIL OU À UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

Pour apprécier la diminution de capacité due à un accident de travail ou à une maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs dont le travailleur a pu être victime même si ces événements se sont produits alors qu'il était assujetti à la législation de l'autre partie contractante.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17

RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX OPÉRATIONS DE TOTALISATION DE PÉRIODES

1. Lorsqu'il faut procéder à la totalisation des périodes d'assurance ou de cotisation accomplies dans les deux parties contractantes aux fins de la reconnaissance du droit à pension, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou avec une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire.
- b) Quand des périodes d'assurance équivalentes coïncident dans les deux parties contractantes, il est tenu compte des périodes attestées sur le territoire de la partie où le travailleur a été assuré en dernier lieu. S'il n'y a pas eu de période obligatoire antérieure dans aucune des deux parties contractantes, il est tenu compte des périodes équivalentes de la partie contractante où des périodes obligatoires ont été attestées ultérieurement.

c) Quand dans l'une des parties contractantes on ne peut préciser l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, on presume que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies dans l'autre partie contractante.

2. S'agissant des conversions des périodes d'assurance aux fins de la reconnaissance du droit à pension, les règles suivantes s'appliquent :

a) Une semaine équivaut à sept jours et inversement; et

b) Ce n'est que si, lors de la conversion des jours en semaines, il se produit un reste de plus de trois jours que l'on ajoute une semaine supplémentaire complète.

Article 18

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE AUX FINS DE L'ADMISSION À L'ASSURANCE VOLONTAIRE

Les personnes auxquelles s'applique la Convention peuvent prétendre à l'assurance volontaire conformément à la législation interne des parties contractantes et, à cet effet, il est possible de totaliser, s'il y a lieu, les périodes d'assurance attestées dans les deux parties contractantes.

Article 19

REVALORISATION DES PENSIONS

Les pensions reconnues par application des règles du Titre III de la présente Convention sont revalorisées selon la même périodicité et pour les mêmes montants que les pensions prévues dans la législation interne de chacune des parties contractantes. Toutefois, quand le montant d'une pension a été déterminé selon le régime du pro rata prévu au paragraphe 2 de l'article 7, le montant de la revalorisation est calculé par application de la même règle de proportionnalité qui a été appliquée pour établir le montant de la pension.

Article 20

PRÉSENTATION ET TRAITEMENT DE DOCUMENTS ET LEURS EFFETS JURIDIQUES

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui doivent être présentés conformément à la législation d'une des parties contractantes, peuvent être présentés aux autorités compétentes ou institutions pertinentes de l'autre partie contractante dans la mesure où ils le sont dans le délai prescrit par la législation de la partie contractante à laquelle ils sont destinés.

2. Chaque demande de pension présentée conformément à la législation d'une des parties contractantes est considérée comme une demande de pension présentée conformément à la législation de l'autre partie contractante, pour autant que l'intéressé le mentionne ou le déclare expressément ou bien qu'il ressorte des pièces présentées que l'assuré s'est livré à une activité professionnelle sur le territoire de ladite partie contractante.

3. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires ou autres droits analogues, prévus par la législation de

chacune des parties contractantes est étendu aux certificats et pièces délivrés par les administrations ou institutions compétentes de l'autre partie contractante en application de la présente Convention.

. 4. Tous actes administratifs et pièces délivrés pour l'application de la présente Convention sont dispensés des visas de légalisation et de validation.

Article 21

COLLABORATION ADMINISTRATIVE ENTRE LES INSTITUTIONS

Les institutions compétentes des deux parties contractantes peuvent demander, à tout moment, qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à des vérifications des faits et actes susceptibles d'entraîner la reconnaissance, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien du droit aux pensions qu'elles reconnaissent. Les frais encourus de ce fait sont remboursés sans retard par l'institution compétente qui a demandé l'examen ou la vérification, une fois reçus les justificatifs détaillés desdits frais.

Article 22

MODALITÉS ET GARANTIE DU VERSEMENT DES PENSIONS

1. Les institutions compétentes de chacune des parties contractantes sont libérées des versements auxquels elles sont tenues en application de la présente Convention, une fois ces versements effectués dans la monnaie ayant cours légal dans le pays qui accorde les pensions.

2. Si dans l'une des parties contractantes sont promulguées des dispositions qui limitent le transfert de devises, les deux parties contractantes adoptent immédiatement les mesures nécessaires pour garantir l'exercice effectif des droits découlant de la présente Convention.

Article 23

ATTRIBUTIONS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les autorités compétentes des deux parties contractantes doivent :
 - a) Conclure les accords administratifs nécessaires pour l'application et l'exécution de la présente Convention;
 - b) Désigner leurs organismes de liaison respectifs;
 - c) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application de la présente Convention;
 - d) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2; et
 - e) Se prêter la plus ample collaboration technique et administrative possible pour l'application de la présente Convention.
2. Une commission peut être réunie, présidée par les autorités compétentes des deux parties, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, afin d'examiner les

problèmes pouvant se présenter dans le cadre de l'application de la présente Convention et des accords d'exécution.

Article 24

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes règlent, d'un commun accord, les différends qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention et des accords administratifs s'y rapportant.

DEUXIÈME CHAPITRE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 25

CALCUL DES PÉRIODES ANTÉRIEURES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte pour déterminer le droit aux pensions prévu dans ladite Convention.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent et du paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article 17, lorsque des périodes d'assurance obligatoire et volontaire accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention coïncident, chacune des parties contractantes prend en compte les périodes attestées conformément à sa législation afin de déterminer le droit à la pension et le montant de cette dernière.

Article 26

DROITS ACQUIS AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

L'application de la présente Convention ouvre droit à des pensions pour des événements survenus avant l'entrée en vigueur de ladite Convention sauf lorsque cet événement a donné lieu à une indemnisation ou à un versement unique. Toutefois, le versement de ces pensions n'a pas d'effet rétroactif par rapport à ladite date.

TROISIÈME CHAPITRE

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est conclue pour deux ans et peut être dénoncée par décision de l'une quelconque des parties contractantes après notification adressée par voie diplomatique à l'autre partie avec un préavis de six mois. Elle est

prorogée tacitement par périodes égales de deux ans sauf dénonciation notified dans le délai indiqué.

2. En cas de dénonciation, les parties contractantes reconnaissent les droits acquis et, s'il y a lieu, continuent d'accorder aux bénéficiaires les pensions couvertes par la présente Convention. S'agissant des droits en cours d'acquisition, les parties contractantes conviennent des dispositions nécessaires pour les garantir.

3. Chacune des parties contractantes notifie par écrit à l'autre l'accomplissement des conditions exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel la dernière notification a été reçue.

4. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, prend fin l'Accord du 7 novembre 1979 sur le transfert des pensions entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement mexicain¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

FAIT à Madrid (Espagne), le 25 avril 1994, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Ministre du travail
et de la sécurité sociale

Pour les Etats-Unis du Mexique :

GENARO BORREGO ESTRADA
Directeur général de l'Institut
mexicain de la sécurité sociale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1216, p. 45.

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale signée le 25 avril 1994 par le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique.
2. Le terme « accord » désigne le présent Accord.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention gardent le même sens dans le présent Accord.

Article 2

1. En application de l'article 23 de la Convention, les organismes de liaison suivants sont créés :

A) En Espagne :

- L'Institut national de sécurité sociale pour tous les régimes, sauf le régime spécial des gens de mer.
- L'Institut social de la marine pour le régime spécial des gens de mer.

B) Au Mexique : Le Secrétariat général de l'Institut mexicain de la sécurité sociale.

2. Les organismes de liaison visés au paragraphe 1 du présent article ont pour mission de faciliter l'application de la Convention et d'adopter les mesures administratives nécessaires afin d'assurer la plus grande souplesse possible aux démarches à entreprendre et pour mettre au point les formulaires de liaison nécessaires à l'application de la Convention.

3. Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes peuvent modifier les compétences des organismes de liaison. En pareil cas, elles notifient sans retard l'autorité compétente de l'autre partie contractante des modifications apportées.

Article 3

1. Dans les cas visés à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, l'institution compétente de la partie dont la législation reste applicable délivre, à la demande du travailleur ou de l'employeur, un certificat de détachement attestant que le travailleur continue à être soumis à la législation de cette partie et la date jusqu'à laquelle il l'est. La demande doit être formulée avant le détachement de l'intéressé.

Si le travailleur, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, se livre déjà à son activité sur le territoire de la partie où il a été envoyé, la période de deux ans commence à cette date.

2. La demande d'autorisation de prorogation prévue à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, doit être formulée avant l'expiration de la période de deux ans en cours et doit être adressée à l'autorité compétente de la partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré, laquelle s'entend au sujet de la prorogation avec l'autorité compétente de l'autre partie.

3. Lorsqu'un travailleur visé à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention ou une personne qui est en service à l'ambassade ou au consulat que l'une des parties maintient sur le territoire de l'autre partie, choisit de s'affilier au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la partie où il effectue son travail ou bien sur celui de l'Etat où il est employé ou accrédité, conformément aux dispositions des Conventions de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, il en informe, par l'intermédiaire de son employeur, l'autorité compétente de la partie pour laquelle il a opté laquelle en informe l'autorité compétente de l'autre partie.

TITRE II

CHAPITRE PREMIER

PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE LICENCIEMENT À UN ÂGE AVANCÉ ET DE RÉVERSION

Article 4

1. Les demandes de pension visées au présent chapitre doivent être formulées auprès de l'institution compétente de la partie où réside le demandeur conformément à la procédure prévue.

2. Si le demandeur réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente au titre de la législation de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3. Lorsque l'institution saisie de la demande n'est pas compétente pour instruire le dossier, elle le transmet, avec tous les documents pertinents, à l'institution compétente.

4. Lorsque la demande de prestations ne fait état que d'activités couvertes par les dispositions légales de l'une des parties et qu'elle est présentée à l'institution de l'autre partie, cette dernière la transmet immédiatement à l'institution compétente de la première partie.

Article 5

1. Pour instruire le dossier des pensions visé au présent chapitre, les institutions compétentes des parties contractantes utilisent des formulaires de liaison établis à cet effet.

2. L'envoi du formulaire de liaison remplace la transmission des pièces justificatives des données qui y sont consignées. L'institution qui le reçoit peut, à titre exceptionnel, demander la remise de l'une quelconque de ces pièces.

3. Dans le cas de demande de pension pour invalidité, la documentation présentée doit être accompagnée d'une attestation médicale précisant les causes de l'incapacité invoquée et les possibilités de rétablissement de l'intéressé.

Le rapport médical doit être établi par les services médicaux de la sécurité sociale.

Article 6

1. L'institution chargée de l'instruction du dossier porte les indications nécessaires sur le formulaire de liaison visé à l'article précédent et en envoie deux exemplaires à l'institution compétente de l'autre partie.

2. Une fois reçu le formulaire de liaison, l'institution compétente de cette partie adresse à l'institution compétente de l'autre partie, si celle-ci en a fait la demande, et aux fins de l'application de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention, un exemplaire du formulaire de liaison faisant état des périodes d'assurance portées au crédit de l'intéressé en vertu de sa législation et, lorsque cela est possible, du montant de la pension ou d'une estimation provisoire.

3. L'institution ou les institutions compétentes communiquent directement aux intéressés les décisions prises ainsi que les voies de recours contre ces décisions et les délais impartis conformément à leur législation et adressent copie de la décision prise à l'institution de l'autre partie.

CHAPITRE 2

PENSIONS POUR ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 7

1. Les demandes d'obtention de pension pour accident du travail ou maladie professionnelle peuvent être présentées indistinctement à l'organisme assureur compétent de l'Etat sur le territoire duquel s'est produit l'accident ou a été contractée la maladie professionnelle ou bien à l'organisme assureur de l'Etat sur le territoire duquel réside ou se trouve l'intéressé.

2. Dans le cas où la demande est présentée à l'organisme assureur de l'Etat où l'intéressé réside ou bien se trouve, cet organisme adresse la documentation à l'organisme assureur compétent en lui communiquant la date de présentation.

Article 8

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, l'institution compétente de la partie qui a rejeté la demande de pension pour maladie professionnelle transmet la documentation ainsi que la copie de sa décision à l'institution compétente de l'autre partie.

Article 9

1. Dans le cas où l'article 15, paragraphe 4, de la Convention s'applique, l'institution compétente au moment où s'est produit l'aggravation de la maladie professionnelle demande à l'institution compétente de l'autre partie les renseignements

dont elle a besoin au sujet de la prestation qu'elle sert à l'intéressé ainsi que les antécédents médicaux figurant dans le dossier. Cette institution communique ces renseignements sans retard.

2. L'institution compétente chargée de verser la prestation pour aggravation de la maladie professionnelle informe l'institution compétente de l'autre partie de la décision prise.

TITRE III

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10

1. Les institutions compétentes des deux parties contractantes peuvent, à tout moment, demander l'une à l'autre qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à des vérifications de faits et d'actes susceptibles d'entraîner la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien de droits ou de pensions reconnus par elles. Les frais occasionnés par ces examens ou vérifications sont remboursés par l'institution compétente qui les a demandés, sur la base des tarifs officiels de l'institution effectuant l'examen, ou sur la base du montant effectif des dépenses au cas où l'examen ou la vérification est effectué par des moyens extérieurs à la sécurité sociale.

2. L'institution compétente de l'une des parties qui, au moment de liquider ou de revoir une pension conformément aux dispositions du Titre III de la Convention, constate qu'elle a versé au bénéficiaire de la pension un montant supérieur au montant dû, peut demander à l'institution compétente de l'autre partie qui doit une pension de même nature audit bénéficiaire, qu'elle retienne le trop-perçu sur le premier versement des arriérés correspondant aux versements périodiques, dans les limites établies par la législation interne de la partie procédant à la rétention. Cette dernière institution transfère la somme retenue à l'institution créancière.

Article 11

1. Les deux parties échangent les données statistiques relatives au versement des prestations effectué aux bénéficiaires d'une partie qui résident dans l'autre. Ces données indiquent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées au cours de chaque année civile.

2. A la demande de l'une quelconque des parties, l'institution compétente de l'autre partie l'informe des montants annuels des pensions qu'elle verse à chacun des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 12

Afin de régler les problèmes que posent l'application de la Convention et du présent Accord administratif, les autorités compétentes des deux pays peuvent se réunir en commission mixte, aidées des représentants de leurs institutions respectives.

CHAPITRE 2**DISPOSITIONS FINALES***Article 13*

Le présent Accord entre en vigueur à la même date que la Convention et aura une durée égale à celle-ci.

FAIT à Madrid, le 28 novembre 1994, en deux exemplaires.

Pour le Ministère du travail
et de la sécurité sociale espagnol :

JOSÉ ANTONIO GRIÑÁN MARTÍNEZ
Ministre

Pour l’Institut mexicain de la sécurité
sociale des Etats-Unis du Mexique :

GENARO BORREGO ESTRADA
Directeur général

No. 31855

**NEW ZEALAND
and
NIUE**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Wellington on 12 July 1990**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 1 June 1995.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
NIOUÉ**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Wellington le 12 juillet 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF NIUE CONCERNING AIR SERVICES

PREAMBLE

The Government of New Zealand and the Government of Niue (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being bound by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Niue, the Minister responsible for Civil Aviation or that Minister's authorised representative and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or that Minister's authorised representative;

(c) The term "Agreement" means the present Agreement, the Annex attached hereto, and any amendments to the Annex or Agreement;

(d) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(f) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau;

¹ Came into force on 12 July 1990 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(g) The term "tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2

APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the Schedules of the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specific routes").
2. Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:
 - (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
 - (c) While operating an agreed service on a specified route, to make stops in the said territory at the points or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article, the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the designation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or:

- (a) In the case of the Government of New Zealand, in its citizens; and
- (b) In the case of the Government of Niue, ethnic Niueans or permanent residents of Niue.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 5

CHARTER OR LEASE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party sixty (60) days notice in writing of any intention to lease, charter, hire or otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or the designated airlines of the Contracting Parties.

Article 6

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or
 - (i) In the case of the Government of New Zealand, in its citizens; and
 - (ii) In the case of the Government of Niue, ethnic Niueans or permanent residents of Niue; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) In the case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

*Article 7***CONFORMITY WITH LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES**

1. The laws, regulations and procedures of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration, customs and quarantine shall be applicable to passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.
3. The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft engaged in similar international air services.
4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 8***RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties, and not expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of air services as specified in the attached Annex.
2. Either Contracting Party however reserves the right not to recognise as valid, for flights either overflying or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted by another state, in the case of New Zealand, to its own citizens, and in the case of Niue, to ethnic Niueans or permanent residents of Niue.

*Article 9***PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
2. In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
- (c) The requirements of through airline operations.

5. Additional capacity may from time to time be provided by the designated airline of a Contracting Party, in addition to that provided under paragraph 4 of this Article, whenever the traffic requirements between the countries serviced by the airlines on the specified routes so justify, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

6. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

Article 10

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on request and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic of the routes specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, LUBRICANTS, STORES ETC.

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed;

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;

(b) Spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuels, lubricants and consumable technical supplies supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights, aircraft may make intermediate landings in that territory.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. The reliefs provided by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 12

TARIFFS

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and have regard to the costs of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; however, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification of the tariffs so proposed.

3. Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronau-

tical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. Unless the aeronautical authorities of either Contracting Party give notification of dissatisfaction with a proposed tariff prior to the effective date of such tariff, the tariff shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

4. If one of the Contracting Parties does not consent to a tariff submitted for its approval in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot reach an accord as envisaged in paragraph 4 above, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third state (involving also points other than on agreed services) shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third state. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

8. In no circumstances shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points, whether they be those points specified in the Route Schedule or points between the territory of that Contracting Party and a third state.

Article 13

SALE OF AIR TRANSPORTATION AND TRANSFER OF EARNINGS

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

2. Each Contracting Party, on a reciprocal basis, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

AIRLINE REPRESENTATION

1. Each Contracting Party shall grant on a basis of reciprocity to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its operations.

2. For the operation of its services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel according to the laws and regulations in force in the country in which the personnel are to be employed.

Article 15

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against act of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and any other conventions relating to the security of civil aviation which are binding on both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airport and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Contracting Party shall observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 914, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

AMENDMENT

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes.

Article 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by diplomatic or appropriate channels of a request for arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, sus-

pend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 19

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

Article 20

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement shall be amended so as to be compatible with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 21

REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Government of New Zealand.

Article 22

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Wellington this 12th day of July 1990.

For the Government
of New Zealand:

FRAN WILDE

For the Government
of Niue:

T. KINGI

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I

Route to be served by the designated airline of Niue in both directions:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>
Niue	Tonga	Auckland

Section II

Route to be served by the designated airline of New Zealand in both directions:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points of Destination</i>
Points in New Zealand	Tonga	Niue

Note

The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin in the territory of that Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE NIOUÉ

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Nioué, (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention elle-même conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où annexe ou amendements sont applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Nioué, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement à ladite annexe ou à l'Accord lui-même;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend de chaque entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) L'expression « services convenus » s'entend des services réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises ou de courrier, séparément ou conjointement;

f) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme « territoire » exclut Tokélaou;

g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, à l'exclusion des rémunérations et conditions du transport du courrier.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, toute entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit :

- a) De survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie;
- b) De faire sur ce territoire des escales non commerciales; et

c) Au cours de l'exploitation d'un service convenu, de faire escale sur ce territoire aux points de la route indiquée spécifiés au tableau des routes annexé au présent Accord, aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point de ce territoire.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1 du présent article l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de récuser une désignation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie n'aura pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou :

a) Dans le cas du Gouvernement néo-zélandais, par des ressortissants néo-zélandais;

b) Dans le cas du Gouvernement de Nioué, par des Niouéens ou des résidents permanents de Nioué.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle aura été désignée conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 5

AFFRÈTEMENT OU LOUAGE

Dans le cadre de son exploitation de tout service convenu sur n'importe quelle route indiquée, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes signifiera par écrit avec un préavis de soixante (60) jours à l'autre Partie son intention éventuelle de louer, affréter ou autrement utiliser ou exploiter de façon continue un aéronef qui ne lui appartienne pas non plus qu'aux entreprises désignées des Parties contractantes.

Article 6

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle n'a pas l'assurance qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en question sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, ou:

i) Dans le cas du Gouvernement néo-zélandais, par des ressortissants néo-zélandais;

ii) Dans le cas du Gouvernement de Nioué, par des Niouéens ou des résidents permanents de Nioué; ou

b) Si ladite entreprise manque à se conformer aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a concédé les droits;

c) Ou encore si ladite entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures d'annulation ou de suspension, ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements d'une Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation entre les Parties contractantes.

Article 7

RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou le départ d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront sur ce territoire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie qui devront s'y conformer lors de leur entrée, de leur départ et de leur séjour.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les douanes et la quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie sur le territoire en question.

3. Les droits et taxes imposés sur le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres équipements de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs assurant des services aériens internationaux de même nature.

4. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien ni à aucune autre la préférence sur une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres services similaires ou l'utilisation des couloirs aériens, des services de trafic aérien et des autres facilités de son ressort.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation de services aériens dans les conditions spécifiées dans l'annexe jointe.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire ou l'atterrissement sur ce territoire, des certificats d'aptitude et permis délivrés par un autre Etat à ses propres ressortissants, s'il s'agit de la Nouvelle-Zélande, et à des Niouéens ou à des résidents permanents de Nioué, s'il s'agit de Nioué.

*Article 9***PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS**

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées en annexe.

2. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Elles auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les entreprises.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats tiers, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

5. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra éventuellement accroître sa capacité par rapport à celle visée au paragraphe 4 du présent article lorsque les exigences du trafic entre les pays desservis par les entreprises désignées sur les routes indiquées le justifieront, sous réserve de l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie.

6. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront conjointement, selon que de besoin, les modalités de l'application pratique des principes exposés ci-dessus dans le cadre de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

*Article 10***FOURNITURE DE STATISTIQUES**

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, sur demande et selon les modalités convenues entre elles, des états statistiques récapitulatifs contenant toutes les informations nécessaires pour mesurer le volume du trafic acheminé sur les routes indiquées en annexe et vérifier les provenances et destinations de ce trafic.

*Article 11***EXONÉRATION DES TAXES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS,
LUBRIFIANTS, PROVISIONS DE BORD, ETC.**

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques immédiatement consommables et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et redevances à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par ses autorités douanières et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service international par l'autre Partie;

b) Les pièces de recharge, y compris les moteurs, introduits sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques immédiatement consommables fournis à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie et utilisés sur un vol à l'arrivée jusqu'à sa destination ou sur un vol en transit, étant entendu que les aéronefs assurant ces vols pourront faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés au paragraphe 2 ci-dessus soient conservés sous la surveillance ou le contrôle de la Douane.

4. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'agrément des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers.

5. Les exonérations prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient de la part de l'autre Partie contractante des mêmes exonérations.

*Article 12***TARIFS**

1. Les tarifs de transport applicables aux services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et devront tenir compte des coûts d'exploitation, des intérêts des usagers, d'une marge bénéficiaire normale, des caractéristiques du service (vitesse et confort, par exemple) et, s'il y a lieu, des tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur une partie quelconque de la route considérée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes. Toute entreprise désignée pourra néanmoins proposer un tarif unilatéralement. A moins qu'un tarif ne soit déterminé en application des dispositions du paragraphe 4 du présent article, ou lorsqu'un tarif aura été proposé unilatéralement, chaque entreprise désignée ne sera tenue de justifier les tarifs qu'elle propose que devant ses propres autorités aéronautiques.

3. Tout tarif applicable à un service convenu devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date envisagée pour son entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront dans certains cas consentir un délai plus court. Tout tarif proposé par une entreprise désignée devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme requise par ces autorités. Si les autorités aéronautiques n'ont pas notifié leur désaccord avant la date d'entrée en vigueur du tarif proposé, celui-ci sera considéré comme approuvé et prendra effet à la date proposée.

4. Si l'une des Parties contractantes ne donne pas son approbation à un tarif qui lui est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord pour fixer ce tarif. Les autorités aéronautiques tiendront à cet effet des consultations conformément à l'article 16 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à trouver un accord conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le différend sera réglé selon les modalités prévues à l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément à ces mêmes dispositions.

7. Les tarifs qu'entend appliquer l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un Etat tiers (ce qui implique des points autres que ceux prévus pour les services convenus) seront subordonnés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie et de celles de l'Etat tiers. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante devra déposer ces tarifs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie en se conformant aux prescriptions de ces dernières. L'approbation de ces tarifs ne pourra être retirée qu'avec un préavis de quinze (15) jours au moins.

8. Les Parties contractantes ne pourront en aucun cas exiger un tarif différent de celui pratiqué par leur propre entreprise désignée pour des services comparables

entre les mêmes points, qu'ils s'agisse des points spécifiés dans le tableau des routes ou de points situés entre leur territoire et celui d'un Etat tiers.

Article 13

VENTE DE TITRES DE TRANSPORT ET TRANSFERT DES RECETTES

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses agents.

2. Chaque Partie contractante accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement la différence entre ses dépenses et les recettes qu'elle aura réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit d'assurer sur son territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables à son fonctionnement.

2. Pour assurer le fonctionnement de ses services, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'employer du personnel technique, administratif et commercial en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ce personnel sera employé.

Article 15

SÉCURITÉ

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que de toute autre Convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 914, p. 177.

pages, ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur ce territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions. En conséquence, chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute différence entre ces dispositions et ses propres règlements et pratiques. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre Partie pour s'en-tretenir de ces différences.

4. Chacune des Parties contractantes respectera les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considéra en outre favorablement toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et adéquates sur son territoire pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures adéquates en vue de mettre fin rapidement et sans risque à l'incident ou à la menace.

Article 16

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager des consultations concernant la mise en vigueur, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

Article 17

AMENDEMENT

Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par un échange de notes.

*Article 18***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du Présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu, par la voie diplomatique au d'autres voies appropriées, une demande d'arbitrage du différend par ce tribunal, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

4. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article et aussi longtemps qu'elle le fera, l'autre Partie pourra limiter, suspendre ou annuler tous droits ou priviléges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

*Article 19***DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie contractante qui l'aura donnée. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que sa copie sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20***CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES**

Le présent Accord sera modifié pour le rendre compatible avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 21***ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI**

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

*Article 22***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington le 12 juillet 1990.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle Zélande :

FRAN WILDE

Pour le Gouvernement
de Nioué :

T. KINGI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Route à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de Nioué :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>
Points à Nioué	Tonga	Auckland

Deuxième partie

Route à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Tonga	Nioué

Note

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de cette Partie contractante.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 April 1995 to 1 June 1995

Nos. 1120 to 1132

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 avril 1995 au 1^{er} juin 1995

N^{os} 1120 à 1132

No. 1120

UNITED NATIONS
and
EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

**Agreement on the transfer of pension rights of participants in
the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the retirement plans of the European Bank
for Reconstruction and Development. Signed at New
York on 15 December 1994 and 17 May 1995**

Authentic text: English.

*Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 17 May
1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BANQUE EUROPÉENNE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT

**Accord sur le transfert des droits à pension des participants à
la Caisse commune des pensions du personnel des
Nations Unies et des participants aux plans de retraite de
la Banque européenne pour la reconstruction et le
développement. Signé à New York les 15 décembre 1994
et 17 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies le 17 mai 1995.*

AGREEMENT¹ ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF PARTICIPANTS IN THE RETIREMENT PLANS OF THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Article I

In the present agreement:

- (a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund.
- (b) "UN participant" means a participant in the Pension Fund.
- (c) "Bank" means the European Bank for Reconstruction and Development.
- (d) "Plans" means the Retirement Plans of the Bank.
- (e) "Final Salary Plan" means the Final Salary Retirement Plan of the Bank.
- (f) "Bank participant" means a participant in the Plans.
- (g) "EBRD Administration Committee" means the Administration Committee of the Plans.
- (h) "EBRD" Pension Committee" means the Pension Committee of the Plans.

Article II

- (a) A former UN participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Bank and becomes a Bank participant within six months after his participation in the Pension Fund has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Plans.
- (b) Upon such election the former UN participant shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.
- (c) In the event of such election, the Pension Fund shall pay to the Bank, for the credit of the former UN participant in the Plans, an amount equal to the greater of:
 - (i) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the pension rights which the former UN participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation in the Pension Fund ceased; or
 - (ii) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 31 of the Pension Fund Regulations, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1995, in accordance with article V.

(d) The former UN participant shall be credited in the Plans with benefits, as determined by the EBRD Administration Committee, equal in value to the amount paid by the Pension Fund to the Bank under the present Agreement.

Article III

(a) A former Bank participant who has not received a benefit from the Final Salary Plan may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund and becomes a UN participant within six months after his participation in the Plans has ceased and elects within such period to transfer to the Pension Fund his entitlements from the Final Salary Plan.

(b) Upon such election the former Bank participant shall cease to be entitled to any benefit under the Final Salary Plan.

(c) In the event of such election, the Bank shall pay to the Pension Fund an amount equal to the greater of:

- (i) The actuarial equivalent of the pension rights which the Bank participant accrued under the Final Salary Plan up to the date his participation therein ceased, computed on the basis of the tables last adopted for this purpose by the EBRD Administration Committee; or
- (ii) The withdrawal benefit to which he would have been entitled under the Final Salary Plan.

(d) The former Bank participant shall be credited with contributory service in the Pension Fund equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Bank to the Pension Fund.

Article IV

UN participants who entered the service of the Bank and became Bank participants, and Bank participants who entered the service of a member organization of the Pension Fund and became UN participants before 1 January 1995, respectively, and who have not received any payments from the Pension Fund, or from the Final Salary Plan, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Bank in writing before 30 June 1995. Upon such election, the provisions of article II, paragraphs (b), (c) and (d), and article III, paragraphs (b), (c) and (d), above shall apply.

Article V

This Agreement shall take effect from 1 January 1995.

Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure that may be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the EBRD Pension Committee.

For the United Nations Joint Staff Pension Board:

[RAYMOND GIERI]
Secretary

Date: 15 December 1995

For the European Bank for Reconstruction
and Development:

[SAM GOLDENBERG]
Date: 17 May 1995

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES PARTICIPANTS AUX PLANS DE RETRAITE DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- b) L'expression « participant des Nations Unies » désigne un participant à la Caisse des pensions;
- c) Le terme « Banque » désigne la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;
- d) Le terme « Plans » désigne les Plans de retraite de la Banque;
- e) L'expression « Plan de traitement final » désigne le Plan de retraite de la Banque fondé sur le traitement final;
- f) L'expression « participant de la Banque » désigne un participant aux Plans;
- g) L'expression « Comité administratif de la BERD » désigne le Comité administratif des Plans;
- h) L'expression « Comité des pensions de la BERD » désigne le Comité des pensions des Plans.

Article II

- a) Un ancien participant des Nations Unies auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la Caisse des pensions peut se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service de la Banque et acquiert la qualité de participant de la Banque dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation à la Caisse des pensions a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert aux Plans de ses droits à la Caisse des pensions.
- b) Lorsqu'il exerce cette option, l'ancien participant des Nations Unies perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions.
- c) Lorsque l'intéressé exerce cette option, la Caisse des pensions verse à la Banque au profit de l'ancien participant des Nations Unies un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :
 - i) L'équivalent actuaire, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, des droits à pension accumulés par l'ancien participant des Nations Unies à la Caisse des pensions, sur la base

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1995, conformément à l'article V.

de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin; ou

- ii) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 31 des statuts de la Caisse des pensions, à la cessation de ses services dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

d) L'ancien participant des Nations Unies bénéficiera dans les Plans, d'annuités qui, de l'avis du Comité administratif de la BERD, représentent une valeur équivalente au montant versé à la Banque par la Caisse des pensions en vertu du présent Accord.

Article III

a) Un ancien participant de la Banque auquel il n'a pas été versé de prestations en vertu du Plan de traitement final peut se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions et acquiert la qualité de participant des Nations Unies dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation aux Plans a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert à la Caisse des pensions de ses droits au Plan de traitement final.

b) Lorsqu'il exerce cette option, l'ancien participant de la Banque perd tout droit à prestations en vertu du Plan de traitement final.

c) Lorsque l'intéressé exerce cette option, la Banque verse à la Caisse des pensions un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

i) L'équivalent actuariel des droits à pension accumulés par le participant de la Banque en vertu du Plan de traitement final à la date à laquelle sa participation a pris fin, calculé sur la base des derniers barèmes adoptés à cette fin par le Comité administratif de la BERD; ou

ii) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu du Plan de traitement final.

d) L'ancien participant de la Banque bénéficiera, à la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, représente, à la date de son admission et conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse, une valeur équivalente au montant versé à la Caisse des pensions par la Banque.

Article IV

Les participants des Nations Unies qui, avant le 1^{er} janvier 1995, sont entrés au service de la Banque et ont acquis la qualité de participants de la Banque et les participants de la Banque qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions et ont acquis la qualité de participants des Nations Unies, et qui n'ont reçu aucune prestation de la Caisse des pensions ou du Plan de traitement final selon le cas, peuvent se prévaloir des dispositions du présent Accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et à la Banque avant le 30 juin 1995. Cette notification emporte application des dispositions des alinéas *b*, *c* et *d* de l'article II et des alinéas *b*, *c* et *d* de l'article III ci-dessus.

Article V

Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1995.

Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui pourra être établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Comité des pensions de la BERD.

Pour le Comité mixte de la Caisse des Pensions
du personnel des Nations Unies :

Le Secrétaire,

RAYMOND GIERI

Date : 15 décembre 1995

Pour la Banque européenne pour la reconstruction
et le développement :

SAM GOLDENBERG

Date : 17 mai 1995

No. 1121

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL NATURAL
RUBBER ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL RUBBER RESEARCH
AND DEVELOPMENT BOARD**

Project Agreement—*Development of Blends of Natural Rubber with Speciality Elastomers* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 18 May 1992

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE
DU CAOUTCHOUC NATUREL
et**

**CONSEIL INTERNATIONAL DE LA RECHERCHE
ET DU DÉVELOPPEMENT SUR LE CAOUTCHOUC**

Projet d'accord — *Développement de mélanges de caoutchouc naturel et d'élastomères spéciaux* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 18 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹PROJET D'ACCORD¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 May 1992 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1992 par la signature, conformément à la section 13.01.

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL NATURAL
RUBBER ORGANIZATION**

Grant Agreement—*Development of Blends of Natural Rubber with Speciality Elastomers* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 18 May 1992

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DU CAOUTCHOUC NATUREL**

Accord de don — *Développement de mélanges de caoutchouc naturel et d'élastomères spéciaux* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 18 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD DE DON¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 May 1992 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1992 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1123

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION
and
BRITISH TEXTILE TECHNOLOGY GROUP**

Project Agreement—*Development of Non-woven Products from Jute and Jute Blends and Test Marketing — Phase II* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 13 July 1992

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU JUTE
et
BRITISH TEXTILE TECHNOLOGY GROUP**

Projet d'accord — *Développement des produits non-tissés à base de jute et de mélanges de jute et essais de commercialisation — Phase II* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 13 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹PROJET D'ACCORD¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 July 1992 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1992 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1124

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION**

Grant Agreement—*Development of Non-woven Products from Jute and Jute Blends and Test Marketing—Phase II* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 13 July 1992

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU JUTE**

Accord de don — *Développement des produits non-tissés à base de jute et de mélanges de jute et essais de commercialisation — Phase II* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 13 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

GRANT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 13 July 1992 by signature, in accordance with section 9.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1992 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1125

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION
and**

AEA TECHNOLOGY, HARWELL, UNITED KINGDOM

Project Agreement—*Development of Jute-Packaging and Jute Intermediates as Substitutes for Wooden/Plywood and other Packaging Panels, etc.* (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Dhaka on 26 December 1994 and at Oxfordshire (United Kingdom) on 10 January 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

Nº 1125

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU JUTE
et
AEA, TECHNOLOGY (HARWELL), ROYAUME-UNI**

Projet d'accord — *Mise au point d'emballages à base de jute et produits intermédiaires du jute comme produits de remplacement pour des emballages en bois/contre-plaqués et autres panneaux, etc.* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Dacca le 26 décembre 1994 et à Oxfordshire (Royaume-Uni) le 10 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹PROJET D'ACCORD¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1995 by signature, in accordance with section 8.01.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995 par la signature, conformément à la section 8.01.

No. 1126

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION**

Grant Agreement—*Development of Jute-Packaging and Jute Intermediates as Substitutes for Wooden/Plywood and other Packaging Panels, etc.* (with Regulations and Rules for Second Account Operatious, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loau and Guarautee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam ou 12 December 1994 and at Dhaka on 26 December 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et**

ORGANISATION INTERNAT1ONALE DU JUTE

Accord de don — *Mise au point d'emballages à base de jute et produits intermédiaires du jute comme produits de remplacement pour des emballages en bois/contre-plaqués et autres panneaux, etc.* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Couditios géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Dacca le 26 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD DE DON¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1995, the date of entry into force of the related Project Agreement, in accordance with section 7.01.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995, date d'entrée en vigueur du Projet d'accord connexe, conformément à la section 7.01.

No. 1127

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL**

Grant Agreement—*Research and Development for the Genetic Improvement of the Olive* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 15 December 1993 and at Madrid on 17 December 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL**

Accord de don — *Recherche et développement pour l'amélioration génétique de l'olive* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 15 décembre 1993 et à Madrid le 17 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD DE DON¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 December 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1128

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL**

and

**DIPARTIMENTO DI ORTOFLOROFRUTTICOLTURA
OF THE UNIVERSITY OF FLORENCE**

Project Agreement—*Research and Development for the Genetic Improvement of the Olive* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 15 December 1993, at Madrid on 17 December 1993 and at Florence on 7 January 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL**

et

**DIPARTIMENTO DI ORTOFLOROFRUTTICOLTURA
DE L'UNIVERSITÉ DE FLORENCE**

Projet d'accord — *Recherche et développement pour l'amélioration génétique de l'olive* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 15 décembre 1993, à Madrid le 17 décembre 1993 et à Florence le 7 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

PROJECT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 7 January 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJET D'ACCORD¹

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1129

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL RUBBER
STUDY GROUP
and
RAPRA TECHNOLOGY LTD.**

**Project Agreement—*Design and Prototype Fabrication of
Shipping Containers for Technically Specified Rubber
—Phase II: Development and Exploitation* (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994, at Wembley, United Kingdom, on 15 December 1994 and at Shropshire, United Kingdom, on 16 December 1994**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

Nº 1129

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
GROUPE INTERNATIONAL D'ÉTUDE
DU CAOUTCHOUC
et
RAPRA TECHNOLOGY LTD.**

Projet d'accord — Conception et fabrication d'un prototype de conteneur pour le transport maritime du caoutchouc technique spécifié — Phase II : Développement et exploitation (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre dn denxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994, à Wembley (Royaume-Uni) le 15 décembre 1994 et à Shropshire (Royaume-Uni) le 16 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

PROJECT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 16 December 1994 by signature, in accordance with section 8.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJET D'ACCORD¹

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1994 par la signature, conformément à la section 8.01.

No. 1130

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL RUBBER
STUDY GROUP**

Grant Agreement—*Design and Prototype Fabrication of Shipping Containers for Technically Specified Rubber—Phase II: Development and Exploitation* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 12 December 1994 and at Wembley (United Kingdom) on 15 December 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

Nº 1130

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
GROUPE INTERNATIONAL D'ÉTUDE DU
CAOUTCHOUC**

Accord de don — *Conception et fabrication d'un prototype de conteneur pour le transport maritime du caoutchouc technique spécifié — Phase II : Développement et exploitation* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 12 décembre 1994 et à Wembley (Royaume-Uni) le 15 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

GRANT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 16 December 1994, the date of entry into force of the related Project Agreement, in accordance with section 7.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1994, date d'entrée en vigueur du Projet d'accord connexe, conformément à la section 7.01.

No. 1131

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL COTTON
ADVISORY COMMITTEE**

Grant Agreement—*Integrated Pest Management for Cotton Boll Weevil in Argentina, Brazil and Paraguay* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991, and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at Washington on 25 January 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 24 May 1995.

Nº 1131

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL
DU COTON**

Accord de don — *Gestion intégrée des parasites dans la lutte contre l'anthonome des cultures de cotonnier en Argentine, au Brésil et au Paraguay* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Couditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdам et à Washiugton le 25 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

GRANT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 10 February 1995, the date of entry into force of the related Project Agreement, in accordance with section 7.01.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1995, date d'entrée en vigueur du Projet d'accord connexe, conformément à la section 7.01.

No. 1132

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL COTTON
ADVISORY COMMITTEE**
and
**INSTITUTO ARGENTINA DE SANIDAD
Y CALIDAD VEGETAL**

**Project Agreement—*Integrated Pest Management for Cotton
Boll Weevil in Argentina, Brazil and Paraguay* (with
schedules, and Regnlations and Rnles for Second
Account Operations, adopted on 26 July 1991, and Gen-
eral Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreement dated 6 September 1993). Signed at Amster-
dam and at Washington on 25 January 1995 and at
Buenos Aires on 10 February 1995**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities
on 24 May 1995.*

Nº 1132

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL
DU COTON**
et
**INSTITUTO ARGENTINA DE SANIDAD
Y CALIDAD VEGETAL**

Projet d'accord — *Gestion intégrée des parasites dans la lutte contre l'anthonome des cultures de cotonnier en Argentine, au Brésil et au Paraguay* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991, et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à Wasbington le 25 janvier 1995 et à Buenos Aires le 10 février 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 24 mai 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹PROJET D'ACCORD¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 February 1995 by signature, in accordance with section 8.01.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1995 par la signature, conformément à la section 8.01.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 6079. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MADAGASCAR. SIGNED AT TANANARIVE, ON 16 NOVEMBER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 May 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Madagascar signed at Antananarivo on 26 September 1994, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 30 May 1995.

ANNEXE A

Nº 6079. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À MADAGASCAR. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 16 NOVEMBRE 1961¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 mai 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de Madagascar signé à Antananarivo le 26 septembre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 30 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 422, p. 251.

² See p. 175 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 422, p. 251.

² Voir p. 175 du présent volume.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1995

BULGARIA

(With effect from 31 August 1995.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 31 août 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

1. "Република България на основание чл. 16, ал. 1, буква "а", точка 3 декларира, че няма да прилага чл. 12 по отношение на звукозаписи, чийто продуцент не е гражданин на друга договаряща държава."

2. " Република България на основание чл. 16, ал. 1, буква "а", точка 4 декларира, че по отношение на звукозаписи, чийто продуцент е гражданин на друга договаряща държава, ще ограничи закрилата, предвидена от чл. 12, до обем и срок, за които другата договаряща държава предоставя закрила на звукозаписи, записани за първи път от гражданин на Република България."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771 and 1832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771 et 1832.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. The Republic of Bulgaria declares in accordance with article 16, paragraph 1 (*a*) (iii), that it will not apply the provisions of article 12 in respect of phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.
2. The Republic of Bulgaria declares in accordance with article 16, paragraph 1 (*a*) (iv), that as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by article 12 to the extent to which, and to the term for which the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the Republic of Bulgaria.

Registered ex officio on 31 May 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République de Bulgarie déclare, selon l'article 16, alinéa 2, *a*, iii, qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant.
2. La République de Bulgarie déclare, selon l'article 16, alinéa 1, *a*, iv, qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, elle limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à l'étendue et à la durée de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant bulgare.

Enregistré d'office le 31 mai 1995.

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria — Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

20 March 1995

NICARAGUA

(With effect from 19 April 1995.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

20 mars 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 19 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824 et 1841.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS, OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 December 1994

UKRAINE

(With effect from 5 December 1994, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

12 January 1995

ALGERIA

(With effect from 12 January 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

17 February 1995

ARGENTINA

(With effect from 17 February 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES, OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 décembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 5 décembre 1994, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

12 janvier 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

17 février 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 17 février 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861 et 1863.

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 March 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1995.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 mars 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1995.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1995

BULGARIA

(With effect from 6 September 1995.)

Registered ex officio on 31 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 6 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 31 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, as well as annex A in volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764 et 1843.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

22 May 1995

PERU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 17 de mayo de 1995

7-1-SG/50

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia de conformidad con lo estipulado en el artículo 4º, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle adjunto copia de los Decretos Supremos que prorrogan los Estados de Emergencia en diferentes departamentos, provincias y/o distritos de mi país en el periodo comprendido entre el 29 de diciembre de 1994 y el 11 de abril de 1995.

Dichos dispositivos legales contemplan también la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2do. y en el inciso 24 apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú, que corresponde a los artículos 17, 12, 21 y 9 del pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativos a la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858 et 1863.

inviolabilidad del domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, al derecho a la reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

Estas medidas que se han dispuesto de conformidad con el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, obedecen a la persistencia de actos de violencia causados por grupos terroristas que fomentan un clima de inseguridad que pone en peligro el normal desenvolvimiento de las actividades públicas y privadas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Embaixador
Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Excelentísimo señor Boutros Boutros-Ghali
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[For the recapitulative table showing the departments, provinces and districts of Peru under which a state of emergency has been declared, lifted or extended from 23 April 1992 to 9 September 1995, as provided by the Government of Peru, see volume 1856, No. A-14668 — Pour le tableau récapitulatif des départements, provinces et districts dans lesquels l'état d'urgence a été déclaré, levé ou prorogé du 23 avril 1992 au 9 septembre 1995, tel que soumis par le Gouvernement péruvien, voir le volume 1856, n° A-14668.]

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 17 May 1995

No. 7-1-SG/50

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, copies of the Supreme Decrees extending the state of emergency in different departments, provinces and/or districts of my country during the period from 29 December 1994 to 11 April 1995.

Those decrees also envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of the home, liberty of movement within the national ter-

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York, le 17 mai 1995

Nº 7-1-SG/50

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, un exemplaire des décrets suprêmes aux termes desquels mon gouvernement a prorogé l'état d'urgence dans différents départements, provinces et/ou districts au cours de la période s'étendant entre le 29 décembre 1994 et le 11 avril 1995.

Ces mêmes décrets portent également suspension des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 (alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, lesquels correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, concernant l'inviolabilité du domicile, la libre circulation

ritory, the right of peaceful assembly, and the right to liberty and security of person.

These measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of acts of violence by terrorist groups, who are fomenting a climate of insecurity that threatens the normal conduct of public and private activities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

Les mesures ainsi prises en application de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou sont motivées par la persistance des actes de violence causés par des groupes terroristes qui fomentent un climat d'insécurité entravant l'exercice normal des activités publiques et privées.

Je saisais cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

FERNANDO GUILLÉN SALAS

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Ambassador
Permanent Representative of Peru
to the United Nations

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des
Nations Unies
New York

[*For the recapitulative table showing the departments, provinces and districts of Peru under which a state of emergency has been declared, lifted or extended from 23 April 1992 to 9 September 1995, as provided by the Government of Peru, see volume 1856, No. A-14668.]*

Registered ex officio on 22 May 1995.

[*Pour le tableau récapitulatif des départements, provinces et districts dans lesquels l'état d'urgence a été déclaré, levé ou prorogé du 23 avril 1992 au 9 septembre 1995, tel que soumis par le Gouvernement péruvien, voir le volume 1856, n° A-14668.]*

Enregistré d'office le 22 mai 1995.

No. 16893. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF
YUGOSLAVIA ON THE SUPPRES-
SION OF VISAS. BELGRADE,
3 MARCH 1978¹

DENUNCIATION

*Notification effected with the Government
of Spain on:*

10 August 1994

SPAIN

(For the nationals of Serbia and Montene-
gro. With effect from 10 November 1994.)

*Certified statement was registered by
Spain on 31 May 1995.*

Nº 16893. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE
RELATIF À LA SUPPRESSION DE
L'OBLIGATION DU VISA. BEL-
GRADE, 3 MARS 1978¹

DÉNONCIATION

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement espagnol le :*

10 août 1994

ESPAGNE

(Pour les ressortissants de la Serbie et
de Monténégro. Avec effet au 10 novembre
1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 31 mai 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 273.

Vol. 1865, A-16893

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1098, p. 273.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 May 1995

ZAMBIA

(With effect from 4 November 1995.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 May 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 mai 1995

ZAMBIE

(Avec effet au 4 novembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819 and 1864.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819 et 1864.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819 et 1864.

No. 19606. AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 NOVEMBER 1979¹

Nº 19606. ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 7 NOVEMBRE 1979¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Spain registered on 31 May 1995 the Convention on social security between the Kingdom of Spain and the United Mexican States signed at Madrid on 25 April 1994.²

The said Convention, which came into force on 1 January 1995, provides, in its article 27 (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 November 1979.

(31 May 1995)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 31 mai 1995 la Convention de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique signé à Madrid le 25 avril 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995, stipule, au paragraphe 4 de son article 27, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 novembre 1979.

(31 mai 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 45.
² See p. 261 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 45.
² Voir p. 261 du présent volume.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 May 1995

CAMEROON

(With effect from 4 May 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 May 1995.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mai 1995

CAMEROUN

(Avec effet au 4 mai 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768, 1776 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749, 1768, 1776 et 1787.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 May 1995

CUBA

(With effect from 16 June 1995.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 mai 1995

CUBA

(Avec effet au 16 juin 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba deplora que aun después de haber sido adoptada la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas contentiva de la Declaración sobre la concesión de independencia a los países y pueblos coloniales, se haya adoptado un texto como el contenido en el Artículo 2, Inciso 1, de la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanas o Degradantes".

"El Gobierno de la República de Cuba declara, en virtud del Artículo 28 de la Convención, que las disposiciones contenidas en los párrafos 1, 2 y 3 del Artículo 20 de la Convención deberán ser invocados en estricta observancia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850 et 1861.

del principio de soberanía de los Estados e implementada bajo condición y consentimiento previo de los Estados Partes."

"El Gobierno de la República de Cuba considera en relación con las regulaciones contenidas en el Artículo 30 de la Convención que las diferencias que surjan entre las Partes deben ser resueltas mediante negociación por la vía diplomática."

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba deplores the fact that even after the adoption of General Assembly resolution 1514 (XV) containing the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples,¹ a provision such as paragraph 1 of article 2 was included in the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Republic of Cuba declares, in accordance with article 28 of the Convention, that the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of article 20 of the Convention will have to be invoked in strict compliance with the principle of the sovereignty of States and implemented with the prior consent of the States Parties.

In connection with the provisions of article 30 of the Convention, the Government of the Republic of Cuba is of the view that any dispute between Parties should be settled by negotiation through the diplomatic channel.

Registered ex officio on 17 May 1995.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déplore qu'après l'adoption de la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies contenant la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹, on ait pu adopter un texte comme celui du premier paragraphe de l'article 2 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'en vertu de l'article 28 de la Convention, la mise en œuvre des dispositions énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 20 de la Convention est subordonnée à la stricte observation du principe de la souveraineté des Etats et au consentement préalable des Etats parties.

Le Gouvernement de la République de Cuba considère, en ce qui concerne les dispositions de l'article 30 de la Convention, que les différends entre les Parties doivent être réglés par voie de négociations diplomatiques.

Enregistré d'office le 17 mai 1995.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 May 1995

POLAND

(With effect from 1 June 1996.)

Registered ex officio on 19 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mai 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850 et 1856.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

Nº 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the World Customs Organization on:

28 February 1995

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

(With effect from 1 January 1997.)

1 March 1995

ETHIOPIA

(With effect from 1 March 1995.)

31 March 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 31 March 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 23 May 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes le :

28 février 1995

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

1^{er} mars 1995

ETHIOPIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

31 mars 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 31 mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 23 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785 and 1855.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785 et 1855.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 May 1995

POLAND

(With effect from 1 December 1995.)

Registered ex officio on 19 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mai 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775 and 1831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775 et 1831.

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 May 1995

POLAND

(With effect from 1 December 1995.)

Registered ex officio on 19 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mai 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 77, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 77, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736 et 1775.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

Nº 26121. CONVENTION SUR LA PRES-
CRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES, CONCLUE À NEW YORK LE
14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE
PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL
1980¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

*Instrument of accession to the 1980
amending Protocol deposited on:*

19 May 1995

POLAND

(With effect from 1 December 1995.)

Registered ex officio on 19 May 1995.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole
d'amendement de 1980 déposé le :*

19 mai 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99 (authen-
tic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts),
and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695
(authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775 and 1831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99
(textes authentiques chinois, anglais, français, russe et
espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665,
1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775 et
1831.

No. 29847. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC WORKS AND CAPACITY BUILDING PROJECT*) BETWEEN MALI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JULY 1992¹

Nº 29847. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE TRAVAUX PUBLICS ET DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS*) ENTRE LE MALI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 JUILLET 1992¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 May 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 mai 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29847.

² Came into force on 4 April 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mali notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-29847.

² Entré en vigueur le 4 avril 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

17 May 1995

KAZAKHSTAN

(With effect from 15 August 1995.)

Registered ex officio on 17 May 1995.

23 May 1995

PANAMA

(With effect from 21 August 1995.)

Registered ex officio on 23 May 1995.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

17 mai 1995

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 15 août 1995.)

Enregistré d'office le 17 mai 1995.

23 mai 1995

PANAMA

(Avec effet au 21 août 1995.)

Enregistré d'office le 23 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861 and 1864.

Vol. 1865, A-30822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, no I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861 et 1864.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 May 1995

JAPAN

(The Agreement came into force provisionally on 13 December 1994 for Japan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40(3).)

Registered ex officio on 18 May 1995.

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement

The Agreement came into force definitively on 19 May 1995, the date of adoption of Resolution No. 373 decided by the International Coffee Council, among those Governments which had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications of provisional application with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 40 (3).

Registered ex officio on 19 May 1995.

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mai 1995

JAPON

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 13 décembre 1994 pour le Japon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 18 mai 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 19 mai 1995, date de l'adoption de la Résolution n° 373 décidée par le Conseil international du café, entre les Gouvernements qui avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui avaient déposé des notifications d'application provisoire auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.

Enregistré d'office le 19 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862 et 1864.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

SIGNATURE

Affixed on:

24 May 1995

CAMEROON

(With provisional effect from 24 May 1995.)

Registered ex officio on 24 May 1995.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

SIGNATURE

Apposée le :

24 mai 1995

CAMEROUN

(Avec effet à titre provisoire au 24 mai 1995.)

Enregistré d'office le 24 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862 and 1864.

Vol. 1865, A-31364

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862 et 1864.